

75482

40508

**UNIVERSITY OF K  
LIBRARY**





Car



Comp



40508

معام

868

مرتبہ

عبدالمنان بیدل





# پیر یادگار ڈاکٹر عظیم الدین احمد مرحوم

حصہ ۸

U4

39

جلد ۲

## فہرست مندرجات معاصر

نمبر شمار	مضامین	صاحب مضمون	صفحہ
۱	آزاد نظم	از کلیم الدین احمد	۲
۲	قاسم علی خاں آفریدی	از سید حسن	۲۹
۳	غالب کے متعلق ایک قدیم مضمون	از خواجہ احمد فاروقی	۷۰
۴	تقریباً دیوان شاد لکھنوی	از عبدالرزاق قریشی	۸۷
۵	خواب و خیال کا نسخہ علی گڑھ	از عابد رضا بیدار	۹۲
۶	انشا کا غیر مطبوعہ کلام	از قاضی عبدالودود	۹۹
۷	تجبین زمانہ	از قاضی عبدالودود	۱۰۱
۸	ولی و یلوری	از سید حسن عسکری	۱۲۵
۱۰	تبصرہ کتب	از قاضی عبدالودود	۱۴۱
۱۱	تذکرہ مسرت افزا مصنفہ ابوالحسن امیر الدین عرف امر اللہ الہ آبادی و مرتبہ قاضی عبدالودود		۱۹۳





# آزاد نظم

از کلیم الدین احمد

CHECKED

انگریزی میں شاعروں کا ایک گروپ تھا جو ایچسٹ کے نام سے مشہور ہے۔ ان شاعروں کا خیال تھا کہ ان کے عہد کی شاعری کھوکھلی اور مبہم سی چیز ہو گئی ہے جس میں کھوکھلی جذبات کی کھوکھلی نمائش کے سوا کچھ بھی نہیں۔ وہ نئی قسم کی شاعری کے خواہاں تھے جس میں یہ خامیاں نہ ہوں۔ اپنی نظموں میں وہ دو چیزوں کا خاص طور سے التزام رکھتے تھے۔ ایک تہیہ کہ کھوکھلی جذبات کے عوض کوئی ٹھوس قسم کا تصویر یا پیکر، ٹھوس قسم کی تصویر یا مثال ہو جو صاف صاف دکھائی دے۔ دوسری چیز یہ تھی کہ بنے بنائے بندوں کے عوض (جن میں وزن اور تقافیہ مل کر ایک خاص سا پنچہ بناتے اور اسی سلچے کی نظم میں تکرار ہوتی) وہ چاہتے کہ تجربہ اپنے سا پنچے آپ بنائے اور یہ سا پنچے ایک بندے دوسرے بند میں تجربہ کے زیر و بم کے ساتھ بدلے رہیں۔ اور اسی تجربے کے دباؤ سے بدلے ہوئے سا پنچے کو آزاد نظم کہتے ہیں۔

اس گروپ کے شاعروں کا کہنا تھا کہ روایتی شعرا بنے بنائے سلچے استعمال کرتے تھے۔ ان سا پنچوں میں چار چھ آٹھ ازلی قبیل مصرعے ہوتے، قافیوں کی ایک خاص ترتیب ہوتی، مصرعے چھوٹے بڑے بھی ہوتے مثلاً پہلے مصرع میں چار ارکان ہوتے تو دوسرے میں تین رکن ہوتے لیکن یہ سا پنچہ بن جانے کے بعد اسی کی تکرار ہوتی۔ نظم میں جتنے بھی بند (اسٹیمز) ہوتے وہ ایک ڈھنگ کے۔ اسی وجہ سے ایک دشواری ہوتی۔ تجربہ کو ایک جہت سمجھنے



اس چشمہ کا پانی ایک طرح نہیں بہتا۔ کبھی تیزی سے بہتا ہے تو کبھی آہستہ۔ کبھی یہ ایسا نرم سیر بہتا ہے کہ جیسے ”تھویر آب“ ہو، کبھی ہلکی ہلکی لہریں ہوتی ہیں تو کبھی یہ لہریں بلند ہو جاتی ہیں۔ اور کبھی بھنور کی کیفیت ہوتی ہے۔ کبھی ہلکے ہلکے بلبلے بنتے ہیں اور بگڑتے ہیں تو کبھی جھاگ نظر آتی ہے۔ کبھی دھیمی دھیمی سرسراہٹ کی آواز آتی ہے تو کبھی آواز کی لے تیز ہو جاتی ہے۔ غرض کہنا یہ ہے کہ تجربے میں ان گنت تبدیلیاں ہوتی رہتی ہیں اور ان تبدیلیوں کو بنے بنائے ساچے میں واضح کرنا ممکن نہیں ماسی لئے وہ کہتے ہیں کہ ہر تجربہ اپنا سا پنچہ آپ بناتا ہے اور آزاد نظم میں تجربے کی ان گنت ہونے والی تبدیلیوں کو دکھایا جاسکتا ہے۔ اس میں بنے بنائے ساچے کو توڑ مروڑ نہیں کرنا ہوتا ہے، تجربے کے دباؤ سے ساچہ بدلتا رہتا ہے اور ہلکی سے ہلکی تبدیلی ساچے میں دکھائی دیتی ہے۔

یہ کہنا درست نہیں کہ روایتی بندوں میں تجربے کی ہونے والی ان گنت تبدیلیاں واضح نہیں ہوتیں یا نہیں ہو سکتی ہیں۔ ایک ڈن کو لیجئے جو کافی پیچیدہ قسم کے بند استعمال کرتا ہے لیکن اس کی نظموں میں تجربوں کا زبردست جذبہ کا اتنا چمٹھاؤ، آواز کی نرمی یا بلندی، حرکت کی تیزی یا سستی، غرض ہلکی ہلکی تبدیلیاں جو برابر ہوتی رہتی ہیں ایسی واضح نظر آتی ہیں کہ آزاد نظم میں بھی تجربوں اور فورم میں اس سے زیادہ کامل ربط ممکن نہیں۔ روایتی قسم کے بندوں میں اس قسم کا کامل ربط مشکل ضرور ہے، آزاد نظم میں کچھ آسانی ہوتی ہے۔ آزاد نظم سے متعلق بہت سی ایسی باتیں کہی جاتی ہیں جن کا آزاد نظم سے کوئی خاص تعلق نہیں؛ جدید نفسیات کے ماہروں نے ذہن لا شعور کو ناپنے کے لئے آزاد تسلسل کا طریقہ ایجاد کیا ہے۔ کسی شخص سے مخاطب ہو کر ایک فہرست میں سے منتخب الفاظ یا فقرے بولے جاتے ہیں اور اس سے کہا جاتا ہے کہ وہ ہر سوال کا جواب ان الفاظ یا الفاظ کے



مجھ سے دے جو سب سے پہلے اس کے ذہن میں آئیں۔ ان جوابات سے اس نوری  
زیر نفسی کیفیت کے متعلق نتائج مرتب کئے جاتے ہیں۔ شعر کی بھی ایک حد تک یہی کیفیت  
ہے۔ شاعر کے دل میں ایک خیال اٹھتا ہے۔ پھر اس کا ذہن لا شعور اس خیال سے وابستہ  
دوسرے خیالوں اور تصویروں کو کھینچ لاتا ہے اور انہیں شعر کی صورت میں منتقل  
کر دیتا ہے۔۔۔ یہ تصویریں اتنی برق رفتاری سے ذہن لا شعور سے کھینچی جاتی ہیں کہ

ان میں نوری طور پر کسی تسلسل کا اندازہ نہیں ہو سکتا۔

شعر کی یہ کیفیت نہیں۔ اس قول میں صحت پس اسی قدر ہے کہ شاعر کے دل میں جو  
خیال اٹھتا ہے وہ اس خیال سے وابستہ دوسرے خیالوں اور تصویروں کو کھینچ لاتا ہے۔  
یہ خیالات، یہ تصویریں شعوری بھی ہو سکتی ہیں اور تحت الشعور سے بھی ابھر سکتی ہیں۔ لیکن یہ  
چیزیں شعوری ہیں یا تحت الشعور سے ابھر رہی ہیں، یہ شعور کی زد میں آتی ہیں اور شاعر ان سے  
شعوری طور پر کام لیتا ہے اور اپنے فنی کارنامے کی تکمیل کرتا ہے۔ اگر ان خیالوں اور  
تصویروں میں ایسی برق رفتاری ہو کہ ان میں تسلسل باقی نہ رہے تو یہ فنی خامی ہو گی۔  
یہ کہنا کہ یہ تصویریں تحت الشعور یا لا شعور سے بہت برق رفتاری سے ابھری ہیں، فنی  
خامی کا جواز نہیں ہو سکتا۔ پھر یہ برق رفتاری تو دوسری صنفوں میں بھی مل سکتی ہے  
آزاد نظم اس کی مخصوص جواں گاہ نہیں۔ لا شعور کی طرح جنسیات کی بھی بات اٹھائی  
جاتی ہے۔ میرا جی کہتے ہیں:-

”بہت سے لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ زندگی کا محض جنسی پہلو ہی میری توجہ کا واحد مرکز ہے  
لیکن یہ خیال کھیم نہیں۔ جنسی فعل اور اس کے متعلقات کو میں قدرت کی بڑی نعمت اور  
زندگی کی سب سے بڑی راحت اور برکت سمجھتا ہوں۔ اور جنس کے گرد جو آلودگی پھیلی



تہذیب نے جمع کر رکھی ہے وہ مجھے ناگوار گزارتی ہے۔ اس لئے ردِ عمل کے طور پر میں دنیا کی ہر بات کو جنس کے اس تصور کے آئینے میں دیکھتا ہوں جو فطرت کے عین مطابق ہے اور — جو میرا آدرش ہے۔“

یہ کوئی نئی بات نہیں۔ ڈی۔ ایچ۔ لورنس بھی دنیا کی ہر بات کو جنس کے تصور کے آئینے میں دیکھتا ہے۔ میراجی کی توجہ کا واحد مرکز زندگی کا محض جنسی پہلو ہو یا نہ ہو۔ اس بات سے سرِ دست مجھے کوئی سروکار نہیں۔ مجھے صرف یہ کہنا ہے کہ لاشعور کی طرح زندگی کا جنسی پہلو بھی آزاد نظم کی ملکیت نہیں۔ یہ زندگی کا جنسی پہلو تو ادب میں دوسری جگہوں میں بھی ملتا ہے اس لئے آزاد نظم میں زندگی کے جنسی پہلو کا ہونا غیر متعلق سی بات ہے۔ یہ ہو بھی سکتا ہے اور نہ بھی ہو سکتا ہے اور اس کے ہونے نہ ہونے سے آزاد نظم کی ’ٹیکنیک‘ اس کی اچھائی یا برائی پر کوئی روشنی نہیں پڑتی۔

ایک اور بات جو آزاد نظم سے متعلق کہی جاتی ہے وہ یہ ہے کہ آزاد نظمیں کسی حد تک مبہم اور ناقابلِ فہم ہوتی ہیں۔ ”..... راشد کا حاورہ بھی ذاتی اور نفسیاتی ہے۔ اس کا جذباتی تسلسل ہم آہنگ اور آواز ہے اور وہ منطقی ماحول جو وہ اپنی نظموں میں پیدا کرتا ہے، اکثر بڑھنے والوں کے لئے مبہم ہے۔ اور میراجی کہتے ہیں۔“

”بہت سے لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ میں صرف مبہم بات کہنے کا عادی ہوں، لیکن ذرا سا تفکر انہیں سمجھا سکتا ہے کہ بہت سی اور باتوں کی طرح ابہام بھی ایک اضافی تصور ہے اور پھر زندگی بھی تو ایک دھندلکا ہے ایک بھول بھلیاں، ایک پہیلی۔ اسے بوجھ نہ سکے تو ہم زندہ نہیں مردہ ہیں۔ مختلف انسانوں میں بصیرت کے مختلف درجے ہیں۔ اور بصارت کے مختلف طریقے انہیں حاصل ہیں۔ ان سے کام لینا ہی زندگی کا نام ہے۔“



خیر یہ سب تو محض باتیں ہی باتیں ہیں۔ مجھے کہنا یہ ہے کہ نظموں کا مبہم اور ناقابل  
 فہم ہونا، محاورے کا ذاتی اور نفسیاتی ہونا، بصیرت اور بصارت کے مختلف درجوں اور  
 طریقوں کا ہونا۔ یہ اور اس قسم کی چیزیں آزاد نظم کی جاگیر نہیں۔ پابند نظمیں بھی مبہم اور ناقابل  
 فہم ہوتی ہیں۔ برونگ کو لیجئے۔ بلیک کی "پروفینک" نظموں کو لیجئے۔ پھر نثر میں یہ سب  
 چیزیں ہو سکتی ہیں۔ جیسے جو اس کی نثر میں جس حد تک یہ سب باتیں ملتی ہیں اس حد تک  
 الیٹ اور پاؤنڈ کی نظموں میں بھی نہیں ملتیں۔ بات یہ ہے کہ اردو میں تقلید تو فطرت  
 ثانی ہو گئی ہے۔ الیٹ پاؤنڈ وغیرہ کی نظمیں مبہم ہیں پھر اردو نظمیں کیسے مبہم نہ ہوں؟ آزاد نظم  
 مبہم بھی ہو سکتی ہے اور بدور کی طرح صاف و شفاف بھی اور مبہم ہونا آزاد نظم کی خصوصیت نہیں  
 میں نے اوپر کی سطروں میں جو باتیں کہی ہیں ان کا مقصد یہ ہے کہ ذرا امید ان  
 صاف ہو جائے اور غیر متعلق باتیں بیچ میں نہ آنے پائیں۔ آزاد نظم کا حوازی ہے جو پابند  
 نظم کا ہے۔ یعنی تجربے کا شاعر نے جس طرح بیان کیا ہے وہ کسی دوسری صورت میں  
 ممکن نہ تھا۔ جو ساپنے اس نے بنائے ہیں وہ کسی اندرونی ضرورت کا نتیجہ ہیں جو تبدیلیاں  
 سلپنے میں دکھائی دیتی ہیں وہ تجربے کے دباؤ کی وجہ سے ہیں، اتفاقی نہیں، تجربے اور  
 نورم میں ربط کامل ہے۔ لیکن اردو میں جو آزاد نظمیں لکھی گئیں اور لکھی جا رہی ہیں ان  
 میں یہ باتیں نہیں ملتی ہیں۔ زیادہ سے زیادہ آزاد نظمیں قصداً لکھی جاتی ہیں اس لئے کہ  
 اس قسم کی نظموں میں آسانیاں زیادہ ہیں۔ نالہ پابند نے نہیں ہوتا، فریاد کی کوئی  
 لے نہیں ہوتی۔ ایک مثال سے یہ بات واضح ہو جائے گی۔ راشد کی نظم "درتچے کے قریب"  
 کو لیجئے جو اس قسم کی نظموں میں اچھی شمار کی جاتی ہے :-

جاگ اے شمع شبستان وصال



مخل خواب کے اس فرش طربناک سے جاگ !  
 لذت شرب سے ترا جسم ابھی چور ہے ۔  
 آمری جان مرے پاس درتے کے قریب  
 دیکھ کس پیار سے انوار سحر چومتے ہیں  
 مسجد شہر کے میناروں کو  
 جن کی رفعت سے بھے  
 اپنی برسوں کی تمنا کا خیال آتا ہے !

سیمگوں ہاتھوں سے اے جان درا  
 کھولے رنگ جنوں خیر نہ نکلیں !  
 اسی مینار کو دیکھ  
 صبح کے نور سے شاداب ہے  
 اسی مینار کے سائے تلے کچھ یاد بھی ہے  
 اپنے بیکار خدا کے مانند  
 ادنگت ہے کسی تاریک نہاں خانے میں  
 ایک افلاس کا مارا ہوا ملائے حزیں  
 ایک عفریت — ادا اس  
 تین سو سال کی ذلت کا نشان  
 ایسی ذلت کہ نہیں جس کا مداوا کوئی !



دیکھ بازار میں لوگوں کا ہجوم  
 بے پناہ سیل کے مانند رواں  
 جیسے جنات بیابانوں میں  
 مشعلیں لے کے سرشام نکل آتے ہیں !  
 ان میں ہر شخص کے سینے کے گوشے میں  
 ایک دُہن سی بنی بیٹھی ہے  
 ٹمٹماتی ہوئی ننھی سی خودی کی قندیل  
 لیکن اتنی بھی توانائی نہیں  
 بڑھ کے ان میں سے کوئی شعاعِ جوالہ بنے  
 ان میں مفلس بھی ہیں، بیمار بھی ہیں  
 زیرِ افلاک مگر ظلم سہے جاتے ہیں !

ایک بوڑھا سا تھکا ماندہ سار ہوار ہوں میں !

بھوک کا شاہسوار

سخت گیر اور تنومند بھی ہے  
 میں بھی اس شہر کے لوگوں کی طرح  
 ہر شب عیش گزر رہا ہوں  
 بہر جمع خس و خاشاک نکل جاتا ہوں ۔  
 چراغ گرواں ہے جہاں



شام کو پھر اسی کاشانے میں لوٹ آتا ہوں

بے بسی میری ذرا دیکھ کہ میں

مسجد شہر کے میناروں کو

اس درتچے میں سے پھر جھانکتا ہوں

جب انہیں عالم رخصت میں شفق چومتی ہے !

آزاد نظم میں اس بات کا آسانی سے التزام ہو سکتا ہے کہ باتوں میں تسلسل ہو

سطر میں ایک دوسرے سے چسپاں ہوتی جائیں، غیر متعلق باتیں نہ آنے پائیں، خانہ پری

نہ ہو، الفاظ کی ترتیب فطری ہو، لب و لہجہ گفتگو کا ہو۔ اب اس نظم کو پڑھئے۔ پہلی

سطر میں لب و لہجہ وہی ہے، لفظوں کا چناؤ بھی وہی ہے جو روایتی اردو شاعری میں

ملتا ہے :-

جاگ اے شمع شبستان وصال

نخل خواب کے اس فرش طربناک سے جاگ

پھر اس کا میل چوتھی سطر کے بے تکلف لہجے سے اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ یہ بات بھی ظاہر

ہے کہ دوسری سطر میں کوئی نئی بات نہیں کہی گئی ہے۔ جاگتا تو نخل خواب کے فرش

طربناک ہی سے ہو سکتا ہے۔ اور نخل خواب کے فرش طربناک میں آورد کی نشانی ہے۔

پھر تیسری سطر جملہ مترصنہ سی معلوم ہوتی ہے۔ اس کی چنداں ضرورت نہ تھی۔ سب باتیں

کہی نہیں جاتیں۔ اسی طرح اپنے برسوں کی تنہا کے خیال کو بھی چھپائے رکھنا چاہئے تھا۔

اس سے نظم کے ارتقا میں رکاوٹ ہوتی ہے۔ پھر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ”آمری جان

مرے پاس درتچے کے قریب“ کہنے کا کوئی اثر نہیں ہوتا۔ اور شمع شبستان وصال



مخل خواب کے فرش طربناک سے نہیں جاگتی اس لئے پھر کہنا ہوتا ہے: سیمگوں ہاتھوں سے اے جان ذرا کھول دے رنگ جنوں خیر آنکھیں! یا شاید شبستان وصال درتے کے قریب آ جاتی ہے لیکن آنکھیں نہیں کھولتی اور آنکھیں شاید سٹ گئی ہیں جو انہیں سیمگوں ہاتھوں سے کھولنا پڑتا ہے۔ اور پہلے اس نے عسجد شہر کے میناروں کو نہیں دیکھا تھا اس لئے دوبارہ کہنا ہوتا ہے کہ "اسی" مینار کو دیکھ۔ اس یا اسی ہم جس کو پہلے انوار سحر پیار سے چومتے تھے اور جواب صبح کے نور سے شاداب ہے۔ لیکن اصل غرض مینار سے نہیں بلکہ اس ملائے حزیں (ایک عفریت — اداس) سے ہے جو کسی تاریک نہاں خانے میں اپنے بیکار خدا کے مانند اذ نگھتا ہے۔

لیکن ملائے حزیں تو کسی تاریک نہاں خانے میں چھپا بیٹھا ہے۔ اسے کیسے دیکھا جائے؟ — اس لئے بازار میں لوگوں کے ہجوم کو دکھایا جاتا ہے اور "ہجوم" کافی نہیں اس لئے "ہجوم" بے پناہ سیل کے مانند بھی ہے اور بیابانوں میں جنات کے مانند بھی۔ ایک تشبیہ شاید کافی نہ تھی۔ پھر سیل بے پناہ اور بیابانی جنات میں کوئی لگاؤ نہیں — سیل بے پناہ تو آپ نے دیکھا بھی ہو گا لیکن بیابانوں میں جنات کو سرشام مشعلیں لے کر نکلتے ہوئے شاید نہیں دیکھا ہو گا۔ تشبیہ کی غرض یہ ہے کہ معنی واضح ہو جائے لوگوں کا ہجوم تو اکثر دیکھنے میں آتا ہے لیکن جنات کا ہجوم دیکھنے میں نہیں آتا۔ جزئیات بھی چسپاں نہیں ہوتیں، یہ لوگوں کا ہجوم صبح کو ہے (انوار سحر چومتے ہیں) جنات سرشام نکلتے ہیں۔ پھر جنات مشعلیں لے کر نکلتے ہیں لوگوں کے ہجوم کے ہاتھوں میں مشعلیں نہیں، ہجوم بازار میں ہے جنات بیابانوں میں۔ اور ہجوم بے پناہ سیل کے مانند رواں ہے۔ معلوم نہیں جنات کیسے رواں ہیں۔ بات یہ ہے کہ سیل بے پناہ اور جنات جملہ معترضہ



ہیں۔ کہنا یہ ہے کہ ان میں ہر شخص کے سینے میں خودی کی تندیل ٹمٹاتی ہے۔ اور یہ خودی تندیل بھی ہے اور دُہن بھی۔ تندیل ٹمٹاتی ہے، دہن ٹمٹاتی نہیں۔ تندیل شعلہ جوالہ بن سکتی ہے، دہن نہیں بن سکتی۔ دوا ستعارے غلط ملط ہو گئے ہیں۔ لوگوں کے ہجوم سے نظر اپنی طرف لوٹتی ہے۔ بھوک کا شاہسوار سخت گیر اور تنومند بھی (یہ شاہسوار کہاں ہے؟) اور بیچارہ شاعر بوڑھا سا تھکا ماندہ سارہوار ہے۔ 'بوڑھا سا'، 'بوڑھا نہیں'، 'تھکا ماندہ سا'، 'تھکا ماندہ نہیں'۔ جو ہر شب عیش گزر جانے پر ہر جمعہ خس و خاشاک نکل جاتا ہے اور شام کو پھر اسی کاشانے میں لٹ آتا ہے اور پھر مسجد شہر کے میناروں کو اسی درتپے سے جھانکتا ہے۔ فرق یہ ہے کہ اب ان میناروں کو انوار سحر نہیں چومتے، 'عالم رخصت' میں، شفق چومتی ہے۔

راشد کچھ کہنا چاہتے ہیں۔ لیکن یہ باتیں دوسری طرح سے بھی کہی جاسکتی تھیں۔

اس قسم کی باتیں وہ اپنی ایک دوسری نظم "انسان" میں کہہ چکے ہیں:-

الہی تیری دنیا جس میں ہم انسان رہتے ہیں

غریبوں، جاہلوں، مردوں کی بیماروں کی دنیا،

یہ دنیا بیکسوں کی اور لاچاروں کی دنیا ہے

ہم اپنی بے بسی پر رات دن حیران رہتے ہیں!

ہماری زندگی اک داستان ہے ناتوانی کی

بنائی اسے خدا اپنے لئے تقدیر بھی تو نے

اور انسانوں سے لے لی حیات تدبیر بھی تو نے

یہ وادہ اچھی ملی ہے ہم کو اپنی بے زبانی کی!



ظاہر ہے کہ ”در تپکے کے قریب“ میں کوئی نئی بات نہیں کہی گئی ہے۔ ہاں کہنے کا  
 طعنے لگنا ہے، نیا سا بچہ بنایا گیا ہے۔ لیکن اس سانچے میں فن کاری کا حسن نہیں۔ آہیں  
 بہت سے فروعات ہیں جن کی کوئی ضرورت نہیں۔ دیکھئے:-

آمری جان مرے پاس در تپکے کے قریب

دیکھ! کس پیار سے انوار سحر چومتے ہیں

مسجد شہر کے میناروں کو

انہی میناروں کے سارے تلے کچھ یاد بھی ہے

اونگھتا ہے کسی تاریک نہاں خانے میں

ایک افلاس کا مارا ہوا ملائے حزیں

تین سو سال کی زلت کا نشان

ایسی زلت کہ نہیں جس کا مداوا کوئی!

دیکھ بازار میں لوگوں کا ہجوم

ان میں ہر شخص کے سینے کے گوشے میں

ٹمٹاتی ہوئی روشن ہے خودی کی قندیل

لیکن اتنی بھی توانائی نہیں

بڑھ کے ان میں سے کوئی شعلہ بحال بنے

ان میں نفیس بھی ہیں بیمار بھی ہیں۔

زیر افلاک مگر ظلم ہے جانتے ہیں



میں بھی اس شہر کے لوگوں کی طرح  
 ہر شب عیش گزر جاتے پر  
 بہر جمع خس و خاشاک نکل جاتا ہوں  
 شام کو پھر اسی کاشانے میں لوٹ آتا ہوں  
 مسجد شہر کے میناروں کو

اس درتچے میں سے پھر جھانکتا ہوں

جب انہیں عالم رخصت میں شفق چومتی ہے!

۴۲ سطر دوں کی جگہ اب صرف ۲۲ سطر ہیں لیکن کوئی کام کی بات چھوٹ نہیں  
 گئی ہے تسلسل کچھ زیادہ ہے، نظم کچھ کم پھس پھی ہو گئی ہے۔ لیکن پھر بھی کوئی بڑا کارنامہ  
 نہیں۔ اور صرف یہی بات کہ ۲۰ سطر پر نکال دینے سے تسلسل پر کوئی اثر نہیں پڑتا اس  
 نظم کی فنی کمزوری کی سب سے بڑی دلیل ہے اور اس حقیقت کا اٹل ثبوت ہے کہ آزاد نظم  
 کا سانچہ بنانا بہت مشکل ہے۔

بات یہ ہے کہ آزاد نظم میں بھی غزلیت کی لت نہیں چھوڑنی۔ توجہ کا مرکز شعر  
 نہیں، پیراگراف ہو جانا ہے اور آخر میں ٹیپ کا مصرعہ ہوتا ہے: ”اپنی برسوں کی تمنا  
 کا خیال آتا ہے۔“ ایسی ذلت کہ نہیں جس کا مداوا کوئی ”زیر افلاک مگر ظلم سے  
 جاتے ہیں“ اس کے علاوہ جزئیات کے حسن پر نظر پڑتی ہے لیکن ”فورم“ کے حسن پر  
 نہیں۔ تحمل خواب کا فرش طربناک، سیمکوں ہاتھ سے رنگ جنوں خیز آنکھیں، جنات کا  
 بیابانوں میں مشتعلیں لے کر سر شام نکل آنا خودی کی تبدیل کا دلہن سی بنی بیٹھنا۔ یہ سب  
 اپنے اپنے رنگ میں خوشی رنگ ہیں لیکن ”فورم“ کی رنگینی پر پردہ ڈال دیتے ہیں یہ نہیں کہ



”فورم“ کے حسن کا خیال نہیں۔ اول نظم میں مسجد شہر کے مینار ہیں اور نظم انہیں میناروں پر ختم ہوتی ہے۔ دوسری نظموں میں لفظوں اور مصرعوں کی نگار سے اسی قسم کی حسن نگاری کی کوشش ہوتی ہے لیکن کامیابی کم ہوتی ہے۔ اور وجہ یہ ہے کہ جزئیات کی اہمیت ”فورم“ کی اہمیت کو پس پشت ڈال دیتی ہے۔

میں نے کہا ہے کہ تجربے میں ان گنت تبدیلیاں ہوتی رہتی ہیں اور آنا د نظم میں ان گنت ہونے والی تبدیلیوں کو دکھایا جاسکتا ہے اس میں بنے بنائے سانچے کو توڑ مروڑ نہیں کرنا ہوتا ہے۔ تجربے کے دباؤ سے سانچہ بدلتا رہتا ہے اور ہلکی سے ہلکی تبدیلی سانچے میں دکھائی دیتی ہے۔ لیکن یہ کام آسان نہیں۔ اس کے لئے لطیف و نازک قوت حاسہ کی ضرورت ہے اور پھر تکنیک پر پورا پورا قابو بھی۔ اردو نظموں میں سانچہ بدلتا ہے لیکن یہ تبدیلیاں تجربے کے دباؤ کی وجہ سے نہیں ہوتی ہیں۔ آزاد نظم کا ڈھونگ رکھنے کے لئے بڑی چھوٹی سطر میں بڑے چھوٹے مصرعے لکھے جاتے ہیں۔ اگر مصرعے بڑے چھوٹے نہ ہوں تو پھر آزاد نظم کیسے ہوگا۔ اور کبھی یہ تبدیلیاں اتفاقی ہوتی ہیں یا اٹکل پچھوتی ہیں۔ لیکن ان خارجی تبدیلیوں اور اندرونی تبدیلیوں میں کوئی لگاؤ نہیں ہوتا۔ اس لئے یہ تبدیلیاں بہت بھدی اور ناگوار معلوم ہوتی ہیں چند مثالیں ملاحظہ ہوں :-

(۱) تیرے رنگیں رس بھرے ہونٹوں کا لمس

اور پھر ”لمس طویل“

جس سے ایسی زندگی کے دن مجھے آتے ہیں یاد

میں نے جواب تک بسر کی ہی نہیں



اور اک ایسا مقام  
آشنا جس کے نظاروں سے نہیں میری نگاہ!

(۲) غم کا بحر بیکراں ہے یہ جہاں

میری محبوبہ کا جسم اک ناؤ ہے

سطح شورا انگیز پر اس کی رواں

ایک ساحل، ایک انجانے جزیرے کی طرف

اس کو آہستہ لئے جاتا ہوں میں

دل میں یہ جاں سوز وہم

یہ کہیں غم کی چٹانوں سے نہ لگ کر ٹوٹ جائے!

(۳) اے مری ہم رقص مجھ کو تمام لے

رقص کی یہ گردشیں

ایک مبہم آسیا کے دور میں

کیسی سرگرمی سے غم کو روندتا جاتا ہوں میں

جی میں کہتا ہوں کہ ہاں

رقص کہ میں زندگی کے جھانکنے سے پیشتر

کلفتوں کا سنگرزہ ایک بھی رہنے نہ پائے

بڑی چھوٹی سطرین ہیں لیکن اٹکل چو قسم کی۔ "اور پیرلس ٹویل" میں طالب علم

کی سی ذہنیت ہے۔ "جس سے ایسی زندگی کے دن مجھے آتے ہیں یاد" بھڑا سا مصرع

ہے۔ لفظوں کی ترتیب بھی فطری ہیں۔ اور باقی دو سطرین۔



اور اک ایسا مقام

آشنا جس کے نظاروں سے نہیں میری نگاہ

غیر ضروری بھی ہیں اور بھدی بھی۔ دوسری مثالوں کو لیجئے: یہ جہاں  
غم کا بحر بیکراں ہے (اور) میری محبوبہ کا جسم اک ناؤ ہے (جو) اُس کی سطحِ شور  
انگیز پر رواں ہے۔ اس کو ایک ساحل، ایک انجانے جزیرے کی طرف میں  
آہستہ لئے جاتا ہوں (اور) دل میں یہ جاں سوز وہم (ہے کہ) یہ کہیں غم کی  
چٹانوں سے لگ کر ٹوٹ نہ جائے۔ شر میں زیادہ سلاست ہے۔ "میرسی محبوبہ کا  
جسم اک ناؤ ہے" بہت گرا ہوا مصرع ہے۔ اور پوری تشبیہ میں آدر ہے، ثقالت  
ہے، بھدا پن ہے، کھینچ تان ہے۔ اور "دل میں یہ جاں سوز وہم" تو بہت ہی  
پچس پھسا ہے۔ مضحک سا مصرع ہے۔ اور اثر تو خیر نام کو بھی نہیں۔ نظم کی یہ ناؤ  
ٹوٹ ہی جائے تو اچھا ہے۔ تیسری مثال میں بھی یہی بے حسی ہے۔ "جی میں  
کہتا ہوں کہ ہاں"۔ جی میں بھی کہتے ہیں بر ملا بھی کہتے ہیں لیکن کہنے میں اثر  
نہیں۔ غم بحر بیکراں ہو یا سنگریزہ غم نہیں۔ اس لئے اس میں سوز نہیں، تڑپ  
نہیں۔ اب ایک میراجی کی نظم دیکھئے۔ نظم کا نام ہے "ناداں"

یہ کیسے منظر ہیں، کیسی باتیں ہیں مجھ سے جو کہنا چاہتی ہو؟  
سرود میں نے سنے ہیں پیڑوں کی ٹہنیوں سے  
چلتے نغمے،

فلک پہ بہتے ہیں بادلوں کے جو ننھے ٹکڑے۔  
پھسلتے نغمے،



ہوا کے جھونکوں سے میرے کانوں نے سن رکھے ہیں  
 مچلتے نغمے،  
 مگر مجھے کچھ سمجھ نہ آئی۔

ہوا سے بادل کے چند ٹکڑے پہلے چلے جا رہے تھے، میں نے  
 انہیں جو دیکھا تو میرے دل میں جھجکتی آواز آہ بھر کر  
 کہا کہ یہ کیسی بات مجھ سے کہے چلا جا رہا ہے بادل؟  
 مگر مجھے کچھ سمجھ نہ آئی۔

مری نگاہوں نے شرم سے جھک کے دیکھا ہستی ہے ایک ندی  
 اور اس میں لہریں اور اس میں کچھ بلبے سنتے ہیں ایک اچھوتا عجیب نغمہ  
 سرود میں نے سنے تھے پتوں سے، شاخ سے، ابر سے، ہوا سے،  
 مگر مجھے کچھ سمجھ نہ آئی۔

میں تنگ آ کر اٹھا اور اٹھ کر چلا اُسی غم کدے میں پہنچا  
 مجھے جولے کر گیا تھا ندی کی پھیلی پھیلی کھلی فضا میں  
 مگر وہاں بھی وہی تھے بادل سیاہ تاریک چپ ہٹیلے  
 وہاں تھی لہریں اداس باتوں کی، بلبے تھے، کسی میں کوئی  
 نہ تھا دھند لکا،



مگر مجھے کچھ سمجھ نہ آئی۔

میں دیکھ کر اُن کو پوچھتا ہی رہا کہ آخر یہ بھید کیا ہے  
یہ کیسے منظر ہیں کیسی باتیں ہیں، مجھ سے کیا کہنا چاہتے ہیں  
اس نظم میں نیا سا نچہ بنانے کی عمدہ کوشش کی گئی ہے۔ اور اس سانچے میں  
تبدیلیاں بھی ہوتی رہی ہیں۔ پہلے پیرا گراف سے دوسرا پیرا گراف مختلف ہے۔ پھر یہ  
بات بھی کہ جملوں کے فطری ساخت، لفظوں کی فطری ترتیب اور وزن کے  
”باہمی کھیل“ سے کام لیا گیا ہے۔ معانی اور جملے ایک سطر سے دوسری سطر میں کھنچ  
آئے ہیں۔ دوسرے پیرا گراف کو دیکھئے۔

ہوا سے بادل کے چند ٹکڑے بہے چلے جا رہے تھے، میں نے  
انہیں جو دیکھا تو میرے دل میں جھجکتی آواز بھر کر  
کہا کہ یہ کیسی بات مجھ سے کہے چلا جا رہا ہے بادل؟  
مگر مجھے کچھ سمجھ نہ آئی۔

”میں نے انہیں جو دیکھا۔“ ”آواز بھر کر کہا۔“ لیکن ”میں نے“ پہلی سطر میں اور  
”انہیں جو دیکھا“ دوسری سطر میں۔ آواز دوسری سطر میں آواز بھر کر تیسری سطر میں  
کہتی ہے۔ لب و لہجہ بھی گفتگو کا ہے۔ لیکن پھر بھی کامیابی نہیں۔ بات یہ ہے کہ  
ایک طرف تو جملوں کی فطری ساخت، لفظوں کی فطری ترتیب اور وزن کے  
”باہمی کھیل“ سے کام لیا جاتا ہے اور دوسری طرف ’چلتے نغے‘، ’پھسلنے نغے‘،  
'چلتے نغے'، تصنع کی جھلک دکھاتے ہیں۔ پھر سطروں کی ساخت بھی اُٹل نہیں۔



مثلاً تیسرے پیرا گراف کو یوں لکھئے :-

میں تنگ آگراٹھا اور اٹھ کر چلا

اسی غم کدے میں پہنچا

مجھے جو لے کر گیا تھا ندی کی پھیلی پھیلی کھلی فضا میں

مگر وہاں بھی وہی تھے بادل

سیاہ، تاریک، چپ، ٹیلے

وہاں تھی لہریں اداس باتوں کی

بلبلے تھے

کسی میں کوئی نہ تھا دھند لکا

مگر مجھے کچھ سمجھ نہ آئی۔

میں دیکھ کر ان کو پوچھتا رہا کہ آخر یہ بھید کیا ہے

یہ کیسے منظر ہیں

کیسی باتیں ہیں

مجھ سے کیا کہنا چاہتے ہیں۔

اس طرح لکھنے سے معانی کچھ زیادہ واضح ہو جاتے ہیں۔ پہلی سطر میں شاعر تنگ

آگراٹھا ہے اور اٹھ کر چلتا ہے اور غم کدے میں پہنچ بھی جاتا ہے۔ اسے توڑ دینے

سے یہ لطیف بات حاصل ہوتی ہے کہ چلنے اور پہنچنے میں کچھ ”دوری“ ہو جاتی

ہے، کچھ ”دیر“ لگتی ہے۔ اور یہی ہونا بھی چاہئے۔ پھر دو چھوٹی چھوٹی سطروں کے

بعد تیسری لمبی سطر پڑھنے سے ندی کی پھیلی پھیلی کھلی فضا کا احساس ہوتا ہے۔



اسی طرح "سیاہ" تاریک، چپ، مٹیلا "کو بادل سے الگ کر دینے سے اثر کچھ زیادہ  
 ہوتا ہے۔ اور بلبلیوں کو الگ کرنے سے انہیں ایک لمحہ کی زندگی مل جاتی ہے۔  
 اور ایک ہی سانس میں "یہ کیسے منظر ہیں، کیسی باتیں ہیں" مجھ سے کیا کہنا چاہتے  
 ہیں " کہنے کی ضرورت نہ تھی۔

کوشش ہوتی ہے لیکن سلیقہ نہیں آتا۔ سنئے :-

(۱) آج کی رات

میرادل

چاہتا ہے تو بھی میرے پاس ہو

اور سوئیں ساتھ ساتھ

(۲) سفید بازو

گدازاتنے

زباں تصور میں حوا اٹھائے

اور انگلیاں بڑھ کے چھونا چاہیں مگر انہیں برق ایسی لہریں

سمٹی سمٹی کی شکل دے دیں

(۳) ترا دل دھڑکتا رہے گا

مرادل دھڑکتا رہے گا

مگر دور دور!

زمین پر سہانے لمحے آکے جاتے رہیں گے

یونہی دور دور!



ستارے چمکتے رہیں گے

یونہی دور دور!

ہر اک شے رہے گی

یونہی دور دور!

مگر تیری چاہت کا جذبہ

یہ وحشی سا نغمہ

رہے گا ہمیشہ

مرے دل کے اندر

مرے پاس پاس

سلیقہ کی کمی روشن ہے۔ تکنیک خام ہے، ذہنیت طالب علم کی ہے۔  
 ”اور سو میں ساتھ ساتھ“ ”دور دور“۔ ”پاس پاس“ مضمک سی چیز ہو کر رہ گئی ہے  
 میراجی کی ایک نظم ہے ”مکرک کا نغمہ محبت“۔ پوری نظم نقل کرنے کی گنجائش  
 نہیں۔ اس کا آخری پیرا اُتراف ہے:-

جب آدھا دن ڈھل جاتا ہے تو گھر سے افسر آتا ہے

اور اپنے کمرے میں مجھ کو پھر اسی سے بلواتا ہے

یوں کہتا ہے، ووں کہتا ہے لیکن بیکار ہی رہتا ہے۔

میں اس کی ایسی باتوں سے تھک جاتا ہوں

پل بھر کے لئے اپنے کمرے کو فائل لینے آتا ہوں،

اور دل میں آگ سلگتی ہے: میں بھی جو کوئی افسر ہوتا



اس شہر کی دھول اور گلیوں سے کچھ دور مرا پھر گھر ہوتا  
اور تو ہوتی !

لیکن میں تو اک منشی ہوں تو اونچے گھر کی رانی ہے

یہ میری پریم کہانی ہے اور دھرتی سے بھی پرانی ہے !

اس میں نیا پن ہے، عمر حاضر کی جھلک ہے۔ کلرک کا نغمہ محبت ہے۔

حقیقت طرازی بھی ہے۔ افسر چیرا سی، فائل کا ذکر ہے۔ تکنیک کی حسن کاری  
بھی ہے۔ ”تھک جاتا ہوں تھک جاتا ہوں“، ”اور تو ہوتی !“۔ کلرک کا

نفسیاتی تجزیہ بھی ہے۔ ”اور دل میں آگ سلگتی ہے“، لیکن نظم کچھ یوں ہی ہے۔

مجھے معلوم نہیں کہ میراجی الیٹ کی مشہور نظم ”دی لوسونگ اوف ایلینڈ پر وفروک“  
سے واقف ہیں یا نہیں۔ اگر واقفیت کے بعد یہ نظم لکھی ہے تو یہ تو مبتذل سی  
نقالی ہے۔ بہر حال ان دونوں نظموں کا مقابلہ کرنے سے اچھی اور بری شاعری

بندی اور لپٹی — اور کیسی لپٹی ! — کا حال معلوم ہوگا۔

میراجی کی تکنیک کی ناکامیابی کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ اکثر و بیشتر شاید

میراجی کو بھی پتہ نہیں ہوتا کہ وہ کیا کہنا چاہتے ہیں۔ تکنیک تجربوں کی کامیاب  
ترجمانی کا ایک ذریعہ ہے۔ اگر تجربے صاف نہ ہوں تو تکنیک ان کی ترجمانی بھی  
نہیں کر سکتی۔ میراجی نے کہا ہے کہ ”بہت سے لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ میں صرف  
مکالمے کہنے کا عادی ہوں“ اور وہ اس بات پر فخر کرتے ہیں، ”اکثریت کی نظمیں  
الگ ہیں میری نظمیں الگ ہیں۔ اور چونکہ زندگی کا اصول ہے کہ دنیا کی ہر بات ہر شخص  
کے لئے نہیں ہوتی، اس لئے یوں سمجھئے کہ میری نظمیں بھی صرف ان ہی لوگوں



کے لئے ہیں جو انہیں سمجھنے کے اہل ہوں یا سمجھنا چاہتے ہوں اور اس کے لئے کوشش کرتے ہوں۔ کسی نظم کا سمجھنا نہ آنا، اس کا مہم ہونا اس کی اچھائی کی دلیل نہیں سمجھ میں نہ آنے کی بہت سی وجہیں ہو سکتی ہیں۔ کبھی ایسا ہوتا ہے کہ شاعر کا دماغ تیز رفتار ہوتا ہے اور پڑھنے والا پیچھے چھوٹ جاتا ہے، اسی تیز رفتاری کی وجہ سے وہ ایک بات سے دوسری بات تک پہنچ جاتا ہے اور بیچ میں جو دوری ہوتی ہے اسے ایک جست میں طے کرتا ہے۔ پڑھنے والا اس جست و خیز کا عادی نہیں ہوتا۔ موجودہ زمانہ میں ایک خاص وجہ یہ ہے کہ زندگی بہت پیچیدہ ہو گئی ہے، تجربے بھی بہت پیچیدہ ہو گئے ہیں۔ شاعر وسیع النظر ہوتا ہے۔ وہ چاہتا ہے کہ پیچیدہ باتوں کو کسے کم لفظوں میں کہے اس لئے وہ اشاروں سے کام لیتا ہے۔ پڑھنے والا میں یہ وسعت نظر نہیں ہوتی۔ وہ ان اشاروں کی تہ کو نہیں پہنچ پانے۔ مجھے کہنے دیجئے کہ میراجی کی نظموں میں ان دونوں باتوں میں سے کوئی بات نہیں۔ ان کا دماغ تیز رفتار نہیں، ان کے تجزیوں میں کوئی خاص پیچیدگی نہیں اور ان کی نظردوں میں کوئی خاص وسعت بھی نہیں۔ سمجھنے میں نہ آنے کی ایک وجہ یہ بھی ہوتی ہے کہ شاعر صاف طور پر سوچ نہیں سکتا۔ اس لئے اس کی باتیں مہم ہوتی ہیں اور کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ اپنے خیالات کی ترجمانی کی قدرت نہیں ہوتی۔ سوچنا تو ہے لیکن باتیں صفائی سے نہیں کر پاتا۔ ان ہی دونوں وجوہوں سے میراجی کی نظمیں مہم سی ہو گئی ہیں۔ ان کی نظموں میں خیال نہیں، خیال کا دھند لکھ ہے، جذبات کا دھواں ہے، لفظوں کا پھیلا ہوا گہرا ہے۔ اسی وجہ سے تکنیک میں کوئی شان نہیں، کوئی بانگین نہیں۔ باتیں کچھ ایسی گہری نہیں، پیچیدہ



نہیں، انوکھی نہیں کہ سمجھ میں نہ آئی۔ لیکن ہم سمجھنا کیوں چاہیں، کوشش کیوں کریں جب اس کوشش کا حاصل کچھ بھی نہیں۔

”اکثریت کی نظمیں الگ ہیں، میری نظمیں الگ ہیں۔“ ترقی پسند نظمیں اکثریت کی نظمیں ہیں۔ ترقی پسند شعرا بھی آزاد نظم سے کلم لیتے ہیں۔ ان کی نظمیں صرف انہیں لوگوں کے لئے نہیں جو انہیں سمجھنے کے اہل ہوں، یا سمجھنا چاہتے ہوں اور اس کے لئے کوشش کرتے ہوں۔ وہ تو اس لئے لکھتے ہیں کہ ان کی باتیں آسانی سے عوام کی سمجھ میں آجائیں۔ ان باتوں میں کوئی نیا پن نہیں، چند جانی ہوئی باتوں کی تکرار ہوتی ہے اس لئے سمجھنے کے لئے کوشش کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ اور وہ آزاد نظم کی طرف شاید اس لئے جھکتے ہیں کہ وہ سمجھتے ہیں کہ اس ”فورم“ میں وہ اپنی باتیں آسانی سے عوام تک پہنچا سکتے ہیں اور ان کے جذبات کو بھرکا سکتے ہیں۔ یعنی آزاد نظم سے بھی وہ وہی کام لیتے ہیں جو دوسری نظموں اور غزلوں سے۔ مفاہیم اسی قسم کے ہیں جن کی ترقی پسند شاعر سے امید رکھی جاتی ہے۔ خطابت ہے۔ ”دیکھتی ہوئی تقریریں“ ہیں شاعری نہیں۔ یہ چین کا سیلاب ہے۔

اب یہ سیلاب بڑھتا چلا جائے گا

چین کی سرزمین سے ملایا تلک

اور ملایا سے برمانلک

اور برما سے ہندوستان

اور ہندوستان سے فلسطین و یونان و اسپین تک

اب یہ طوفان چڑھتا چلا جائے گا



چین کے سرکشو، چین کے باغیو، مرحبا  
اور آگے بڑھو، اور آگے بڑھو  
دار پر وار کرتے چلو ....

یہ دہکتی ہوئی تقریر ہے نظم نہیں، اس میں گرج ہے شاعری نہیں۔ یہی گرج  
ہر جگہ ہے :-

شریف بہنو، غیور ماؤ

تمہارے بھائی

تمہارے بیٹے

تمہاری فریاد سن رہے ہیں

یلوں سے، کھیتوں سے، اور کانوں سے تم کو آواز دے رہے ہیں

وہ دیکھو ان کے جو ان سینوں میں

عدل اور انصاف کی جوالا بھڑک رہی ہے۔

علی سردار جعفری تو ترقی پسندی سے مجبور ہیں۔ ان کی آواز نظموں میں بھی

”ترقی پسند“ مضامین کا سیلاب ہے۔ مجھے ان مضامین سے سردست بکث نہیں،  
”تکنیک سے بکث ہے لیکن ترقی پسند شعرا کو تکنیک کی حسن کاری کا زیادہ خیال  
نہیں اور اگر کچھ خیال ہے تو بس اپنی چیزوں کا، اپنی ترکیبوں کا جن سے وہ عوام کے  
جذبات کو بھڑکانے میں کامیاب ہو سکیں۔ اور آگے بڑھو، اور آگے بڑھو۔“  
وہ مغربی شعرا سے سیکھتے ہیں کہتے ہیں :-

اور میں گارہا ہوں



اور میرے ساتھ پبلو نرودا پہلی کا جواں سال شاعر ہے  
پیرس کا آتش نفس آرا گوں ہے

سوویت یونین کا جواں لکھی مایا کا دسکی ہے

لورکا، والٹ و ہٹ مین

گور کی اور پشکن

دانتے اور ہومر

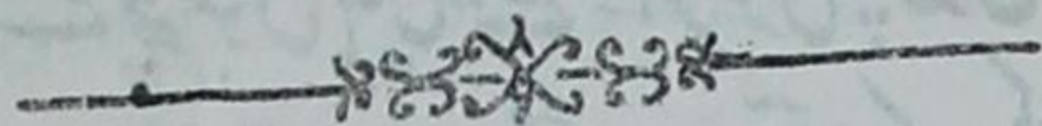
سب ہم آواز ہیں۔

البتہ کا ذکر تو ممکن نہ تھا۔ "بورژوا" اور "رحمت پسند" شاعر کا نام کیسے  
لیا جائے اور پھر اس سے کچھ سیکھنا تو گناہ ہے۔ تعجب ہے کہ پابلو نرودا آرا گوں  
لورکا اور مایا کا دسکی سے کچھ کیوں نہیں سیکھتے۔ اگر ترقی پسندی اردو میں ایک پابلو نرودا  
ہی پیدا کرتی تو بڑی بات ہوتی اور پھر ہومر اور دانتے کیسے کھنچ آئے۔ معلوم نہیں  
دانتے کی روح کیا کہتی ہو گی۔ دانتے کی تکنیک کی حسن کاری اور تکمیل تو کسی دور کی  
دنیا کی چیز ہے، ترقی پسندی کی پرواز سے بہت دور۔ علی سردار جعفری البتہ کا نام  
نہیں لیکن البتہ سے واقف ضرور ہیں۔ اگر وہ اس طرح توجہ کریں تو وہ البتہ سے  
تکنیک کی حسن کاری سیکھ سکتے ہیں۔ لیکن وہ اس طرف توجہ کیسے کریں۔ حسن کاری  
اور ترقی پسندی میں ایک طرح کا بر ہے۔

"آزاد نظم سے کم آزاد کوئی نظم نہیں"۔ اردو شعرا اس حقیقت سے بے خبر  
ہیں۔ آزاد نظم آزاد بھی ہے اور پابند بھی۔ اردو میں اس کی آزادی سے ناجائز صرف  
لیا جاتا ہے اور اس کی پابندیوں کی خبر بھی نہیں ہوتی۔ میں نے کہا ہے : —



”تجربے کو ایک چشمہ سمجھئے۔ اس چشمے کا پانی ایک طرح سے نہیں بہتا۔ کبھی تیزی سے بہتا ہے تو کبھی آہستہ۔ کبھی یہ ایسا نرم سیر ہوتا ہے کہ جیسے ”نقویر آب“ ہو، کبھی ہلکی ہلکی لہریں، سوتی میں تو کبھی یہ لہریں بلند ہو جاتی ہیں اور کبھی بھنور کی کیفیت ہوتی ہے۔ کبھی ہلکے ہلکے بلند ہتے ہیں اور بگڑتے ہیں تو کبھی جھاگ نظر آتی ہے۔ کبھی دھیمی دھیمی سرسراہٹ کی آواز آتی ہے تو کبھی آواز کی لے تیز ہو جاتی ہے“ آزاد نظم میں سخت پابندی سے اس بے قلمونی کو برتا جاتا ہے۔ اردو میں اس سخت پابندی کا احساس نہیں ملتا۔





# قاسم علی خاں آفریدی

از سید حسن

کراچی کے رسالہ "ماہ نو" بابت ماہ جون ۱۹۵۳ء میں جناب فارغ بخاری کا ایک مضمون بعنوان "سرحد میں اردو" شائع ہوا ہے جس میں انہوں نے صوبہ سرحد میں اردو کی پیدائش و ارتقاء کا تذکرہ کرتے ہوئے قاسم علی خاں آفریدی کو صوبہ سرحد کا اردو شاعر بتایا ہے اور اس کے کلام سے چند اشعار بطور نمونہ نقل کئے ہیں۔ اس کے بعد "ماہ نو" بابت جنوری ۱۹۵۴ء میں ضیاء جعفری صاحب کا ایک مضمون اسی موضوع یعنی "سرحد میں اردو ادب" سے متعلق شائع ہوا ہے۔ ضیاء جعفری صاحب نے فارغ بخاری صاحب سے زیادہ تطہیت کے ساتھ یہ دعویٰ کیا ہے کہ قاسم علی خاں سرحد میں اردو کا پہلا شاعر تھا۔ دونوں فاضل مضمون نگاروں کا مآخذ قاسم علی خاں آفریدی کا وہ قلمی دیوان ہے جو اسلامیہ کالج پشاور کی لائبریری میں موجود ہے۔ فارغ بخاری صاحب اس نسخہ کی کتابت کا سنہ ۱۸۲۰ء تحریر کرتے ہیں اور ضیاء جعفری صاحب نے ۱۸۱۵ء لکھا ہے۔ اگر یہ دونوں صاحبان ایک ہی نسخہ کا حوالہ دیتے ہیں تو سنہ کتابت کے متعلق یہ اختلاف تعجب انگیز ہے۔

قاسم علی خاں آفریدی کی تصنیف کا ایک نسخہ کتاب خانہ خدا بخش پٹنہ میں بھی موجود ہے۔ یہ نسخہ قاسم علی خاں کے چھ جدا جدا رسائل کا مجموعہ ہے اور اس کا نام "رسائل آفریدی" ہے۔ اس میں مندرجہ ذیل چھ رسالے ترتیب وار شامل ہیں۔



(۱) رسالہ آفریدی، (۲) شفاعت آفریدی، (۳) دیوان ہندی، (۴) دیوان آفریدی نامہ، (۵) دیوان پشتو اور (۶) خواب نامہ۔

اس نسخے کی کتابت شروع سے آخر تک ایک ہی قسم کی ہے اور خط مجموعی نستعلیق ہے۔ نسخے پر کئی جگہ مصنف کی مہر بھی ہے جس میں "قاسم علی خاں آفریدی ۱۱۹۱ھ" تحریر ہے۔ پوری کتاب میں جا بجا حاشیوں پر اور سطروں کے درمیان بھی جملے، سطرین اور اشعار اضافہ کئے گئے ہیں۔ بعض مقاموں پر تو نیا کاغذ چپکا کر پوری کی پوری سطر یا ساری غزل ہی بدل دی گئی ہے۔ یہ سب اضافے اور اصلاح اسی خط میں ہیں جس میں پوری کتاب تحریر کی گئی ہے۔ اس سے یہ گمان ہوتا ہے کہ یہ نسخہ خود قاسم علی خاں کے ہاتھ کا تحریر کردہ ہے۔ اس نسخے کے سن کتابت کا پتہ رسالہ آفریدی سے ملتا ہے جو اس مجموعے کا پہلا رسالہ ہے۔ اس رسالہ میں ۲۳ باب ہیں۔ پہلے ۲۱ باب شہر جہاد الیٰ دل ۱۲۲۲ھ مطابق ۱۰ جمادیٰ میں مکمل ہو گئے تھے۔ اس کے بعد ۲۵ رمضان ۱۲۲۵ھ

(= ۱۲۲۵ھ) میں بائیسواں باب کا اضافہ کیا گیا ہے۔ اگرچہ اس مجموعے کے سب رسالے ۱۲۲۲ھ میں تمام ہو گئے تھے جیسا کہ خود مصنف کے بیان سے ظاہر ہے کہ "میں نے یہ چھ قطعے کتاب ۳۹ سال کی عمر میں تصنیف کئے تھے" لیکن اس کی کتابت ۱۲۲۵ھ میں ہوئی ہے۔ اس رسالہ کا ۲۳ واں باب ۱۴ برس کے بعد یعنی ۱۲۳۹ھ مطابق ۱۲۳۳ھ میں اضافہ کیا گیا ہے۔ اور اس باب کا خط عام انداز تحریر سے اس لحاظ سے تھوڑا فرق ہے کہ اسے جلد جلد لکھا گیا ہے۔

جیسا کہ اوپر تذکرہ ہو چکا ہے کہ اس مجموعے میں چھ رسائل شامل ہیں جن کی مجموعی ضخامت تقریباً ساڑھے چھ سو صفحے ہیں۔ کتاب کا سائز تقریباً ۱۶x۱۰ ہے۔



رسالہ آفریدی کی ضخامت تقریباً ۶ ورق ہے۔ رسالہ شفاعت آفریدی کے گیارہ ورق ہیں، دیوان ہندی کے ۱۰۶ ورق، آفریدی نامہ یا لغت آفریدی کے ۲۸ ورق، دیوان پستو کے ۱۱۲ ورق اور خواب نامہ کے ۲۵ ورق ہیں۔

ان سب رسالوں میں رسالہ آفریدی حوفا سی زبان میں ہے اہم ترین ہے۔ کیونکہ اس میں نہ صرف مصنف کے ذاتی اور خاندانی حالات مندرج ہیں بلکہ اس کے زمانے کے بہت سے تاریخی حالات بھی بیان کئے گئے ہیں۔ قاسم علی خاں ایک فوجی گھرانے سے تعلق رکھتا تھا، اس کے باپ دادا اور خود اس نے دہلی اور اودھ کے حکمرانوں اور دکن کے مرہٹہ سرداروں کے یہاں مدت تک فوجی خدمت انجام دی تھی اور متعدد جنگوں میں حصہ لیا تھا، اس لئے اس کو بہت سے تاریخی واقعات کا ذاتی علم تھا جنہیں وہ تفصیل کے ساتھ اس رسالے میں بیان کرتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ یہ رسالہ اس عہد کی تاریخ کا ایک مستند ماخذ ہے اور اس کے مطالعے سے نوابان اودھ، مرہٹہ سرداروں اور ایسٹ انڈیا کمپنی کے باہمی تعلقات پر واضح روشنی پڑتی ہے۔ یہ رسالہ اس عہد کی بعض تاریخی کتابوں مثلاً 'عماد السعادت'، 'تاریخ مظفری'، 'سیرۃ المتاخرین' وغیرہ کا بہت ہی کارآمد ضمیمہ ہے۔ تعجب ہے کہ اس عہد کی تاریخ پر کام کرنے والوں نے اس وقت تک اس تصنیف کی طرف توجہ نہیں کی۔

رسالہ کے شروع میں مصنف نے تصنیف کی وجہ بیان کی ہے۔ افغانیوں کے یہاں قومیت کی باز پرس بہت زیادہ ہے خصوصاً آپس میں شادی بیاہ کے معاملے میں جد حقیقی وجد ناسد وغیرہ کا سوال اکثر درپیش ہو جاتا ہے۔ لہذا قومیت کی تشریح کے خیال سے مصنف نے آفریدی خاندان کی ابتدا اور دیگر حالات سے لوگوں کو



باخبر کرنے کے لئے یہ رسالہ فارسی زبان میں تالیف کیا ہے کیونکہ ہندوستان میں رہنے والے آفریدی لوگ پشتو زبان سے واقف نہیں ہیں۔ رسالہ کے ۲۱ ویں باب میں آفریدی نے اس بات پر زور دیا ہے کہ ہر آفریدی خصوصاً سلطان خیل قبیلے سے تعلق رکھنے والے آفریدی کو اپنے خاندان کا صحیح علم حاصل کرنے کے لئے اس رسالہ کا پڑھنا بلکہ اس کی ایک نقل رکھنا بہت ضروری ہے بلکہ یہاں تک لکھا ہے کہ جو اپنے کو آفریدی کہتے ہوں اور ویدہ و دانستہ اس کی نقل لینے سے انماض و اعتزاز کرتے ہوں وہ ہرگز سلطان خیل آفریدی کے حلال نطفے سے نہ ہوں گے۔

قاسم علی خاں، آفریدی قوم کے قبیلہ سلطان خیل سے تعلق رکھتا تھا۔ اس قبیلہ کا نام ”سلطان خیل“ اس لئے رکھا گیا تھا کہ ”سیدل خیل“ قبیلے میں ایک عورت مسلمی سلطانی پیدا ہوئی جو جرأت و دلیری میں اکثر مردوں سے فائق اور شہرہ آفاق تھی۔ یہاں تک کہ لوگ اس کے شوہر کے نام سے واقف نہ تھے اور اسی کے نام کو یاد کرنا کافی سمجھتے تھے۔ بعض لوگوں کا کہنا ہے کہ سلطانی کے باپ اور شوہر دونوں ہی کا نام ”سیدل خاں“ تھا۔ سلطانی کا انتقال ستر سال کی عمر میں سنہ ۱۱۰۰ھ میں ہوا۔ اس عورت کی اولاد ”سلطان خیل“ قبیلے کے نام سے مشہور ہوئی۔ سلطانی کا ایک بیٹا یا پوتا منگلی خاں تھا جس کے دو بیٹے تھے۔ دولت خاں اور نظر خاں۔ نظر خاں کے بھی دو بیٹے تھے طاؤس خاں اور آلف خاں۔ ان سب کا اصلی وطن ”آخوڑ کوٹیا“ نامی دیہات میں تھا جو کوہٹ ضلع میں ہے۔ آلف خاں پشاور میں سنہ ۱۱۱۰ھ (۱۷۰۳ء) میں پیدا ہوا تھا۔ یہاں پر قاسم علی خاں نے بتایا ہے کہ پشاور کا قدیمی نام ”باگرام“ تھا۔ آلف خاں آخوڑ کوٹیا کے علاقے کا سردار بن گیا تھا اس لئے اسے ”ملک“ کہتے



تھے۔ اس کا سال ۱۷۸۶ء (= ۱۲۰۹ھ) میں انتقال ہو گیا۔ اس کے پانچ بیٹے تھے۔  
ایوب خاں، فتح خاں، جہان خاں، نیک نام خاں یہ چاروں بھائی ایک ماں کے بطن  
سے تھے، پانچواں بھائی میر خاں دوسری منکوحہ بیوی سے تھا۔ اللہ ۱۷۸۷ء میں ایوب خاں  
جو سب بھائیوں میں پڑا تھا ہیضہ کی بیماری سے فوت ہو گیا۔ اس کی موت پر سب  
بھائیوں کو بے حد غم ہوا اور انہوں نے طاؤس خاں کے بیٹے گوہر خاں کی صلاح اور  
ہمراہی میں ہندوستان کو ہجرت کرنے کا ارادہ کر لیا۔ چنانچہ یہ لوگ ۱۷۸۷ء ذی الحجہ  
۱۱۸۷ھ کو ہندوستان کے لئے چل کھڑے ہوئے اور ۱۱۸۹ھ میں بادشاہ  
اعظم شاہ غازی کے عہد حکومت کے پہلے سال اس ملک میں وارد ہوئے۔ پہلے تو کچھ  
مدت تک شہر دھول پور باری مضاف صوبہ اکبر آباد میں مقیم رہے۔ پھر کچھ عرصے بعد  
مور شید آباد چلے گئے اور وہیں لال باغ کے مقام پر سکونت اختیار کی۔ اس زمانے میں  
نواب بہان الملک سجادت خاں بہادر الہ آباد و اوڈھ کا صوبہ دار تھا۔ ان چاروں  
بھائیوں نے اپنا کچھ مال و اسباب بیچ کر چند گھوڑے خرید لئے اور میاں خاں آفریدی  
ملازم نواب کی وساطت سے نواب کی فوج میں ملازمت حاصل کر لی اور ان کی تحیناتی  
فیروز آباد کے ضلع میں ہوئی۔ انہوں نے فیروز آباد میں اقامت اختیار کر لی اور  
میاں خاں آفریدی کے ساتھ جس نے ان کو ملازمت دلائی تھی ایسے گہرے مراسم  
اور برادرانہ روابط قائم ہو گئے اور پانچوں اس طرح مل جل کر رہنے لگے کہ لوگ  
انہیں ”پانچ بھیا“ کہنے لگے۔ اس زمانے میں نواب مظفر جنگ بہادر محمد خاں بنگش  
ہائی فرخ آباد، مور شید آباد کا حاکم تھا۔ میاں خاں آفریدی نے کسی جھگڑے میں  
نواب کے پانچ نوکر وں کو جان سے مار ڈالا۔ انتقام کے دُرسے میاں خاں نے



فرخ آباد چھوڑ کر فیروز آباد میں سکونت اختیار کر لی۔ چاروں بھائیوں نے میاں خان کا ساتھ دیا اور موچھوڑ کر فیروز آباد کو منتقل ہو گئے اور یہاں اپنی رہائش کیلئے پختہ مکانات بنوائے۔

تیسرے اور چوتھے بالوں میں قاسم علی خاں نے فتح خاں اور جہان خاں کی اولاد کا تذکرہ کیا ہے۔ پانچویں باب میں اس نے اپنے دادا نیک نام خاں اور اپنے باپ دوچاؤں ابدان کی اولاد پھر خود اپنی پیدائش کے حالات بیان کئے ہیں۔ نیک نام خاں اپنے آبائی وطن آخوڑ کوٹیا میں سنہ ۱۱۶۷ھ (= ۱۷۵۴ء) میں پیدا ہوا تھا۔ اس کی تین منکوحہ بیویاں تھیں اور تینوں سے ایک ایک بیٹا تھا۔ پہلی بیوی سے کالے خاں گنگ، دوسری سے میران خاں اور تیسری سے برہان خاں یعنی قاسم علی خاں کا باپ۔ برہان خاں کی ولادت فیروز آباد میں سنہ ۱۱۶۹ھ (= ۱۷۵۶ء) کو شہنشاہ دہلی فرخ سیر کے عہد اور نواب صفدر جنگ فرمانروائے اودھ کے زمانے میں ہوئی تھی۔ برہان خاں کی شادی ”اولیٰ خیل“ قبیلے کے ایک متمول گھرانے میں ہوئی تھی۔ قاسم علی خاں نے اپنے باپ کے حسن صورت، حسن سیرت اور علمی قابلیت کی بڑی تحریف کی ہے۔ برہان خاں نہ صرف فن سپہنگری میں ماہر تھا بلکہ اسے ادب و انشاء سے بھی کافی دلچسپی تھی۔ اور افغانی (پشتون) فارسی (افغانی) ترکی اور ہندی (یعنی اردو و مروجہ دارالسلطنت شاہجہاں آباد دہلی) زبانوں میں بھی طاق تھا۔ اسی علم و دانست کی وجہ سے وہ ہندوستانی امیروں اور نوابوں کی محفلوں اور مجلسوں میں شریک ہوا کرتا تھا۔ فارغ بخاری صاحب نے اپنے مضمون مذکورہ بالا میں برہان خاں کی ولادت کی تاریخ اور ملازمت کا جو سبب بیان کیلئے وہ غلط فہمی کا نتیجہ معلوم ہوتا ہے۔ انہوں نے برہان خاں کا سال ولادت



۱۷۲۱ء بتلایا ہے۔ پیش نظر نسخے میں ۱۷۰۶ء مندرج ہے۔ رسالہ کے چھٹے باب میں نیک نام خاں کی وفات کی جو تاریخ دی گئی ہے اور اس وقت برہان خاں کا جو سن بتلایا گیا ہے اس سے بھی برہان خاں کا سن پیدائش ۱۷۰۶ء ہی ثابت ہوتا ہے۔ نیک نام خاں کی موت ۱۷۲۵ء میں ہوئی اس وقت برہان خاں کی عمر سولہ برس کی تھی۔ فارغ بخاری صاحب نے بھی یہ بتایا ہے کہ برہان خاں کو اردوئے معلیٰ میں ماہر ہونے کی وجہ سے دہلی میں شہنشاہ کے یہاں ملازمت ملی تھی اور اسے سرحد سے بلوا کر ماہر زبان کی حیثیت سے ملازم رکھا گیا تھا۔ انہوں نے یہ استدلال کیا ہے کہ اس وقت سرحد میں اردو اس قدر عروج پا گئی تھی کہ وہاں کے ماہر اردو دہلی بلوائے جاتے تھے! فارغ صاحب کو بہت زبردست مغالطہ ہوا ہے۔ برہان خاں فیروز آباد کا باشندہ تھا اُسے سرحد سے محض اتنا لگاؤ تھا کہ اس کا باپ وہاں سے ہجرت کر کے ہندوستان چلا آیا تھا۔ اسے نواب قائم خاں بنگش مالک ملک متعلقہ فرخ آباد کی ملازمت اردو کے ماہر کی حیثیت سے نہیں بلکہ ایک ماہر سپاہی کی حیثیت سے ملی تھی۔ بخاری صاحب کا یہ قول بھی محل نظر ہے کہ ”یہ زمانہ اس وقت کا ہے جب کہ دہلی میں اردو ابتدائی نشوونما پا رہی تھی۔“

فارغ صاحب کے اس جملے کا مفہوم واضح نہیں ہے۔ اگر اس کا مطلب یہ ہے کہ اس وقت اردو دہلی میں بالکل ابتدائی منزل میں تھی تو یہ خلاف واقعہ ہے۔ یہ عہد دہلی میں اردو کی ترقی کا تھا۔ برہان خاں سودا کا ہمدھر تھا۔ اور ان سے چار برس پہلے پیدا ہوا تھا۔ سودا نے ساٹھ پینسٹھ برس کی عمر میں فرخ آباد میں نواب بنگش کے یہاں کچھ مدت کے لئے قیام کیا تھا۔ یہ زمانہ تقریباً ۱۷۰۶ء کا تھا۔ اس وقت برہان خاں کے متعلقین فرخ آباد میں رہتے تھے۔ کیا عجب ہے کہ برہان خاں نے سودا کو دیکھا ہو اور ان کے شعر و شاعری



سے دلچسپی لی ہو۔ غرض یہ کہ برہان خاں کی اردو زبانی سے یہ نتیجہ نکالنا کہ سرحد میں اس وقت اردو کافی ترقی کر چکی تھی صحیح نہیں معلوم ہوتا ہے۔

بہر حال، برہان خاں سپاہی ہونے کے علاوہ شاعر و ادب سے بھی دلچسپی لیتا تھا۔ اس کے تین بیٹے تھے۔ ایک نواز قاسم علی خاں مہنف رسائل آفریدی دوسرے بندہ علی خاں، تیسرے اعظم خاں۔ قاسم علی خاں کی ولادت فرخ آباد میں ۲۰ رجب ۱۲۸۸ھ مطابق ۲۰ نومبر ۱۸۷۹ء کو (شاہ عالم بادشاہ کے جلوس کے دسویں سال) ہوئی تھی۔ برہان خاں کے بھائی سکالے خاں گنگ کے تین بیٹے تھے رحمت خاں، محمد علی خاں اور سید محمد خاں۔ برہان خاں کو اپنے بھتیجوں سے بڑی محبت تھی۔ وہ انہیں اپنی اولاد کی طرح مانتا تھا۔ یہاں تک کہ ان کی داڑھی موچھیں نکل آنے تک بھی ان کی پرورش کرتا رہا۔ بلکہ جو ان ہونے پر اپنا ایک ایک ہزار روپیہ خرچ کر کے ان کی شادی کرادی اور بہت ساندہ نقد اور گھوڑے، اسباب وغیرہ دے کر اپنے ذریعے سے ملازمت بھی دلوائی۔ برہان خاں جب تک زندہ رہا ان بھتیجوں کے ساتھ شفقت و محبت کا سلوک کرتا رہا، لیکن قاسم علی خاں شکایت کرتا ہے کہ یہ تینوں بھائی احسان فراموش ثابت ہوئے۔ رسالہ کے چھٹے باب میں قاسم علی خاں نے اپنے باپ کے کچھ اور حالات بیان کئے ہیں۔ نیک نام خاں کی وفات ۱۲۸۸ھ میں ہوئی۔ اس کے دو تین سال بعد نواب محمد خاں بنگش مالک ملک متعلقہ فرخ آباد، کا بھی انتقال ہو گیا اور اس کا بیٹا نواب قائم خاں باپ کا جانشین ہوا۔ محمد شاہ بادشاہ غازی کے دربار سے اسے خلعت اور ”فرزند خاں بہادر“ کا خطاب عطا ہوا۔ نواب قائم خاں نے تجربہ کار اور باصلاحیت دیوانوں کو ہر جگہ سے بلا بلا کر اپنے یہاں ملازمت دینی شروع کی۔ برہان خاں کو بھی



نواب صاحب کاٹھری اور دستخطی پر روانہ طلبی کا ملا چنانچہ وہ فیروز آباد سے متعلقین  
 فیروز آباد چلا آیا اور یہاں قیام پذیر ہوا۔ اس وقت برہان خاں کی عمر اٹھارہ انیس سال  
 کی ہو گئی۔ اس کے سولے رستم خاں آفریدی (جو اولاً خیل قبیلہ سے تھا) کی وساطت سے  
 اسے نواب کے یہاں ملازمت مل گئی اور وہ نواب کے مشرب ملازموں میں شمار ہونے  
 لگا۔ اسے دربار سے تین سو سواروں کی رسالہ داری اور خلعت نیز بالکی عطا ہوئی۔ مسند  
 نشینی کے ساتویں سال نواب قائم خاں کو شہنشاہی حکم کے بموجب کشمیر کے علاقہ میں روہیلہ  
 افغانوں کی سرکوبی کے لئے مقرر کیا گیا۔ نواب نے انولہ اور بریلی کا رخ کیا اور روہیلہ  
 افغانوں کے ساتھ جنگ کرتے ہوئے شہید ہو گیا۔ نواب مرحوم کے بھائی نواب احمد  
 خاں بہادر غالب جنگ نے رستم خاں آفریدی کی مدد اور مسودہ فرخ آباد میں رہنے والے  
 افغانوں کی صلاح سے ملک مذکور کی وراثت کا دعویٰ کیا۔ نواب احمد خاں اور  
 راجہ نول رائے و نائب وزیر الممالک صفدر جنگ بہادر کے مابین جو جنگیں ہوئیں ان کا  
 تذکرہ قاسم علی خاں نے بڑی تفصیل کے ساتھ کیا ہے۔ اس کی ساری ہمدردی نواب  
 احمد خاں کے ساتھ ہے۔ لیکن نواب احمد خاں کو آخر میں شکست ہو گئی اور اسے  
 بھاگ کر شمالی کوہستانوں میں پناہ لینا پڑی۔ قاسم علی خاں کا کہنا ہے کہ نواب احمد خاں  
 کی شکست کی خبر سن کر احمد شاہ درانی نے قوم افغان کی ذلت و خواری کا بدلہ لینے  
 کی غرض سے ہندوستان کا رخ کیا اور فوج لے کر لاہور تک پہنچا۔ نواب وزیر الممالک  
 صفدر جنگ کو احمد شاہ درانی کی فوج کشتی سے بڑی پریشانی لاحق ہوئی اور اسے مجبوراً  
 نواب احمد خاں سے صلح کر لینا پڑی۔ چنانچہ فرخ آباد سے متعلق سارے سولہ محاللات  
 نواب احمد خاں کے حوالے کر کے اس نے جنگ ختم کر دی۔ لیکن نواب احمد خاں کو



احمد شاہ درانی کے لاہور پہنچنے کی کوئی خبر نہ تھی ورنہ قاسم علی خاں کا خیال یہ ہے کہ اگر اسے یہ معلوم ہوتا کہ احمد شاہ درانی افغانیوں کی شکست کا انتقام لینے آیا ہے تو وہ کبھی مصالحت پر رضامند نہ ہوتا۔ ادھر احمد شاہ درانی بھی مصالحت کی خبر سن کر اپنے ملک کو واپس چلا گیا۔

مصالحت ہو جانے پر نواب احمد خاں کو ہستانوں سے نکل کر فرخ آباد آ گیا اور اس علاقے پر حکومت شروع کی۔ قاسم علی خاں نے نواب کے ہوشمندانہ نظم و نسق، داد و دہش اور مردم شناسی کی بڑی تعریفیں کی ہیں۔

پچھیس برس کے بعد نواب احمد خاں کا انتقال ہو گیا۔ اس کا جانشین ہمت خاں منظر جنگ ہوا۔ وہ نا تجربہ کار اور نا عاقبت اندیش تھا۔ اس نے افغانوں کی فوجی ملازمت سے برطرف کر کے ان کی جگہ نواب شجاع الدولہ کی طرف سے جو انگریز بلٹن بھیجی گئی تھی اسے مقرر کر دیا۔ اور وزیر الممالک کی درخواست اور صلاح کاروں سے مشورہ کئے بغیر تحفہ و تحائف و دھرم کے علاوہ اضلاع فرخ آباد کی تحصیل سے ساٹھ چار لاکھ روپیہ سالانہ زر نقد بطور خراج دینا منظور کر لیا۔ انگریزی فوج نے نواب منظر جنگ کی اجازت سے فتح گڑھ میں جو فرخ آباد سے دو کوس کے فاصلے پر گنگا کے پار واقع ہے اپنا کیمپ قائم کیا۔ اس واقعہ پر قاسم علی خاں بہت ملال ظاہر کرتا ہے اور اسے ملک پر انگریزوں کے تسلط کا بیش خیمہ سمجھتا ہے۔

انگریزی فوج کے سپاہیوں نے افغانیوں کے ساتھ بہت ہتک آمیز سلوک کرنا شروع کر دیا تھا۔ چنانچہ افغانیوں کی ذلت کا ایک واقعہ جو برہان خاں کی زندگی میں اہمیت رکھتا ہے، قاسم علی خاں نے رسالہ میں نقل کیا ہے۔ ۱۸۱۷ء میں ایک دن



برہان خاں اپنے کو شک پر دوستوں کی صحبت میں بیٹھا تھا کہ یکایک اس کی نظر  
شاہراہ پر جا پڑی۔ انگریزی فوج کے چند تلنگے ملازم کسی افغان کو جو قوم خٹک سے تھا  
ہاتھ پاؤں باندھ کر کیپ کی طرف لئے جا رہے تھے اور راستے میں اس کے ساتھ  
بدسلوکی بھی کرتے تھے۔ افغانیوں کی اس ذلت و رسوائی کو دیکھ کر برہان خاں کا  
عیش منہض ہو گیا اور مارے غیرت کے اس کا برا حال ہو گیا۔ لیکن اپنی آبرو کے خیال  
سے اس نے ان تلنگوں کے ساتھ اس وقت تعرض کرنا مناسب نہ سمجھا اور فہر  
در ویش برہان در ویش کے مطابق خاموش رہا۔ مگر اسی دن اس نے نرسہ آباد کی  
سکونت ترک کرنے کا فیصلہ کر لیا۔ چنانچہ چند ہی دنوں کے بعد حویلی اور باغ کو  
چھوڑ کر مع متعلقین اور اپنے بھائی بندہ علی خاں کے ساتھ پھیم کی طرف روانہ ہو گیا۔  
اس وقت قاسم علی خاں کی عمر چار سال اور بندہ علی خاں کی ایک سال تھی۔ کئی دن سفر  
کرنے کے بعد شاہجہاں آباد پہنچا اور یہاں سرکار نواب ضابطہ خاں کا ملازم ہوا۔ اسے  
فیر خاں آنریدسی کی شرکت میں دو سو سواروں کی سرداری ملی۔ کچھ مدت کے بعد  
شیر خاں سکھوں سے جنگ کرتے ہوئے مارا گیا۔ برہان خاں کو شیر خاں کی موت کا  
بہت صدمہ ہوا۔ عرصے سے اسے نواب کے یہاں سے دستہ کے سواروں کی مقررہ  
تنخواہ بھی نہیں ملی تھی۔ بد دل ہو کر اس نے نواب ضابطہ خاں کی ملازمت سے  
استعفا دے دیا۔ اور شاہجہاں آباد چھوڑ کر چند ماہ جلال آباد لوہاری میں قیام کیا۔  
قاسم علی خاں کا تیسرا بھائی اعظم خاں اسی جگہ پیدا ہوا۔ چالیس دن کے بعد موسم  
برسات میں یہ قافلہ پھر فیروز آباد کو چلا گیا۔ اور برہان خاں نے وہیں اپنے باپ  
کے بنائے ہوئے مکان میں رہائش اختیار کی۔ لیکن یہاں بھی ان کا قیام بہت دن



تک نہ رہا۔ ۱۱۸۸ھ کے موسم سرما میں برہان خاں فیروز آباد سے کوچ کر کے  
کوہاڑ چلا گیا جہاں ایک صدی پیشتر سے دیگر اقربا و متوسلین آباد تھے۔ یہاں  
اس نے ایک خام مکان اپنی رہائش کے لئے بنوایا۔ اور محمد سعید خاں اور عبدالرحمن  
خاں (پسران یوسف خاں نوم غلزی قندھاری) کے کہنے سننے سے اور گردش و روزگار  
سے مجبور ہو کر نواب وزیر الممالک کے یہاں چار گھرے لے کر ملازمت اختیار  
کر لی۔

کوہاڑ ہی میں قاسم علی خاں اور بندہ علی خاں ابتدائی تعلیم حاصل کرنے  
کے لئے مکتب میں بیٹھائے گئے۔ قاسم علی خاں نے اپنے استاد کا نام "حضرت  
شیخ الشیوخ جلیل الرحمن" بتلایا ہے جن کا وطن ملیح آباد تھا۔ اس نے ان ہی سے  
کلام اللہ اور فارسی پڑھی۔ برہان خاں شمالی کوہستان میں ہاتھی پکڑنے کے  
کام پر مامور تھا۔ آب و ہوا کی خرابی کی وجہ سے اس کی صحت بگڑ گئی اور مقام  
تحسیناتی کا شہر سے ہمارے فاج بیمار ہو کر کوہاڑ لایا گیا۔ جہاں ۱۱۹۲ھ میں  
اس کا انتقال ہو گیا۔

باپ کے مرنے کے وقت قاسم علی خاں کی عمر ۱۱ سال تھی۔ برہان خاں جو کھانا  
تھا سب کا سب خرچ کر ڈالتا تھا۔ اس لئے اس کے مرنے کے بعد ایک تلوار،  
ایک اونٹ، دو گھوڑے اور کچھ اسباب جن کی مجموعی قیمت ایک ہزار روپیہ سے  
زائد نہ تھی، بیٹوں کو یہی چیزیں ترکہ میں ملیں جو گذراوقات کے لئے کافی نہ تھیں،  
قاسم علی خاں کی بیٹی پر ترس کھا کر محمد سعید خاں بہادر قندھاری نے سرکار نواب  
وزیر الممالک کے یہاں ساٹھ روپیہ ماہانہ پر نوکری دلادی اور اسے اپنے رسالہ



میں رکھ لیا۔

قاسم علی خاں نے ان قندھاری بھائیوں کی غربا پروری، دوست لوازی، شجاعت اور داد و دہش کی بہت تعریف لکھی ہے۔ ان ہی نیک اوصاف کی بدولت ان خان بھائیوں نے ساٹھ برس تک نواب صفدر جنگ، نواب شجاع الدولہ، نواب آصف الدولہ، نواب وزیر علی خاں اور نواب سعادت علی خاں، پانچ وزیروں کے یہاں ملازمت کی اور ہمیشہ ہر محرکہ میں فتح و نصرت حاصل کی۔ بکسر کے مقام پر انگریزوں کے ساتھ لڑائی میں یہ دونوں بھائی شریک تھے۔

قاسم علی خاں کو ملازمت کے ہوئے ابھی زیادہ دن نہیں گزرے تھے کہ ۱۱۹۴ھ میں نواب وزیر الممالک کے خواجہ سرالماں نے قندھاری بھائیوں کے رسالے میں انتشار پھیلانا شروع کیا۔ خانان موصوف کے سب سردار تنخواہ نہ ملنے کی وجہ سے رسالہ چھوڑ چھوڑ کر ادھر ادھر چلے گئے۔ قاسم علی خاں نے بھی مرزا سیف اللہ بیگ تحصیلدار پرگنہ ملیح آباد و مرزا عطاء بیگ خاں نائب مرزا فرخندہ بیگ کے یہاں اپنے بھائیوں کے ساتھ نوکری کر لی اور انکی تعیناتی اکبر پور اور دولت پور کے علاقوں میں ہوئی۔ ۱۱۹۵ھ اور ۱۱۹۶ھ کے درمیان اس کو ہر ماہ کی تنخواہ وقت پر مل جایا کرتی تھی، لیکن نوجوانی کی ناعاقبت اندیشی کی وجہ سے جو کچھ ملتا تھا سب کا سب خرچ کر ڈالتا تھا۔

ان ہی ایام میں قاسم علی خاں کسی بہت طناز کی تیرنگاہ کا شکار ہو گیا۔ محشوق بے وفا تھا جس نے اس کی محبت کی قدر نہ کی۔ اس واقعہ نے ایک سپاہی کے نرم و نازک احساسات میں تحریک پیدا کی اور اس کا سینہ جذبات و کیفیات کا



گنجینہ بن گیا جن کی ترجمانی کی خاطر اس نے شاعری شروع کی۔ قاسم علی خاں کی شاعری اسی پاک عشق کا نتیجہ ہے چنانچہ وہ خود لکھتا ہے۔

”از بویںش مشام محط و اشواق تصنیف شعر و تلاش مضامین تازہ نو بنوازد  
ز رفتہ و انشمار اللہ تادم زندگی نخواہد رفت۔ و کتب ہائیکہ تصنیف شدہ یا آئندہ  
ظہور خواہد شد بفضل عنایات الہی بتصدقی ہماں معشوق بے وفا بنظہور آئندہ“  
۱۱۹ھ میں قاسم علی خاں کی والدہ نے اس کی شادی کر لینے کا فیصلہ  
کر لیا۔ اور اسے مقام تعیناتی سے بلوا بھیجا۔ اس وقت قاسم علی خاں کے پاس  
ظروف فقر و مروجہ کے علاوہ صرف ایک سو روپیہ زر نقد تھا۔ ماں کے حکم کے بموجب  
وہ قطع منازل کرتا ہوا کوہا پہنچا۔

اسی سال ملک میں قلت بارش کی وجہ سے زبردست قحط پڑا۔ آفریدی  
کا بیان ہے کہ غلہ کی گرانی اور نایابی کی وجہ سے ہندوستان کے ہر گوشے میں  
صد ہا آدمی بھوکوں مرنے لگے، یہاں تک کہ آدمی آدمی کا گوشت کھانے  
لگا تھا۔ گھاس اور چارہ نہ ملنے کے سبب بے شمار جانور بھی ہلاک ہو گئے۔  
باغ و راغ میں ہر قسم کے درخت بھی خشک ہو گئے۔ پہاڑوں کے پتھر تیش آفتاب  
سے پارہ پارہ ہو گئے، بڑے بڑے دریا سوکھ کر نلے بن گئے۔ اس زمانے  
میں غلہ کا نرخ روپیہ میں نو سیر ہو گیا تھا اور بڑی مشکلوں سے دستیاب  
ہوتا تھا۔

بہر حال، شادی کا دن مقرر ہو چکا تھا، اس لئے اسے انجام پانا ہی تھا۔  
قاسم علی خاں کا سرسبز آفریدی نرخ آباد کا باشندہ تھا۔ قاسم علی



خاں کی بارات کو ہمد سے فرخ آباد گئی اور وہ بیوی کو لے کر کوہاڑ واپس آیا۔  
 اس اثنا میں عبدالرحمن خاں قندھاری فوج کے ساتھ دکن میں پردھان پیشوا  
 کی فوجوں سے جنگ کر کے فتح و نصرت حاصل کرنے کے بعد لکھنؤ لوٹ آیا۔ اُسکی  
 شجاعت کے صلے میں نواب وزیر الممالک آصف الدولہ آصف جاہ کبھی خاں بہادر  
 ہزبر جنگ نے قندھاری خاندان کو بہت سالیانہ عطا کیا تھا اور اس کے  
 رسالہ کے سواروں کی تعداد میں اضافہ کر کے دو ہزار کر دی تھی۔ آفریدی کی پرانے  
 تعلقات کی بنا پر مرزا عطاء بیگ خاں کے رسالے سے نکل کر پھر محمد سعید خاں بہادر  
 قندھاری کے رسالے میں شامل ہو گیا۔ کچھ عرصہ بعد یعنی ۱۲۰۱ھ میں محمد سعید  
 خاں کا انتقال ہو گیا اور اس کے رسالے کے سب سوار عبدالرحمن خاں بہادر کے  
 رسالے میں شامل ہو گئے تو قاسم علی خاں بھی اسی سے منسلک ہو گیا۔

۱۲۰۲ھ میں نواب وزیر الممالک کی طرف سے محمد سعید خاں اور عبدالرحمن  
 خاں قندھاری کے رسالے کے کچھ سوار اضلاع فرخ آباد میں نواب مظفر جنگ  
 سے مقررہ خراج کی وصولی کے لئے تعینات کئے گئے۔ اس دستے میں قاسم علی خاں  
 آفریدی بھی شامل تھا۔ چنانچہ وہ بھی اکبر پور اور دولت پور کے علاقے میں تعینات  
 ہوا۔ اس کے سرزیر دست خاں آفریدی نے قاسم علی خاں کی والدہ اور  
 بیوی کو کوہاڑ سے مع اثاث البیت بلوایا اور قاسم علی خاں نے اب مستقل  
 فرخ آباد میں سکونت اختیار کر لی۔ یہ سب واقعات چھٹے باب سے لے کر نویں باب  
 تک بیان ہوئے ہیں۔

دسویں باب میں قاسم علی خاں نے نواب آصف الدولہ کی موت کے بعد



نواب وزیر علی خاں کے جانشین ہونے، سسٹر چیری کو قتل کرنے، انگریزوں سے مقابلہ کرنے اور عاقبت الامر راجہ جے پور کی غداری کی وجہ سے گرفتار ہو کر کلکتہ بھیج دیئے جانے کے واقعات کو تفصیل سے بیان کیا ہے۔ یہ سارے واقعات اودھ کی تاریخوں میں مرقوم ہیں۔ لیکن قاسم علی خاں نے ان واقعات کو جس طرح سے بیان کیا ہے اس سے اس کے تاثرات اور ہمدردیوں کا اظہار ہوتا ہے۔ وہ نواب وزیر علی خاں کا مداح ہے۔ وہ کہتا ہے کہ نواب وزیر علی خاں امر دہونے کے باوجود عالی حوصلہ شخص تھا، وہ وزارت ہی پر قناعت نہ کرنا چاہتا تھا بلکہ ممالک "غیر خلی" پر قبضہ کرنے کا بھی ارادہ رکھتا تھا۔ اس کی یہی بلند ہمتی زوال کا باعث ہوئی۔ کابل مشیروں اور آرام طلب نوکروں کو یہ خطرہ ہوا کہ اب ان کو عیش و آرام کا موقع نہ ملے گا۔ چنانچہ انہوں نے نواب موصوف کے خلاف سازش کی اور انگریزوں کو بھی درغلان کر نواب کو عہدہ وزارت سے معزول اور مقید کرنے میں امداد دی۔ الماس خواجہ سرا اور اشرف علی خاں ان سازشیوں کے سرغنہ تھے۔ اس فتنے سے انگریزوں نے فائدہ اٹھایا اور اپنے حلقہ اثر اور دائرہ اقتدار کو وسعت دی۔ چنانچہ انگریزوں کے رویہ پر قاسم علی خاں اپنے مخصوص انداز میں طنز کرتا ہے۔ وہ لکھتا ہے کہ :-

”چونکہ انگریز ہمارا ارادہ ہفت اقلیم کے ملکوں بلکہ اس سے بھی زیادہ کو قبضہ میں لانے کا ہے اگر زبان میسر ہو جائے تو ”عالم بالا“ کا بھی عزم رکھتے ہیں۔ اسی مقصد کو وہ دل میں لئے رہتے ہیں۔ اور اسی لئے کم فہم مشیروں کی مشاورت کو اپنی دانائی سے قبول کر کے سرکار کمپنی اور بادشاہ انگلستان لندن کے فائدے



کے خیال سے نواب مرحوم کے ساتھ جو پہلے قول و قرار ہوا تھا اسے بھول کر نواب  
سعادت علی خاں کے ساتھ نیا عہد و پیمان باندھا گیا جس کے مطابق نواب سعادت  
علی خاں کو مسند وزارت پر بیٹھایا گیا اور انگریزوں کو اس صلیے میں صوبجات متعلقہ  
وزارت کی آمدنی کا نصف اور ممالک متعلقہ فرخ آباد کی سارے چار لاکھ روپیہ کی  
آمدنی ہمیشہ ہمیشہ کے لئے عطا کر دی گئی۔ قاسم علی خاں نے اس عہد نامے کی ایک نقل  
بھی تحریر کی ہے جو اس موقع پر سرکار کمپنی اور نواب سعادت علی خاں کے درمیان ہوا  
تھا۔ اس عہد نامے میں دس دفعات ہیں۔ پہلے اور دسویں دفعات کی نقل نہیں  
مل سکی اس لئے اس کا صرف خلاصہ مضمون لکھ دیا گیا ہے۔ باقی دفعات کے بارے  
میں قاسم علی خاں کا دعویٰ یہ ہے کہ وہ ہو بہو اصل کی نقل ہیں۔ پانچویں دفعہ میں  
ملک کی ایک کروڑ ۳۵ لاکھ ۲۳ ہزار چار سو بہتر روپیہ آٹھ آنہ آمدنی کی  
علاقہ واری تفصیل ہے۔

نواب وزیر علی خاں کے ساتھ جن ملازمین نے ملک حرامی اور بے وفائی  
کی تھی وہ سب نواب سعادت علی خاں کے مقرب بن گئے۔ لیکن قاسم علی خاں کہتا  
ہے کہ عبدالرحمن خاں بہادر قندھاری نے اس موقع پر بڑی دانشمندی کا ثبوت  
دیا۔ وہ نہ پہلے کسی سازش میں شریک تھا اور نہ اب اس نے نواب سعادت علی  
خاں کی بے جا خوشامد کی۔ البتہ وہ بدستور سابق ملازمت کرتا رہا۔  
گیارہویں باب میں آفریدی نواب سعادت علی خاں کی مسند نشینی اور  
سرکار اودھ کی ملازمت سے اپنے استعفا کا حال بیان کرتا ہے۔ اسی باب میں  
نواب امداد حسین خاں بہادر ناصر جنگ خلف دوم نواب مظفر جنگ دانی فرخ آباد



اور سرکار کمپنی کے درمیان اس عہد نامے کا بھی ذکر ہے جس کے روسے ممالک متعلقہ  
فرخ آباد کمپنی کو ہندوستان کے لئے تفویض کر دیئے گئے۔ آفریدی نے اس عہد نامے  
کے بھی جو سہ ماہی میں ہوا تھا تمام دفعات نقل کئے ہیں۔

فرخ آباد کا نظم و نسق کمپنی کے حوالے کئے جانے پر سرکار وزارت کی طرف  
سے وہ فوجی رسالہ جو عبدالرحمن خاں بہادر قندھاری کی سرکردگی میں خراج  
وصول کرنے کے مقصد سے تھیںات تھا، لکھنؤ طلب کر لیا گیا۔ یہاں آفریدی  
کے لئے یہ سوال پیدا ہوا کہ آیا وہ رسالہ کے ساتھ لکھنؤ چلا جائے یا نہیں۔ معایم  
ہوتا ہے کہ اس کا کچھ روپیہ بابت تنخواہ نوچ کے ذمے باقی تھا جسے وہ عدالت  
کی چارہ جونی کے ذریعے وصول کرنے کا ارادہ رکھتا تھا۔ لیکن اس نے یہ سوچ  
کر اپنا ارادہ ترک کر دیا کہ کمپنی کی عدالت میں کسی مقدمے کا فیصلہ جلد نہیں  
ہونے پاتا۔ اس موقع پر وہ کمپنی کے طریقہ انصاف سے اپنی سخت بیزاری کا  
اظہار کرتا ہے۔ اس کا کہنا ہے کہ انصاف کا طریقہ بہت طویل طویل ہے اور کمپنی  
کے قوانین کچھ ایسے ہیں کہ مقدموں کے فیصلے میں برسوں لگ جاتے ہیں۔

انگریزوں کے طریقہ سیاست اور کمپنی کے قانون عدالت سے بیزار ہو کر آفریدی  
نے نوابان اودھ کی ملازمت ترک کر دینے کا مصمم ارادہ کر لیا۔ اس کی تنخواہ اتنی  
کافی نہ تھی جو اس کو کھینچ کر لکھنؤ لے جاتی۔ تھوڑی سی تنخواہ کے لئے فرخ آباد سے  
۵ منزلوں کا راستہ طے کرنا اس کو نائدہ بخش معلوم نہ ہوا۔ اس نے بہت سوچ بچار  
کر کے یہ فیصلہ کیا کہ جب گھر سے بے گھر ہی ہوئے تو جیسا ۵ منزل طے کرنا ویسا ہی  
۱۰ منزل طے کرنا۔ جب ملازمت ہی پر گزرا وقت ہے تو کیوں نہیں ایسی جگہ



چلنا چاہئے جہاں نہ انگریزوں کا قبضہ ہو اور نہ جہاں ان کا قانون عدالت نافذ ہو۔  
اور جہاں اسے تنخواہ بھی زیادہ ملے۔ چنانچہ اس نے جنوب کی طرف کوچ کرنے کا  
فیصلہ کیا۔

آفریدی تین گھوڑے خرید کر اور سامان سفر درست کر کے چند فرخ آبادی  
دوستوں کے ساتھ مور شید آباد آیا اور یہاں سے اپنے بھائی اعظم خاں اور  
بیٹے رستم خاں کو لے کر ہر جادی الاول ۱۲۱۷ھ کو فیروز آباد کے راستے دکن کو  
روانہ ہو گیا۔ کئی دنوں کے سفر کے بعد آگرہ پہنچا۔ یہاں اس نے قلعہ اور تاج محل کی  
سیر کی۔ تاج محل کی کاریگری سے وہ بہت زیادہ متاثر ہوا اور اس موقع پر اس نے  
تاج محل کے معماروں اور کاریگروں کی ایک فہرست بھی درج کی ہے۔ اس کے  
علاوہ بیس قسم کے بیش بہا پتھروں اور نگینوں کی بھی جو اس عجوبہ عمارت میں لگے ہیں تفصیل  
دی ہے کہ وہ کس کس ملک سے لائے گئے تھے۔ آفریدی نے یہ نہیں لکھا کہ اس نے  
یہ معلومات کہاں سے حاصل کئے۔

آفرید کا آگرہ سے فتح پور پہنچا اور وہاں حضرت سلیم چشتی سے روضہ اقدس کی  
زیارت کرتا ہوا آگے بڑھا۔ دریائے جمیل کو عبور کر کے شہر کوٹا آیا۔ یہاں آب ہوا  
کی خرابی کی وجہ سے وہ بیمار پڑ گیا۔ لیکن یہیں اس کی ملاقات آجہا جی مرہٹہ سے  
ہوئی اور وہ اسی کی چھوٹی سی فوج میں داخل ہو کر اُجین کی طرف روانہ ہوا۔ کوٹا  
سے چار منزل اور کھاٹہ مکنڈرا سے چھ کوس (کروہ) کے فاصلے پر سیکھاج گڑھ کا  
قلعہ تھا جہاں کے قلعہ دار کو مہاراجہ دولت راؤ سندھیا کی فوج نے محصور کر رکھا تھا  
اجہا جی مرہٹہ نے تو اپنی فوج کے ساتھ اس جنگ میں شریک ہونے کے لئے کھاٹہ مکنڈرا



میں ڈیرہ ڈال دیا اور آفریدی ڈیرہ سوانخانوں کے ساتھ اوجین کی جانب بڑھا۔  
 دس روز کے سفر کے بعد وہ دیو اس پہنچا جہاں مہاراجہ سندھیا کی فوج مقیم تھی۔  
 یہاں مان سنگھ نامی ایک رسالہ دار نے ان لوگوں کی پذیرائی کی اور ہر ایک افغانی  
 سوار کے ساتھ خود ملاقات کر کے اسے مہاراجہ موصوف کی ملازمت کے لئے  
 مقرر کیا۔ ایک ماہ کے عرصہ میں ان سواروں کے لئے دو ہزار روپیہ نقد علی الحساب  
 تنخواہ اور اخراجات کے لئے آفریدی کے حوالے کیا جسے آفریدی نے خود اپنے  
 ہاتھوں سے سواروں میں بقدر مراتب تقسیم کر دیا۔

ایک مہینے کے بعد کسی جرم کی سزا میں مان سنگھ رسالہ دار سے معزول کر دیا  
 گیا۔ جس کی وجہ سے افغانوں کی ملازمت بھی معرض خطر میں پڑ گئی۔ آفریدی نے  
 دوسرے میٹھان سواروں کے ساتھ مہاراجہ کے بخشی اناجی سے ملاقات کی۔ اور  
 اس کو کہہ سن کر اپنی ملازمت برقرار رکھی۔ مشاہرہ فی نفر سوار ایک روپیہ یومیہ  
 مقرر ہوا اس کے علاوہ سالانہ کچھ فاضل رقم بھی دینے کا وعدہ ہوا۔

اس زمانے میں مہاراجہ کے پاس یہ خبر پہنچی کہ مہاراجہ جسونت راؤ ہولکر کی  
 فوج نے پونا میں پنڈت پر دھان باجی راؤ پیشوا اور سندھیا کی متحدہ فوج کو  
 شکست دے کر شہر کو لوٹ لیا ہے۔ پیشوا نے گرفتاری کے ڈر سے بھاگ کر تلہ پٹی  
 (بیسین) میں جو سمندریں واقع ہیں پناہ لی ہے اور انگریزوں سے مدد طلب کی ہے۔  
 انگریزوں نے اسے مدد دینے کا اس شرط پر وعدہ کر لیا ہے کہ اپنے متعلقہ ممالک کے  
 مکمل زر تحصیل میں سے چھ آنہ فی روپیہ سالانہ معاوضہ کے طور پر انگریز کی کمپنی کو دیا  
 کرے گا۔ اس خبر کو سن کر مہاراجہ سندھیا نے اندفاع کی غرض سے فوج کو پونا



کی طرف کوچ کرنے کا حکم دے دیا۔ راستے میں موضع سمروں کے پاس پہاڑ ڈالا گیا۔ یہاں پینے کے پانی کی بڑی کمی تھی۔ ایک تیلی سی ندی کا پانی سپاہیوں کو پینا پڑا۔ جو بڑا بد مزہ اور مضر صحت تھا۔ سپاہیوں کی صحت پر بہت برا اثر پڑا۔ بلکہ تقریباً ایک ہزار سپاہی بیمار ہو کر مر گئے۔ اور جو بچ گئے وہ بھی نیم جاں تھے۔ خود آفریدی بھی اسہال میں بڑی طرح مبتلا ہو گیا اور دوا دارو کے بعد اچھا ہوا۔ پانی کی قلت اور خرابی کے باعث مہاراجہ سندھیانے اناجی بخشی کو وہاں سے کوچ کرنے کا حکم دیا۔ چنانچہ وہاں سے ڈیرا ہٹا کر فوج آگے بڑھی اور پانچ کوس آگے ایک دوسرے مقام پر ٹھہری۔ یہاں اسی دن تیسرے پہر مرہٹہ فوج اور فیض اللہ خاں کے ساتھیوں میں کسی بات پر جھگڑا ہو گیا۔ اور بات اس قدر بڑھی کہ خانہ جنگی کی نوبت آگئی۔ دونوں طرف صفیں آراستہ ہو گئیں۔ اور پتھر اور اینٹ پھینک جانے لگی۔ اس علاقے میں پتھر بھی بہت تھے اور فریقین نے ان سے خوب فائدہ اٹھایا۔ لیکن فیض اللہ خاں کے آدمیوں کی تعداد کم تھی اس لئے وہ زیادہ دیر تک میدان جنگ میں ٹھہر نہ سکے اور مرہٹوں کی سنگ باری کی تاب نہ لا کر فرار ہو گئے۔ لیکن آفریدی نے بھاگنے والوں کا ساتھ نہ دیا، بلکہ اسی جگہ ڈٹا کھڑا رہا۔ اس کا سبب کچھ تو شباب کا غرور تھا، کچھ تو ہی غرور، کچھ جہالت، کچھ اس بات کی توقع کہ لشکر کے دوسرے مسلمان سپاہی اس کی مدد کریں گے اور کچھ یہ گمان تھا کہ شکست خوردہ ساتھی پھر لوٹ کر آجائیں گے، چنانچہ وہ بہت دیر تک اکیلا پتھر چلاتا رہا۔ آخر مضروب و مجروح اور لہو لہان ہو کر زمین پر گر پڑا۔ مرہٹوں نے افغانوں کا سب ساڑو سامان لوٹ لیا اور آفریدی کو مردہ خیال کر کے یوں ہی پڑا چھوڑ دیا۔ رات ہو چکی تھی۔ آفریدی رات بھر نیم جاں زمین پر



پڑا رہا۔ صبح ہوئی تو انا جی نے افخاؤں کو ڈھونڈ ڈھونڈ کر ان سے گزشتہ دن کے واقعہ کے بارے میں معافی مانگی اور ان کا جو سامان مرہٹوں نے لوٹا تھا وہ سب تلاش کر کے انہیں لوٹا دیا۔ آفریدی کا بھی اسباب واپس ملا لیکن اس کا گھوڑا اس سنگ باری میں ہلاک ہو گیا تھا۔

پھر یہ فوج کوچ کر کے برہان پور پہنچی اور اس نے شہر پناہ کے اندر قیام کیا۔

بارہویں باب میں آفریدی نے پہلے شہر برہان پور اور اس کے ساکنوں کے حالات بیان کئے ہیں۔ وہ لکھتا ہے کہ شہر کی عمارتیں پختہ اور دو منزلہ و سہ منزلہ ہیں۔ باغوں میں حوض و نواں ہے۔ یہاں انگور اور کیلا بافراط پیدا ہوتا ہے۔ قلعہ کے اندر ایک حمام شہنشاہ اور نگ زیب کا بنوایا ہوا ہے اور اس قدر عمدہ حالت میں ہے گویا تازہ بنا ہوا ہو۔ شہر کے بازار کشادہ ہیں۔ یہاں ایک مسجد سیاہ پتھر کی بنی ہوئی بہت عالی شان ہے۔ اس میں بیالیس دروازے ہیں اور اس کے مینارے روضہ تاج گنج کے میناروں کی طرح بلند ہیں۔ اس کے ستونوں میں بڑے بڑے پتھر نصب کئے ہوئے ہیں اور ان پتھروں کو اس طرح جوڑا گیا ہے کہ جوڑ کا نشان تک نہیں معلوم ہوتا۔ اس مسجد میں ایک مدرسہ اور ایک مسافر خانہ بھی ہیں۔ اس شہر کے باشندے بہر اقوم کے ہیں اور اکثر شریف، خوش طبع اور خوش شکل ہیں۔ یہ سب لوگ تاجور پیشہ ہیں۔

برہان پور میں ہمارا جہ دولت راؤ سندھیہا کے حکم سے انا جی بخشی نے ابھاجی مرہٹہ کو ایک ہزار سواروں کے ساتھ سورت جانے اور وہاں سے بالاجی کنجر کو جو پیشوا کا



مقرب و مصاحب تھا لانے کے کام پر مامور کیا۔ ابھاجی نے چالیس روپیہ نقد برا  
خرچ راہ اور واپس آنے پر مزید انعام و اکرام کے وعدے پر افغانی سواروں کو  
بھی اپنے ساتھ لے لیا۔ چنانچہ آفریدی بھی ایک نیا گھوڑا خرید کر ان کے ہمراہ ہو گیا۔  
دس بارہ روز میں یہ لشکر نظیر آباد پہنچا۔ آفریدی کی ملاقات یہاں بادشاہ میاں  
درویش سے ہوئی۔ آفریدی کا بیان ہے کہ یہ درویش صورتاً رند مشرب تھا، لیکن  
باطن میں مودعہ گمانہ اور عارف نیرزا نہ تھا۔

نظیر آباد سے کوچ کر کے لشکر پھر سورت کی طرف چلا۔ شام کو ایک چھوٹے  
سے گاؤں کے نزدیک پہنچا۔ نو خبر ملی کہ دو ڈاکو گلزار خاں اور تنگی خاں اس پاس  
کے پہاڑوں میں سکونت رکھتے ہیں۔ اور قرب و جوار کے علاقے میں لوٹ مار  
کرتے رہتے ہیں۔ ان کا سرغنہ کالے خاں ایک نو دہلتیا ہے جو لوگوں کو لوٹ  
کھسوٹ کر امیر بن گیا ہے اور کچھ علاقے پر اس کی حکومت بھی چلتی ہے۔ ان ڈاکوؤں  
نے بھیلوں کے ساتھ مل کر لشکر پر سختیوں مارنے کا ارادہ کیا ہے۔ اس خبر کو سنتے  
ہی ابھاجی نے گاؤں سے فوراً کوچ کرنے کا حکم دے دیا۔ رات رات ہی سفر کر کے  
نوج "نیا پورہ" پہنچ گئی جو سورت سے سات کو سو تیس ہے۔

نیا پورہ سے لشکر کوچ کر کے سورت پہنچا۔ اور شہر سپاہ کے باہر پڑاؤ ڈالا  
گیا۔ قلعہ انگریزوں کے قبضے میں تھا۔ اس لئے کسی کو اندر جانے کی اجازت نہ تھی۔  
آفریدی نے بڑی مشکل سے اجازت حاصل کی اور اندر جا کر شہر کی سیر کی۔ اس نے  
شہر کے حالات تفصیل سے بیان کئے ہیں۔

سورت سے ابھاجی نے گجرات کی طرف کوچ کیا۔ اگلی سیر پہنچ کر خبر ملی کہ بالاجی



کنجر "بسی" کے قلعے سے نکل کر کشتی کے ذریعے دریا کے نزدیک کے راستے بہر وچ کے قلعے میں پہنچ گیا ہے۔ چنانچہ ابھاجی فوج کو اکلیر میں چھوڑ کر تھوڑے سے سپاہیوں کے ساتھ جن میں آفریدی بھی شامل تھا دریا کے نزدیک کو عبور کر کے بہر وچ پہنچا۔ اور وہاں بالاجی کنجر سے تنہائی میں باتیں کیں۔ اس موقع پر آفریدی نے قلعہ بہر وچ کا تھوڑا سا حال لکھا ہے۔ وہ لکھتا ہے کہ قلعہ کے متصل کسی بزرگ کا مزار ہے، تربت کے چاروں طرف ایک بالشت چوڑا پانی کا ایک نالا بہتا ہے جس کا پانی آس پاس کے لوگ روزانہ استعمال کرتے رہتے ہیں لیکن پانی نہ گھٹتا ہے نہ بڑھتا ہے، آفریدی اس بات کو اس بزرگ کی کرامات سمجھتا ہے۔

ابھاجی، بہر وچ سے لوٹ کر پھر اکلیر چلا آیا۔ یہاں آفریدی کی ملاقات احمد نامی ایک عرب سردار سے ہوئی۔ اس سردار کے پاس ہاتھی، گھوڑے، چند اونٹ، تقارہ اور عرب پیادوں کا ایک دستہ بھی تھا۔ یہ لوگ تلاش روزگار میں ملک گجرات سے جہاں پہلے یہ گھوڑاڑ کی فوج میں ملازم تھے اور جاگیروں کے مالک تھے۔ ملازمت اور جاگیر دونوں چھوڑ کر باہر نکل پڑے تھے۔ آفریدی نے احمد سردار سے عربی میں گفتگو کی تو معلوم ہوا کہ یہ بدو لوگ ہیں اور ملازمت چاہتے ہیں۔

اس اثنا میں بالاجی کنجر بھی قلعہ بہر وچ سے نکل کر اکلیر آ گیا تھا۔ ابھاجی نے اسے ہمراہ لے کر برہان کی طرف کوچ کر دیا۔ ابھی پہلی منزل بھی طے نہ ہوئی تھی کہ افغانی سپاہیوں کے مشاہیر کے بارے میں کچھ تنازعہ پیدا ہو گیا۔ جب معاملہ طے ہونے کی کوئی صورت نظر نہ آئی تو افغانوں نے مہاراجہ سندھیا کی ملازمت سے استعفا دینے کا فیصلہ کر لیا۔ حالانکہ انہوں نے نہ تو ناجی بخشی، اور نہ خود مہاراجہ



سندھیہ سے اس بات کی اجازت لی تھی۔ چنانچہ ملازمت ترک کر کے مہاراجہ جیوت  
راؤ ہو لکر کی فوج میں لوکر سی کرنے کے ارادہ سے دکن روانہ ہو گئے احمد عرب  
اور اس کے ساتھی بھی ان کے ہمراہ تھے۔

تیسویں باب میں آفریدی مہاراجہ ہو لکر کی فوج میں ملازمت اور افواج  
ہو لکر کی نقل و حرکت بیان کرتا ہے۔ جس وقت آفریدی اور اس کے دوسرے افغان  
سوار سندھیہ کی فوج سے علحدہ ہوئے تھے اس وقت ہو لکر کی فوج اورنگ آباد  
کے قریب خمیر زن تھی۔ حسن گڈھ پہنچنے پر کالے خاں، تنگی خاں اور گلزار خاں ٹھوکیے  
ان کی ملاقات ہو گئی۔ ان رہنروں نے ایک جماعت اکٹھی کر لی تھی جس میں بہیل  
اور کچھ عرب بھی شامل تھے۔ انہوں نے افغانوں کو بھی اپنی جماعت میں شامل ہو  
کو کہا۔ احمد عرب نے ان رہنروں کی ملازمت قبول کر لی، لیکن افغانوں نے یہ  
مشورہ نہ مانا اور وہ آگے کوچ کر کے اورنگ آباد کے قریب بیضا پور پہنچے۔ یہاں  
انہوں نے نجیب خاں رسالہ دار سے ملاقات کی اسی نے ان کی ملاقات مہاراجہ  
جیوت راؤ ہو لکر سے کرائی اور سفارش کر کے فوج میں ملازمت دلوا دی۔ مہاراجہ  
نے آفریدی اور اس کے سات ساتھیوں کو قوم مرہٹہ کے دستور کے مطابق خلعت  
عطا کیا جن افغانی سپاہیوں کو مہاراجہ کی طرف سے خلعت عطا ہوا وہ یہ تھے۔  
قاسم علی خاں آفریدی خود، بلند خاں متینہ، مراد خاں پسر بہادر خاں شگش خانزادہ  
کوہاٹی، ناصر خاں برادرزادہ خانزادہ ساکن فرخ آباد، فیض اللہ خاں، محمد شاہ  
خاں اور غلام حسین خاں قوم متینہ ساکنان قصبہ رائے پور۔  
مہاراجہ ہو لکر بیضا پور سے کوچ کر کے چاندوڑ پھر ناسک پہنچا یہاں آفریدی



اس شہر کا حال بیان کرتا ہے۔ اس کے بعد فوج ترکہ پہنچی۔ اس شہر کو چند دن پہلے  
 مہاراجہ کے سردار اچھن بھی سنگھ نے تاخت و تاراج کر دیا تھا۔ یہاں کے باشندے  
 قبل ہی سے پریشان حال و بدحواس تھے، لہذا مہاراجہ نے منع کر دیا تھا کہ اسے  
 لوٹا نہ جائے، لیکن اس کے منع کرنے کے باوجود سپاہیوں نے شہریوں کو خوب لوٹا  
 یہاں تک کہ سارے باشندے ڈر کے مارے شہر کو چھوڑ کر بھاگ گئے۔ مہاراجہ  
 نے ترکہ پر گولہ باری کا حکم دیا، اس قلعے میں راجہ بہادر قلعہ دار کی فوج تھی جس  
 میں کچھ عرب بھی شامل تھے۔ ان عربوں نے جی توڑ کر مقابلہ کیا، لیکن جب خوراک  
 گھٹ گئی تو صلح کی بات کی اور نجیب خاں کے توسط سے انہوں نے قلعہ کا سارا ساز و  
 سامان مہاراجہ کے حوالہ کر کے مخلصی حاصل کی۔ اس کے بعد مہاراجہ پہاڑوں کو عبور  
 کرتا ہوا کوپر پل پہنچا اور وہاں کے دیہاتوں کو لوٹتا ہوا تاپتی کو عبور کر کے چوٹی  
 اور مہسر کا رخ کیا۔

چودھویں باب میں آفریدی سندھیا اور بھونسلے کی فوجوں کی انگریزی فوج  
 کے ہاتھوں شکست اور آفریدی کا ہولکمر کی ملازمت سے استعفا دینے کا حال ہے  
 بیان کیا ہے۔

جس زمانے میں ہولکمر چولی اور مہسیر کے علاقے میں نقل و حرکت کر رہا تھا۔  
 اس زمانے میں مہاراجہ سندھیا اور رگھو جی بھونسلے دونوں انگریزوں کے خلاف  
 جنگ کی تیاریاں کر رہے تھے اور ہولکمر کو بھی اس مضمون کا متواتر پیام بھیج رہے  
 تھے کہ انگریزی فوج نے پیشوا کو شکست دے کر پیشوا کو ایک ایسے عہد نامے پر دستخط  
 کرنے کے لئے مجبور کر دیا ہے جس کے مطابق پیشوا کو اپنے تمام مقبوضات کی کل آمدنی



کا چھ آنہ فی روپیہ انگریزوں کو ادا کر دینا پڑے گا۔ انگریزی فوج قلعہ نگر کی طرف  
 بڑھ رہی ہے۔ اب مناسب ہے کہ ہم سب قیدی منجھمت کو بھلا کر ایک دوسرے  
 کے متعلق شکوہ شکایت ختم اور آپس میں صلح صفائی کر کے انگریزوں کا مل کر مقابلہ  
 کریں ورنہ سارا ملک انگریزوں کے قبضے میں چلا جائے گا۔ ہو لکر نے ان خطوں کے  
 جواب میں لکھا کہ چونکہ میر بھتیجا کھانڈی راؤ چند سال سے تمہارے قلعہ میں قید ہے  
 اور اس پر زیادتیاں ہوتی ہیں، جب اس کو رہا کر کے میرے پاس بھیج دو گے تو  
 تمہارے قلعہ کی صفائی اور نیت کا خلو میں ثابت ہوگا اور ہم تمہارا ساتھ دے سکیں گے۔  
 اس خط کے پہنچتے ہی سندھیانے بھونسلی سے مشورہ کر کے کھانڈی راؤ کو قلعہ کی  
 اسیری سے رہا کر کے اعزاز و احترام کے ساتھ ہو لکر کے پاس بھیج دیا۔ لیکن ہو لکر  
 نے کھانڈی راؤ کے آنے ہی اپنا وعدہ بھلا دیا۔ وہ اسی طرف بڑھتا رہا جدھر کا اس نے  
 پہلے سے ارادہ کر رکھا تھا۔ البتہ نواب امیر خاں کو یہ حکم دیا کہ تم فوج لے کر سندھیا اور  
 بھونسلی کی مدد کو جاؤ۔ نواب امیر خاں نے ایک لاکھ چھاس ہزار روپیہ مہاراجہ سے  
 لے کر اپنی فوج میں تقسیم کیا اور کوچ کی تیاری کی۔ اسی اثنا میں یہ خبر آئی کہ انگریزوں  
 نے سندھیا اور بھونسلی کی فوجوں کو کھاٹہ اجنتا میں زبردست شکست دے دی ہے۔  
 اور بھونسلی کے قلعہ کا دل گڈھ اور ترنالہ اور سندھیا کے قلعہ اسیر گڈھ پر قبضہ کر لیا ہے۔  
 بلکہ ان دونوں راجاؤں کا بہت سا علاقہ بھی ان کے ہاتھ آ گیا ہے۔ اگرچہ یہ خبر  
 بہت ناگوار تھی لیکن سچ تھی۔ ہو لکر نے نواب امیر خاں کو روانہ ہونے سے منع کر دیا اور  
 نواب کی فوج لوٹ آئی۔

ان ہی دنوں آفریدی اور ہو لکر کے بخشی بھوانی شنکر میں تنخواہ کے بارے میں کچھ



تنازعہ ہو گیا۔ بخشی نے مہاراجہ کے پاس جا کر یہ شکایت کی کہ آفریدی نے میرے  
 خیمے میں گھس کر مجھے ناسزا باتیں کہی ہیں بلکہ گالی بھی دی ہے، یہاں تک کہ حضور کی  
 شان میں بھی ناسزا الفاظ استعمال کئے ہیں۔ مہاراجہ نے اس بہتان کی طرف توجہ  
 نہ دی اور خاموش ہو رہا۔ لیکن آفریدی کو یہ احساس ہوا کہ مہاراجہ اس کی طرف سے  
 کبیدہ خاطر ہو گیا ہے اور چونکہ بخشی بھوانی شکر بہت کینہ پرور شخص تھا آفریدی نے  
 یہی مناسب سمجھا کہ مہاراجہ کی ملازمت کو خیر باد کہہ دے۔ کیونکہ یہ اندیشہ تھا کہ  
 بھوانی شکر پھر کوئی بہتان باندھے گا اور تنخواہ وغیرہ دینے میں بھی شرارت کرے گا۔  
 نجیب خاں اور شاہد خاں رسالہ داروں نے ہر چند آفریدی کو ترک ملازمت سے باز  
 رکھنے کی کوشش کی اور اس بات کا وعدہ کیا کہ بخشی سے صلح و صفائی کرادی جائیگی،  
 لیکن آفریدی نے ان کی باتوں پر اعتماد نہ کیا اور آخر مہاراجہ کی نوکری چھوڑ کر نواب  
 امیر خاں کے لشکر میں شامل ہو گیا۔

پندرہویں اور سو لہویں باب میں آفریدی نے امیر خاں کے یہاں ملازمت اور  
 پھر وطن کو واپسی کا حال بیان کیا ہے۔ اس نے امیر خاں کی زندگی کے حالات اور  
 کارناموں پر بھی روشنی ڈالی ہے۔ امیر خاں جسوت راولپور کا حلیف تھا، ہولکر اور  
 امیر خاں میں یہ معاہدہ تھا کہ جو علاقے فتح ہوں گے اور جتنا مال غنیمت ہا تھا اے گا  
 اس میں دونوں نصف نصف تقسیم کر لیں گے۔ آفریدی کا بیان ہے کہ اس نے خود امیر خاں  
 سے اس کے حالات زندگی دریافت کئے تھے۔ لہذا امیر خاں کے متعلق جو کچھ آفریدی نے  
 لکھا ہے وہ بہت ہی مستند ہے۔ امیر خاں پسر جیات خاں ضلع مراد آباد کے شہر سنبھل  
 کا باشندہ تھا۔ ابتداء زندگی میں سنبھل کے کوتوال کا ملازم تھا، اڑھائی روپے تنخواہ



ملتی تھی، لہذا بڑی عسرت میں زندگی بسر ہوتی تھی بہت حوصلہ مند نوجوان تھا۔  
 قسمت آزمائی کے خیال سے دیس چھوڑ کر بدیس کو نکلا اور دکن کی راہ اختیار کی۔  
 راستے میں ایک درویش سے ملاقات ہو گئی جس نے امیر خاں سے کچھ مانگا۔ امیر خاں  
 کے پاس جو کچھ موجود تھا فقیر کے حوالے کر دیا اور کہا میرے پاس بس یہی تھا وہ حوالے  
 کرتا ہوں، سفر طویل درپیش ہے۔ درویش نے دعا دی کہ ترقی اقبال پاؤ گے۔ بہت  
 تکلیفیں سہہ کر اوجین پہنچا اور اس علاقے میں اس نے چند چھوٹے چھوٹے راجاؤں  
 کی نوکری کی جن کا پیشہ لوٹ مار تھا۔ یہاں اس نے بہادری کے جوہر دکھائے  
 جس کے صلے میں اس نے کافی دولت اکٹھی کر لی۔ یہاں تک کہ ایک محفل فوج بھی  
 جمع کر لی۔ اور بعد میں ہو لکر سے جا ملا۔ ہو لکر نے اسے نواب امیر الدولہ محمد امیر خاں  
 بہادر دلاور جنگ کا خطاب عطا کیا۔

یہ اس تفصیل کا اجمال ہے جو آفریدی نے بیان کیا ہے۔

الغرض آفریدی نے امیر خاں کی ملازمت اختیار کر لی۔ در ماہ اور سواروں کی  
 تنخواہ پانچ سو روپیہ ماہوار طے ہوئی۔ دوسو روپیہ ضیافت کے لئے عطا ہوا۔ لیکن جب  
 آفریدی نے امیر خاں کے سپاہیوں سے تنخواہ وغیرہ کا حال دریافت کیا تو معلوم ہوا کہ  
 تنخواہ وغیرہ محض نام کو ہے۔ البتہ گھوڑوں کے لئے روزمرہ کا دانہ اور سپاہیوں کی خوراک  
 بیگانوں کو لوٹ کھسوٹ کر مل جاتی ہے۔ ہاں سالوں سال تک مصیبت برداشت  
 کرنے کے بعد موت کے قریب جب تنخواہ وغیرہ جوڑ کر اتفاقاً مل جاتی ہے تو آدمی گزشتہ  
 تکلیفوں کو بھول جاتا ہے۔ آفریدی یہ حال سن کر پریشان تو بہت ہوا لیکن اب کوئی  
 چارہ نہ تھا۔ اس نے ایک قیمتی گھوڑا سواری کے لئے رکھ کر باقی گھوڑوں کو بیچ دیا۔



ہو روپیہ پیسہ پہلا جمع تھا اسی کو صرف کرنے لگا۔ گرانی کے سبب یہ اندوختہ بھی جلد ہی ختم ہو گیا۔

اس زمانے میں ہو لکر اور امیر خاں چولی اور مہسیر سے نکل کر مخالف سمتوں میں روانہ ہوئے۔ امیر خاں نے مشرق کا رخ کیا اور سروج اور ساگر وغیرہ کا علاقہ لٹ کر خزانہ جمع کیا۔ انگریزوں کے ایک دستے سے بھی اس کی مدد بھیڑ ہو گئی۔ اس نے ان کو بڑی طرح شکست دی اور بہت سے سپاہیوں کو قتل کر دیا۔ آفریدی نے نواب سے چار لاکھ روپیہ بابت اخراجات فوج طلب کیا۔ نواب نے کہا کہ ہو لکر کے پاس جاؤ اور وہاں سے مانگ کر لاؤ۔ برسات کا زمانہ تھا اور راستہ بے حد خراب، آفریدی کو مالوہ کی سرزمین طے کرنی تھی جس کے بارے میں وہ خود لکھتا ہے کہ یہاں ”پگ پگ نالہ اور ڈھگ ڈھگ نیر“ ہے۔ بڑی دشواریوں کے بعد کوٹا کے مقام پر مہاراجہ سے ملاقات کی اور روپیہ کا تقاضا کیا۔ لیکن مہاراجہ اس وقت اپنی فتوحات کے نشہ میں غمور تھا۔ اس نے التفات تک نہ کی، روپیہ دینا تو الگ رہا۔ آفریدی ایک توپوہنی سفر کی مصیبتوں سے خستہ حال تھا، مقصد میں محرومی نے اس کا دل توڑ دیا۔ امیر خاں کا شکریہ یہاں سے ہا منزل کے فاصلے پر تھا اور راستہ بے حد خطرناک۔ مجبور ہو کر اس نے نجب خاں کے رسالہ میں لڑکری کر لی۔

۱۔ مہاراجہ نے انگریزی فوج کو جو کرنل مانسن کی سرداری میں ہنگلاج گڑھ کے قلعے پر قابض تھی، کھاڑا مگر وہاں شکست دی تھی۔ اس جنگ میں آفریدی خالوں نے مخصوصاً زبان خاں آفریدی ساکن گنج پورہ اور نواب و احمد خاں جنگش نے بڑی جرات دکھائی تھی۔ زبان خاں شہید ہو گیا تھا اور جنگش مجروح ہوا تھا۔



اس کے بعد آفریدی نے ہمارا جھوٹا لکرا اور انگریزوں کی فوجوں کی باہمی جنگوں کا حال بیان کیا ہے۔ ان جنگوں میں چونکہ خود اس نے ایک سپاہی کی حیثیت سے حصہ لیا تھا لہذا اس کے بیانات تاریخی اعتبار سے بہت اہم ہیں۔ ہولکر کی فوج انگریزوں کے تعاقب میں شمال کی طرف بڑھ رہی تھی۔ جب بھرت پور پہنچی تو آفریدی نے ملازمت چھوڑ کر وطن لوٹ جانے کا تہیہ کر لیا۔ اس کے پاس چند اثرنیاں بچ رہی تھیں۔ اس نے ان اثرنیوں کو ایک کپڑے میں سی کر جسے اس نے دکن میں خریدنا تھا، تنویر میں رکھ کر اپنے بابو کی پیٹھ پر باندھ لیا۔ اور فتح پور کی راہ سے فرخ آباد روانہ ہوا۔ راستہ میں بے خبری میں کپڑا پھٹ گیا اور سب اثرنیاں گر گئیں۔ جب وہ گھر پہنچا تو اس وقت کا علم ہوا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ جس طرح مفلس و قلاش گھر سے نکلا تھا ویسا ہی مفلس و قلاش لوٹ کر آیا۔

رسالہ کے مترجمین اور اٹھارہویں بابوں میں آفریدی نے دکن کی طرف اپنے دوبارہ سفر اور نواب امیر احمد خاں کی ملازمت، امیر احمد خاں اور ہولکر کا انگریزوں کی فوجوں سے مقابلہ، نواب کی انگریزوں کے ہاتھوں سے شکست اور آخر میں پھر وطن کو واپسی کے حالات بیان کئے ہیں۔

فرخ آباد میں کچھ مدت قیام کرنے کے بعد آفریدی نے پھر نواب امیر احمد خاں کے لشکر میں ملازمت کرنے کا ارادہ کیا۔ چنانچہ ۹ شعبان ۱۲۱۹ھ (= ۱۸۰۳ء) کو وہ پھر گھر سے روانہ ہوا۔ اس زمانہ میں نواب کا لشکر مالوہ میں تھا۔ ہولکر کی فوج شمال میں انگریزوں کے ہاتھ شکست پر شکست کھا رہی تھی۔ راہ میں آفریدی کو ان محاربوں کی خبر ملی۔ جھانسی سے آگے بڑھ کر اسے دشوار گزار اور خطرناک راستوں



سے گزرنا پڑا۔ ان راستوں میں چاروں طرف ڈاکوؤں اور لٹیروں نے اپنی کمین گاہیں بنا رکھی تھیں۔ آفریدی بڑی تکلیفیں برداشت کرتا ہوا ساگر اور قلعہ رات گڈھ کی راہ سے نواب کے لشکر میں جا پہنچا جو اس وقت کورائی اور بھوراسہ میں پڑاؤ ڈالے ہوئے تھا۔ اسے نواب کے یہاں ملازمت مل گئی۔ نواب ہولکر کی طلب پر فوج کے ساتھ بھرت پور روانہ ہوا۔ راستے میں اس نے مالوہ کی پہاڑیوں کو عبور کیا۔ ترہڑا اور گوالیار کے قلعوں کے پاس سے گزرا اور لشکر سے بیس بیس کوس کے فاصلے پر دونوں طرف جو جو مقامات آئے ان سے خراج وصول کرتا ہوا چلا۔ بھرت پور پہنچ کر اس نے دیکھا کہ راجہ بھرت پور اور ہولکر دونوں کی فوجیں قلعہ میں محصور ہیں۔ انگریزی فوج نے چاروں طرف سے مورچہ بندی کر رکھی ہے۔ امیر خاں نے قلعہ سے آدھے کوس کے فاصلے پر پڑاؤ ڈالا۔

اس مقام پر آفریدی نے انگریزی فوج کی صف بندی اور اس کے لباس اور تنظیم وغیرہ کی تعریف و توصیف میں کئی سطریں لکھی ہیں۔ اس کے علاوہ بھرت پور کے قلعہ کا بھی حال تحریر کیا ہے۔ قلعہ کے چاروں طرف پانچ پورس گہری خندق تھی جو پانی سے بھری ہوئی تھی۔ قلعہ کی برجوں پر بڑی بڑی توپیں نصب تھیں۔ قلعہ کے اندر ہولکر کی ہزیمت خوردہ فوج کے علاوہ راجہ کے ۶۰ ہزار مسلح جاٹ سوار و پیادہ موجود تھے۔ شہر پنہ کے ارد گرد جنگل اور کانٹے دار درخت تھے۔ انگریزی فوج نے کئی بار قلعے پر حملے کئے لیکن سر نہ کر سکے ان کے ہزاروں سپاہی ان حملوں میں کام آئے۔ مہینوں کے محاصرے سے عاجز آکر مہاراجہ ہولکر اور رنجیت سنگھ جاٹ مالک قلعہ بھرت پور نے امیر خاں کو سپاہیوں میں تقسیم کرنے کے لئے دو لاکھ روپیہ نقد دے کر اسے انگریزی



طرف بریلی وغیرہ کے علاقے کوتاہت و تداراج کرنے کے لئے بھیجا تاکہ انگریزوں کی توجہ منتشر ہو جائے۔ اس کے علاوہ یہ بھی مقصد تھا کہ نواب رامپور کو انگریزوں کے خلاف جنگ میں شرکت کرنے کے لئے آمادہ کیا جائے جو روپیہ امیر خاں کو سپاہیوں میں تقسیم کرنے کے لئے دیا گیا تھا اس میں سے آفریدی کو بھی سال گذشتہ اور حال کی تنخواہ وغیرہ کی بابت مبلغ پانچ سو روپے ملے۔

امیر خاں دس ہزار سپاہیوں کی فوج لے کر بھرت پور سے روانہ ہوا اور دریائے گنگا و جمنہ کو عبور کر کے مراد آباد پہنچا۔ راستے میں انگریزوں کے ماتحت جتنے علاقے ملے ان سب کو خوب لوٹا۔ مراد آباد میں جیل خانہ سے قیدیوں کو چھڑا کر تشر (؟) صاحب انگریز کی کوٹھی پر حملہ کر دیا اور وہاں قتل عام مچا کر سارا اسباب و سامان لوٹ لیا۔ اتنے میں خبر ملی کہ گورنر جنرل بہادر نے جنرل اسمتھ کو اس علاقے کی حفاظت کے لئے مامور کیا ہے اور جنرل اسمتھ ۵ ہزار گوروں اور ہندوستانیوں کی ایک فوج لے کر مراد آباد کی طرف چلا آ رہا ہے۔ نواب نے یہ خبر سن کر وہاں ٹھہرنا مناسب نہ سمجھا اور جلدی سے دریائے رام گنگا کو عبور کر کے کاشی پور اور رور پور کی طرف رخ کیا۔ راستے میں جہاں جہاں انگریزوں کا قبضہ تھا اسے تاخت و تاراج کیا۔ انگریزی فوج اس کا تعاقب کر رہی تھی۔ نواب امیر خاں نے نواب رامپور کو ملاقات کے لئے پیغام بھیجا اور شریک جنگ ہونے کی درخواست کی۔ نواب رامپور نے انگریزوں کی طاقت و اقتدار سے ڈر کر نہ تو شرکت ہی منظور کی اور نہ ملاقات ہی کی۔

یکم ذی الحجہ ۱۲۱۹ھ کو نواب امیر خاں افضل گڑھ پہنچ گیا تھا۔ یہاں اس کی فوج کے پنداری اور افتخانی سپاہیوں کے مابین جھگڑا ہو گیا، نوبت گالی گلوچ



اور مار پیٹ تک پہنچی۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ جب اس مقام پر انگریزی فوج سے مقابلہ ہوا تو سپاہیوں نے جنگ میں شرکت نہ کی، درود سے کھڑے تماشا دیکھتے رہے۔ انگریزوں کے پاس تو یہیں تھیں۔ لیکن امیر خاں کے پاس تو یہ تو کیا ہندو تو بھی تدارد صرف نیزہ و شمشیر سے کیا کام چلتا۔ جب حالت خراب ہونے لگی تو دوسو سپاہیوں نے جو رام پور کے باشندے تھے اور فی الحال امیر خاں کی فوج میں شامل ہو گئے تھے، انگریزی فوج پر ہلہ بول دیا۔ انگریزوں کی ہمت بڑھی ہوئی تھی۔ انہوں نے زوردار حملے کئے۔ آخر نقصان عظیم برداشت کر کے امیر خاں کی فوج بھاگ کھڑی ہوئی۔ سب سے پہلے خود امیر خاں اپنا جھنڈا لے کر ایک کشتی میں جو دریائے رام گنگا میں نزدیک ہی بندھی ہوئی تھی، بیٹھ کر فرار ہو گیا اور کسی نہ کسی طرح بھرت پور جا پہنچا۔

آفریدی بھی میدان جنگ سے جان بچا کر نکلا اور بڑی دشواریوں کے ساتھ تیس کوس کا فاصلہ طے کر کے رام پور پہنچا۔ راستہ میں لیگ اس کے گھوڑے کو لپٹائی ہوئی نظروں سے دیکھتے تھے۔ لیکن کسی نہ کسی طور پر صحیح و سلامت رام پور پہنچ گیا۔ یہاں عبدالغفار خاں ولد فقیر محمد خاں طوعہ کے مکان میں اترا۔ خان مذکور نے حقیقی بھائی کی طرح اس کی خاطر و مدارات کی۔ اور بڑی کشادہ پیشانی کے ساتھ دونوں وقت مرغن غذا میں تیار کر کے کھلائی۔ آفریدی نے وہاں بیس دن قیام کیا۔ اس اثنا میں اس علاقے میں ہنگامے فرو ہو گئے اور امن و سکون قائم ہو گیا۔ آخر ۲۴ مئی ۱۸۵۷ء کو وہاں سے رخصت ہو کر بریلی و جلال آباد کے راستے رام پور کے پھر فرخ آباد جا پہنچا۔



انیسویں باب میں آفریدی نے اپنے ذاتی حالات کے متعلق کچھ نہیں لکھا ہے۔  
وہ ایک سپاہی آدمی تھا۔ اس نے برسوں مرہٹہ سرداروں کی نوکری کی تھی۔ لہذا  
نوکری سے علیحدہ ہو جانے کے باوجود اس کا خیال ان سرداروں کے کارناموں سے  
وابستہ تھا۔ چنانچہ اس باب میں وہ ان صلحناموں کا ذکر کرتا ہے جو مہاراجہ ہولکر  
سدرہیا، بھونسلا اور انگریزوں کے درمیان ہوئے تھے۔

برہان پور کے صوبے میں انگریزوں نے سدرہیا اور بھونسلا کی فوجوں کو  
شکست دے کر صلح کرنے پر مجبور کر دیا تھا۔ چنانچہ ان کے مابین ایک صلحنامہ ہو گیا  
جس میں سولہ دفعات تھے۔ ان دفعات کو آفریدی نے رسالہ میں نقل کیا ہے۔  
اور اس کا دعویٰ ہے کہ یہ نقل مطابق اصل ہے۔

آفریدی نے راجہ رنجیت سنگھ جاٹ مالک تلہ بھرت پور اور انگریزوں کے  
درمیان صلحنامہ ہونے کا واقعہ بھی بیان کیا ہے۔

اس کے بعد مہاراجہ جسونت راؤ ہولکر کے بخشی بھوانی شنکر کھتری کی بیوفائی  
اور غداری کا حال بیان کیا گیا ہے۔ بخشی مذکور مرٹھی خاں رسالہ دار کے ساتھ  
فتح پور میں چھ سات ہزار سپاہیوں کی ایک فوج لے کر انگریزوں کے مقابلے کیلئے  
متعین کیا گیا تھا۔ یہاں بخشی نے نمک حرامی کر کے انگریزوں سے سازش کی اور  
لڑائی موقوف کر دی۔ اور مرٹھی خاں رسالہ دار کے ساتھ انگریز فوج میں مل گیا  
اس صلح میں اس نے جنرل لیک سے جاگیر پانے کا وعدہ لے لیا۔ آفریدی کہتا  
ہے کہ یہ دونوں کینے تھے لیکن جسونت راؤ ہولکر نے انہیں بڑے عہدے دے  
رکھے تھے۔ وہ کہتا ہے کہ اگر مہاراجہ کی داہنی آنکھ بندوبست کے یک بیک چل جانے



سے اندھی نہ ہو گئی ہوتی تو وہ ان دونوں نمک حراموں کو پہلے سے پہچان لیتا۔  
 یکینے اور کم ظرف آدمیوں کے ساتھ احسان کرنے کا یہی بدلہ ملتا ہے۔ یہ دونوں  
 اپنی بیوفائی کی وجہ سے اس قدر بدنام ہوئے کہ اگر کوئی یہ پوچھتا کہ نمک حراموں  
 کا لشکر کہاں ہے تو اس سے لوگ فوراً سمجھ جاتے کہ بھوانی شکر اور مرتضیٰ خاں  
 کا لشکر مراد ہے۔

۲۴ دسمبر ۱۸۰۵ء کو انگریزوں اور ہولکر کے درمیان بھی ایک صلح نامہ  
 ہو گیا جس میں ۹ دفعات تھے۔ یہ سارے دفعات رسالہ میں نقل کئے گئے ہیں۔  
 اس باب کے آخر میں آفریدی نے راجہ جے پور کی اس شکست کا حال  
 بھی لکھا ہے جو اسے امیر خاں کے ہاتھوں نصیب ہوئی۔ راجہ جے پور نے راجہ  
 میرٹھ سے جنگ کی اور شہر کا محاصرہ کر لیا۔ اس نے اپنی امداد کے لئے امیر خاں  
 کو اس کی فوج کے ساتھ اپنے یہاں ملازم رکھ لیا تھا۔ تیرہ ہزار روپیہ یومیہ تنخواہ  
 مقرر تھی اس کے علاوہ ہر ماہ ایک لاکھ روپیہ بطح کے اخراجات کے لئے دینے کا  
 وعدہ تھا، لیکن راجہ اتنی کثیر رقم باتا عدہ طور پر نہ دے سکا اور اس بنا پر ایک دن  
 دونوں میں تنازعہ ہو گیا۔ امیر خاں خفا ہو کر راجہ کے ملک سے اپنا روپیہ وصول  
 کرنے کے ارادے سے مع فوج نکل کھڑا ہوا۔ راجہ نے بھی شیو لعل بخشی کی سرکردگی  
 میں چھ ہزار سوار اور چھ ہلکی تعاقب میں روانہ کیا۔ اگرچہ امیر خاں نمک خوار سی  
 کے باعث شیو لعل بخشی کی فوج کا مقابلہ کرنے سے برابر احتراز کرتا رہا اور  
 راجہ کو یہ کہلا بھیجا کہ تم میرا زربغایا وصول کرو ورنہ تمہارے ملک کو لوٹ کر  
 وصول کر لوں گا۔ لیکن راجہ نے نہ مانا اور امیر خاں کو مرواڈا لے کر نکلیں رہا۔



آخر امیر خاں نے راجہ کی فوج کو زیر کر کے بہت سا سامان جنگ و آلات حرب چھین لیا۔ راجہ بشیر علی بخشی کی شکست سن کر بہت متفکر ہوا اور امیر ٹھکا کا محاصرہ اٹھا کر بے پور چلا آیا۔

آفریدی نے اس کی شکست پر خوشی کا اظہار کیا ہے کیونکہ اس کے خیال میں یہ درحقیقت اس بے وفائی اور غداری کا خدائی بدلہ تھا جو اس نے وزیر علی خاں منظم کے ساتھ کی تھی۔

بیسویں باب میں آفریدی نے میر جعفر مسیح کے یہاں اپنی ملازمت کا حال بیان کیا ہے۔ فرخ آباد پہنچنے کے بعد آفریدی نے اب مستقل سکونت اختیار کر لی تھی۔ اس نے سوچا کہ تین برس تک مہاراجہ سندھیا، مہاراجہ ہولکر اور امیر خاں ایسے بڑے سرداروں کی ملازمت کی اور سخت مصیبتیں جھیل کر ان کی خدمت کی۔ یہ سب اس نے اس خیال سے کیا تھا کہ معقول دولت جمع کر کے باقی ماندہ عمر اطمینان سے وطن میں بسر کرے گا۔ لیکن قسمت نے ساتھ نہ دیا۔ مقرر میں جو مفلسی لکھی تھی وہ علی حالہ قائم رہی۔ اگر خداوند تعالیٰ کو اس کی فلاح و بہبود منظور ہوگی تو وطن ہی میں غیب سے اس کے لئے کوئی سامان کر دے گا۔ چنانچہ اس نے طے کر لیا کہ اب وطن سے باہر نہ جاؤں گا۔ گھر میں جو کچھ ساز و سامان اور پاس میں جو کچھ روپیہ تھا اس کے سہارے کسی کے آگے دست احتیاج پھیلائے بغیر کچھ دن تک کام چلاتا رہا۔ لیکن اس عرصے میں انگریزی عدالت کے عملوں سے آشنائی پیدا کی۔ اور اس محکمے میں کوئی آسامی حاصل کرنے کی فکر میں رہا۔ بہاؤ الدین خاں ناظر سے اس کی اچھی ملاقات تھی۔ ان ہی سے برابر دریافت کرتا رہتا تھا۔ لیکن دو برس



تک کوئی صورت ملازمت کی نہ نکلی۔ اسی اثنا میں مسٹر پاک بھن کلکٹر فرخ آباد نے بریلی سے میر جعفر مسیح کو فرخ آباد بلا کر ان کو پرگنہ شمس آباد کی تحصیل داری تفویض کرنی چاہی۔ میر جعفر مسیح نے اس عہدہ کو اپنے لئے ناموزوں سمجھ کر اپنے بیٹے میر عابد مسیح کو مقرر کرادیا۔ آفریدی نے میر جعفر مسیح سے ملاقات پیدا کی۔ میر صاحب لکھنؤ کے باشندہ تھے اور بڑے قابل و دانشمند اور خوش طبع شخص تھے۔ انہوں نے اپنے بیٹے کے ماتحت آفریدی کو عدالت میں ایک معمولی سی عارضی آسامی دلا دی۔ اور یہ وعدہ کیا کہ جب میر عابد مسیح کا عہدہ بورڈ آف رونیو صدر کلکتہ کی منظوری سے مستقل ہو جائے گا تو آفریدی کا درجہ اور مشاہرہ بھی بڑھا دیا جائے گا۔ لیکن چار مہینے کے بعد بورڈ نے سابق تحصیلدار کو بحال کر دیا اور میر عابد مسیح کی مدت ملازمت ختم ہو گئی۔ ان کے ساتھ ساتھ آفریدی کو بھی اپنی ملازمت سے علیحدہ ہونا پڑا۔ اور وہ پھر بے روزگار ہو گیا۔

ان حالات کو بیان کرنے کے بعد آفریدی عدالت کے مختلف عملوں اور کارروائیوں کے متعلق الفاظ و مصطلحات کی ایک فہرست دیتا ہے تاکہ فارسی داں لوگوں کو وقت پر کام آئے۔ اس کے بعد عدالت میں کس طرح کارروائی ہوتی ہے اس امر پر بھی تھوڑی روشنی ڈالی ہے۔

اکیسویں باب میں آفریدی نے اپنے خاندان کے بعض اشخاص کے نام لکھے اور ان کے حالات بیان کئے ہیں۔ اور آخر میں رسالہ آفریدی کی تالیف کی ضرورت اور وجہ تحریر کی ہے۔ درحقیقت یہ رسالہ کا آخری باب تھا۔ لیکن نہیں برس کے بعد بائیسویں باب کا اضافہ کیا گیا جس میں آفریدی نے محکمہ عدالت میں اپنی



ملازمت اور اپنے تیسرے بھائی اعظم خاں کی بیماری اور موت کا حال بیان

کیا ہے۔

بہاؤ الدین خانبخو ناظر و سررشتہ دار عدالت و فوج داری نے مسٹر جیمس  
پاٹن قائم مقام مجسٹریٹ ضلع فرخ آباد سے سفارش کر کے آفریدی کو ملازمت  
دلوادی چنانچہ وہ ۳۱۔ دسمبر ۱۸۰۷ء کو فوج داری جیل کے داروغہ کی حیثیت  
سے ملازم ہوا۔ اس کے بعد جب مسٹر جان ملبر صاحب مستقل مجسٹریٹ آئے تو  
انہوں نے آفریدی کو فوج داری محبوس خانہ کے عداوہ محبوس خانہ عدالت کا داروغہ  
بھی بنادیا۔ یہ واقعہ یکم جون ۱۸۰۸ء کا ہے۔ اس وقت سے اس باب کے لکھنے  
تک آفریدی اس عہدے پر قائم تھا۔ مسٹر جان ملبر کا ترقی کے ساتھ پٹنہ کو تبادلہ  
کر دیا گیا۔

اس باب کی تاریخ تصنیف تک آفریدی کی تخریر کے مطابق قبیلہ سلطان  
خیل کے ۵۰ افراد ہندوستان میں موجود تھے۔  
آخر میں آفریدی نے یہ ارادہ ظاہر کیا ہے کہ اگر زندگی نے وفا کی تو دلالت  
(یعنی صوبہ سرحد) کی سیر کو جاؤں گا اور وہاں سے آکر اس ملک کے حالات کے متعلق  
ایک اور باب لکھ کر اس رسالہ میں اضافہ کروں گا۔  
اس کے بعد تصوف و عرفان کی حقیقت و ماہیت کے متعلق ایک طویل سا  
مقالہ ہے جس میں صوفیانہ عقائد اور اس کے مختلف مسائل سے بحث کی گئی ہے۔  
چودہ سال گزر جانے کے بعد آفریدی نے اپنے رسالہ میں تیسویں باب کا  
اضافہ کیا۔ اس میں اس نے اپنے ان اعزاء و اقربا کا حال بیان کیا ہے جن کے بارے



میں آفریدی کو اس اثنا میں حالات معلوم ہو گئے تھے۔

اس باب کے آخر میں اس بات پر افسوس ظاہر کیا ہے کہ ولایت افغانہ میں طوائف الملوکی ہو گئی ہے۔ اور جو علاقے مدت سے بادشاہ افغانہ کے قبضے میں تھے اب سکھوں کے ماتحت ہیں اور بعض افغانوں نے سکھوں کے ظلم و ستم سے پریشان حالی ہو کر ہندوستان کے مقام لودھیانہ میں سکونت اختیار کر لی ہے اور انگریزوں نے اپنے خزانے سے ان کے لئے حسب مراتب ماہوار وظیفہ مقرر کر دیا ہے۔ افغانستان کا بادشاہ ہرات میں مقیم ہے اور خراساں کے سرداروں سے مصروف جنگ ہے۔ اسے اتنی فرصت نہیں ہے کہ اپنے ملک موروثی کی طرف توجہ کرے۔

آفریدی کے اس بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ اپنے آبائی وطن جانے کا جو ارادہ اس نے باطیسویں باب میں ظاہر کیا تھا وہ ملک کے سیاسی حالات کے سبب شرمندہ تعبیل نہ ہو سکا۔ در نہ وعدہ کے مطابق وہ ضرور وہاں کے حالات لکھ کر اس رسالہ میں شامل کرتا۔ اس سے یہ بات بخوبی ثابت ہو جاتی ہے کہ قاسم علی خاں کی ساری زندگی پیدائش سے لے کر موت تک ہندوستان میں گزری اور اس کو صوبہ سرحد میں جانے کا کبھی موقع نصیب نہ ہوا۔ لہذا جناب فارغ بخاری اور ضیا جعفری صاحب کا یہ دعویٰ کہ قاسم علی خاں صوبہ سرحد کا پہلا اردو شاعر ہے غلط ثابت ہو جاتا ہے۔

رسالہ آفریدی کے اختتام پر خدا بخش مرحوم بانی مکتب خانہ مشرقیہ پٹنہ کی تحریر میں آفریدی کی تاریخ وفات ۱۵ جمادی الاول ۱۲۴۱ھ درج ہے۔ اس طرح طیسویں باب کی تصنیف کے دو سال کے بعد ہی مصنف کا انتقال ہو گیا تھا۔



رسالہ آفریدی کے مطالعہ سے پتہ چلتا ہے کہ قاسم علی خاں ایک سپاہی تھا۔ اسکی طبیعت حوصلہ مند اور بیباک واقع ہوئی تھی۔ اس کا مقصد روپیہ کمانا تھا جس میں وہ بڑی طرح ناکام رہا۔ لیکن اس نے روپیہ کی خاطر کسی سے غداری یا بیوفائی نہیں کی بلکہ نیکو امی کو وہ سب بڑا جرم سمجھتا تھا۔ بھائے کا سپاہی ہونے کے باوجود اسے انگریزوں سے نفرت رہی۔ ملک میں ان کی بڑھتی ہوئی طاقت کو دیکھ دیکھ کر اس کا دل بیدار ہوتا تھا۔ یہی وجہ تھی کہ اس نے شمالی ہندوستان کو چھوڑ کر دکن کے دشوار گزار علاقوں میں مرہٹہ سرداروں کی نوکری کی۔ یہ البتہ قسمت کا چکر ہے کہ جن انگریزوں سے اسے نفرت تھی آخر زندگی میں روزی کمانے کے لئے اسے ان ہی انگریزوں کے یہاں نوکری کرنی پڑی۔

آفریدی کو مزاجاً سپاہی ہونے کی وجہ سے جنگوں کو بیان کرنے میں لطف آتا ہے یہی سبب ہے کہ رسالہ کا اکثر بیشتر حصہ جنگوں ہی کے حالات سے معمور ہے۔ اس کے تمام بیانات اس لحاظ سے بہت ہی مستند اور کامیاب ہیں کہ اس نے ان تمام واقعات کو خود اپنی آنکھوں سے دیکھا تھا۔ اور اکثر معرکوں میں خود شریک ہوا تھا۔ اس زمانے کی تاریخ لکھنے میں اس رسالے سے بھی کافی مدد ملتی ہے۔

آفریدی بہت زیادہ پڑھا لکھا آدمی نہ تھا۔ اور نہ وہ شعرو سخن کا مرد میدان تھا۔ اس لئے نہ صرف اس کی شاعری بہت ہی معمولی قسم کی ہے بلکہ رسالہ آفریدی کی عبارت بھی سرتا سر خامیوں سے معمور ہے۔ اس نے شاعری محض اپنے عشق کے جذبات کی ترجمانی کی خاطر کی تھی۔ اگر اسے شعرو سخن سے دلچسپی ہوتی تو وہ رسالہ آفریدی کو جنگوں کے حالات کے بجائے شاعروں کے تذکرے اور حالات سے بھر دیتا۔ آفریدی کی شاعرانہ خصوصیات پر تبصرہ ایک الگ مضمون کا محتاج ہے۔



# غالب کے متعلق ایک قدیم مضمون

از خواجہ احمد فاروقی

مرزا غالب کا ذکر قدیم اخبارات و رسائل میں اکثر جگہ ملتا ہے۔ دہلی اُردو اخبار میں ان کی بعض طرحی غزلیں ہیں اور ان کے ابتلائے ایمری کا دوسرا واقعہ مندرج ہے۔ احسن الاخبار میں اُن کی پہلی گرفتاری کی روداد ہے۔ اخبار الاخبار منظر پور ضلع تربت جو سین ٹینک سوسائٹی بہار کی طرف سے ۱۸۶۸ء میں شائع ہونا شروع ہوا، اس میں غالب کے انتقال کی خبر ہے۔ اُن کے متعلق پہلا تفصیلی مضمون غالباً وہ ہے جو ”ذخیرہ بال گو بند“ (مارچ ۱۸۶۹ء) میں شائع ہوا۔ اور جسے پروفیسر مسعود حسن رضوی صاحب نے ”احوال غالب“ میں نقل کیا ہے۔ ذیل کا مضمون ”مرزا اسد اللہ خاں غالب“ رسالہ مرقع عالم ہردوی (جلد ۱ نمبر ۱۰ و ۱۱ اکتوبر و نومبر ۱۸۹۶ء) میں نواب سید احمد شفیق صاحب بہادر رئیس فرید آباد ضلع دہلی مصنف ”تہذیب“ کی طرف سے شائع ہوا ہے۔ مرقع عالم کی اسی جلد میں نواب صاحب کا ایک خط بھی قارئین رسالہ کے نام ہے جس میں ایک گشتی لائبریری کے قیام کی تجویز ہے تاکہ علمی اور تاریخی کام میں سہولت ہو۔

مضمون زیر بحث غالب کے انتقال کے سترہ برس بعد ایک ایسے شخص کی جانب سے شائع ہوا ہے جو غالب سے رشتہ داری کا دعویدار ہے اور



جس نے ان کے بزرگوں اور دوستوں سے معلومات ہم پہنچائی تھیں۔

اس مضمون میں بلی کے مرنے اور کوچہ چلیاں کے ایک نازک مزاج دوست کا جو لطیفہ درج ہے، وہ اور کسی جگہ میری نظر سے نہیں گزرا۔ تقریباً اسی زمانے میں (۱۸۹۶ء) حالی نے یادگار غالب مرتب کی ہے اس میں بھی یہ واقعہ موجود نہیں ہے۔ شہابی اکبر آبادی اور نظامی بدایونی نے کل معتبر اور غیر معتبر لطیفے جمع کر دیئے ہیں لیکن اس لطیفے کی طرف اشارہ بھی نہیں کیا۔

دہلی کالج کی نوکری سے انکار کا واقعہ آزاد نے آب حیات میں لکھا ہے اور حالی نے یادگار میں آزاد ہی کے حوالے سے نقل کیا ہے۔

اس مضمون میں ان ”ستہائے عزیزاں“ کا بھی ذکر ہے جن سے تنگ آ کر غالب کلکتہ کے سفر پر مجبور ہوئے۔

جناب مہر نے غالب کے اس قصیدے (چہرہ اندودہ بگرد و مژدہ آغشته بخوں؛ خود گواہم کہ زدہئی بچہ عنوان رستم) کی تاریخ نومبر ۱۸۷۲ء کے بعد کی قرار دی ہے (غالب ص ۲۱۵ اشاعت ثانی) نواب احمد شفیع کا خیال ہے کہ یہ قصیدہ لکھنؤ

پہنچ کر لکھا گیا اور یہ طے ہے کہ وہ ۱۸۷۲ء میں وہاں تھے۔ اس طرح مولانا ابوالکلام

آزاد کا یہ استدلال صحیح ہے کہ ”اس قصیدے کی تشبیب سے معلوم ہوتا ہے کہ

کم از کم تشبیب کا بڑا حصہ سفر کلکتہ میں ضرور لکھا گیا کیونکہ صریح ان حالات پر مشتمل

ہے جو سفر کا باعث ہوئے تھے یعنی اقارب کا جو روستم اہل وطن کی بے اعتنائی۔“

غالب نے ایک اور قطعے میں سفر کلکتہ کی غرض و غایت ”ساتھی بزم آگہی“ کی زبان

سے ادا کی ہے :



گفتش چسیت منشار سفرم گفت "جور و جفاے اہل وطن"  
 قلمی نسخہ دیوان غالب مملوکہ پر فیسر محمود شیرانی مرحوم کے حاشیے پر وہ  
 غزلیں درج ہیں جو بقول اکرام، بظاہر سفر کلکتہ کی یادگار ہیں اور جن میں بے مہری  
 یاران وطن کا ذکر ہے:-

تھی وطن میں شان کیا غالب کہ ہو غربت میں قدر  
 بے تکلف ہوں وہ مہشت خس کہ گلخن میں نہیں  
 کرتے کس منہ سے ہو غربت کی شکایت غالب  
 تم کو بے مہری یاران وطن یاد نہیں  
 ذیل میں اس مضمون کا پورا متن درج کیا جاتا ہے:-

## مرزا اسد اللہ خاں غالب

گرد ہم شرح ستمہائے عزیزاں غالب رسم امید ہما ناز جہاں بر خیزد  
 چونکہ ہم نے اپنے مضمون کو ایک شعر سے شروع کیا ہے اس سبب سے ہمیں  
 خیال ہے کہ مرفوع عالم کے ناظرین کہیں خیالی مضمون نہ سمجھ لیں اور کہنے لگیں کہ لیجیے  
 خیالی دنیا کی سیر ہونے لگی یا حسن و عشق کے منظروں میں جا پھنسے، ہم اپنے دوستوں کو  
 اطمینان دلاتے ہیں کہ ایسا ہرگز نہیں ہے اور خود شعر بھی تو بتا رہا ہے کہ وہ کن  
 واقعات پر مملو ہے۔ اگرچہ ہمیں یہ دعویٰ تو نہیں ہے کہ ہم کوئی تاریخی مضمون پیش  
 کرتے ہیں مگر ہاں یہ ضرور کہیں گے کہ اس شعر کے ضمن میں ہمارے احباب کو  
 شاعر کے واقعات اور مختصر حالات سے ضرور آگاہی ہو جائے گی اور پھر مؤثر الفاظ میں



یہ بھی بتایا جائے گا کہ یہ شعر کہاں اور کس موقع پر لکھا گیا تھا اور اس کے جذبات کس قدر سچے ہیں یہ مرزا اسد اللہ خاں غالب کا مقطع ہے مرزا غالب کا نام آج بزم سخن میں جس اعزاز کا مستحق ہے اس کے بیان کرنے کی ہمیں ضرورت نہیں ہے۔ افسوس زمانہ بڑا ہی ناقدر و اں ہے اس نیلی چھت کے سائے میں اہل کمال کو ہمیشہ مصیبت ہی کا سامنا رہا۔ شعراے مغرب کا حال الیور گولڈ اسمتھ نے بہت تفصیل کے ساتھ موثر الفاظ میں لکھا ہے اس وقت ہمیں اس کی تو ضرورت نہیں ہے کہ ہم ان شعرا کا حال الیور کی زبانی تفصیل کے ساتھ لکھیں لیکن یہ ضرور بتادینا چاہئے کہ یہ وجود اس کمال کے جو انہیں حاصل تھا سب ناتوانی کرتے کرتے اور چکیاں پیستے پیستے مر گئے۔

انگلستان کے شاعر ڈراماٹن، اسپر، اطالیہ کے ٹیسو، پالو بورگسی، فرانس کا کسٹری اور یونان کے ہومر، ٹرنس، پلاٹس ان سب کا حال دیکھنے سے معلوم ہو سکتا ہے کہ بے چاروں پر کیا کیا مصیبتیں بیت گئیں اور زمانہ کے ہاتھوں انہیں کن کن ذلتوں سے سابلقہ پڑا۔

ایمان کے جادو نگار شعرا کچھ ان سے بری حالت میں نظر آئیں گے۔ فردوسی، عضائی، انوری، حافظ شیرازی، بنو دیکھے، تو سب ایک ہی رنگ میں ڈوبے ہوئے ہیں اور انہوں نے تو پردہ پردہ میں کہا ہے حافظ نے تصوف الفاظ میں کہہ دیا۔ ع "اسپ تازی شدہ بخروج نریر پالاں" اب ذرا اپنے اردو کے شعرا کا حال سرسری نظر سے دیکھ جائیے۔ میر جن کو خدا نے سخن کا سچا خطاب دیا گیلا ہے، کیا تھے اور ان کی عمر کس طرح گزری، دلی



سے لکھنؤ جاتے وقت جس قدر دماغ جوہر سخن سے بھرا ہوا تھا اس سے زیادہ ان کی آستینیں افلاس اور تہی دستی سے بھری ہوئی تھیں۔ غریب کو پورا کرایہ بھی نہ جڑا آنسو سا جھپٹ پر گاڑی کرایہ کی انشاء اللہ خاں، سودا اور سب سے زیادہ ذوق کو جلیجے جن کو بادشاہ کے استاد بننے کا بھی فخر حاصل تھا جناب ذوق کی حالت ہم سے پوچھئے کہ کس طرح گزری اور وہ کس قدر اپنی ضروریات سے فارغ اور مستغنی تھے اگرچہ ہمیں ابراہیم ذوق کے دیکھنے کی نوبت نہیں آئی لیکن معتبر ذرائع سے جس قدر ہمیں معلوم ہوا وہ اسی قدر ہے کہ ان کی عمر نہایت سنگینی کی حالت میں گزری ان سب سے قطع نظر کر کے ہمیں مرزا غالب کی طرف متوجہ ہونا چاہئے۔ میرزا غالب کے حالات لکھنے کا ہمیں بوجہ ایک دور کے رشتے کے سب سے زیادہ حق حاصل ہے ہمیں مرزا صاحب کی زیارت کا شرف تو حاصل نہیں ہوا جس کا افسوس ہے، لیکن اپنے بزرگان کی زبانی ایسے سچے واقعات ہمیں معلوم ہوئے ہیں جن کا مختصر بیان بھی لطف سے خالی نہ ہوگا۔

جس مسند پر امیر خسرو عرصہ تک بیٹھ کر زمانے کو اپنی نغمہ سنجوں سے والہ و دیوانہ بنائے رہے تھے اور پھر دنیا کو چھوڑتے وقت آئندہ کسی کو اس کے لائق نہ سمجھ کر صندوق میں بند کر کے چھوڑ گئے تھے۔ اپنے دور میں مرزا صاحب نے اسی صندوق کا قفل کھولا اور خدہ جبینی کے ساتھ اسی مسند پر (ص ۷۵) اپنا مبارک تدم رکھا اور سچ پوچھیے تو وجد میں آکر اور جھوم جھوم کر کچھ ایسی دل میں پیوست ہونے والی آواز اور موثر لہجے میں نغمہ سرائی کی کہ اہل دل کے

۱۔ ہمارا مطلب شہر و سخن کی مسند سے ہے حضرات صوفیہ کچھ اور نہ سمجھ لیں (احمد شفیع)



دلوں ہی میں جا کر ٹھہری اور چاروں طرف سے آواز تحسین آنے لگی۔ قصائد میں اپنے زمانے کے مستند شاعر عرفی کے قصائد پر مرزا غالب نے غائر نظر ڈالی اور خود بھی اسی طرف جھک پڑے یہ تو ہم نہیں کہہ سکتے کہ عرفی سے ان کا پلہ بھاری رہا۔ مگر یہ کہہ دینا بھی سراسر نا انصافی ہے کہ قصائد کی دنیا میں وہ عرفی سے بہت پیچھے ہیں۔

مرزا صاحب بہت ہی سیدھے سادے بزرگ تھے مذاق اور ہرول عزیزی ان کے مزاج میں تھی جناب نواب صاحب والی ریاست لوہار واس وقت بہت کم عمر تھے کبھی کبھی مرزا صاحب کی خدمت میں جاتے رہتے تھے اور مرزا صاحب بھی ان سے بہت محبت کرتے تھے اکثر فرمایا کرتے ”سنو میاں! نواب امین الدین خاں تمہارے دادا ہیں اور میں تو درلودہ ہوں۔“ مرزا صاحب کامکاں دہلی میں بلی ماروں کے محلہ میں تھا ایک شہر کے امیر زادے جو کوچہ چلیاں میں رہتے تھے مرزا صاحب کو بہت محبت تھی یہ صاحب اعتدال سے زیادہ نازک مزاج اور ضعیف الاعضاء تھے شام کے وقت گھر سے باہر نکلتے تھے کبھی یار وزانہ مرزا صاحب کی خدمت میں بھی حاضر ہوتے تھے۔ مرزا ان سے کہا کرتے ”کیوں صاحب! ہمارے آنکھیں تمہارے دیکھنے کو ترستی ہیں اور تم ایک وقت کے سوا فقیر غالب علی شاہ کے تکیے پر تشریف نہیں لاتے گرمی کے موسم میں تمازت اور حدت آفتاب کی مالت ہے سردی میں زکام اور نزلے کا اندیشہ نہیں آنے دیتا، برسات میں تو بجلی کے مارے آپ گھر سے باہر قدم بھی رکھتے ڈرتے ہو، گزرے گی تو کیوں کر؟ آپ کی نزاکت ہمارے لیے وبال جان ہو گئی۔ تم مجھے بھی جانتے ہو میں گریہ کشاں میں رہتا ہوں“ وہ صاحب

۱۲ اں بلی ماروں سے ایک میل کے فاصلہ پر ایک محلہ ہے



سن کے چپ ہو گئے (ص ۷۶) کیونکہ فی الواقع وہ اپنے مزاج سے مجبور تھے۔  
 مرزا صاحب کے ہاں ایک بلی بلی ہوئی تھی اس سے آپ کو بہت محبت تھی بلکہ  
 فارسی کے دیوان میں ایک قطعہ بھی لکھا ہے۔ ایک دن گریہ موت نے اس بلی کے  
 ٹیٹا آدابا کجاڑوں کا موسم تھا رات کے گیارہ بجے تھے منہ برس رہا تھا اندھیری  
 چھائی ہوئی تھی۔ سردی کے سبب سے دانت بکتے تھے آپ نے مکان کا چراغ گل  
 کر دیا۔ پلنگ پر مردہ بلی کو لے کر لیٹ گئے اور خدمت گار کو آواز دی وہ حاضر ہوا  
 تو بھرائی ہوئی اور بھی ہوئی آواز سے کہنے لگے۔ ”ارے بکنت کچھ تجھے میری بھی  
 خبر ہے؟“ وہ نمک حلال ملازم آج کل کے نمک خواروں کی طرح نمک حرام نہ تھا۔  
 گھبرا گیا اور پوچھنے لگا ”حضور کیا ہے؟“ آپ نے کہا ”کوئی دم کا ہیمان ہوں۔  
 لالٹین لے جا کو چہ چلیاں میں فلاں صاحب کو بلا لا۔ کہہ دیجو کہ اگر مرزا غالب کو  
 دیکھنا ہے تو میرے ساتھ چلے چلو“ یہ کہہ کر راہ سے ایسی سانس لی کہ نوکر ڈر گیا۔  
 لالٹین لے کبل سنبھال ہاپتا کانپتا ان عاصب کے مکان پر پہنچا۔ گنڈی کھٹکھٹائی۔  
 دروازہ دھدھکایا اور بے تحاشا چیخنے لگا گنڈی کھولو۔ گھر والے ڈر گئے الہی کیا  
 آفت آئی، ماما نے ڈیوڑھی پر آکر پوچھا ”کون ہے کہاں سے آیا ہے خیریت تو ہے؟“  
 نوکر نے کہا ”میاں کو ذرا بھیج دو۔ میرزا غالب کا نوکر ہوں۔ باقی حال ان سے کہوں گا۔“

۳۔ یہ ایک مزید اریطیفہ ہے کہ ایک طہرانی نے اپنے وطن جلتے وقت میرزا سے کہا اپنا پتا  
 لکھ دیجیے۔ انھوں نے ہندستان۔ شہر دہلی۔ محلہ بلی ماران لکھ دیا اُن بزرگ نے وطن پہنچ کر  
 لفافے پر لکھا ہندستان۔ شہر دہلی۔ محلہ گریہ کشاں۔ پوسٹ بین حیران تھا کہ یہ کون سا  
 محلہ ہے مگر مرزا غالب ایک مشہور آدمی تھے اس سبب سے خط مل گیا۔ نیز



ماما نے میاں سے کہا وہ غریب بدحواس دوڑتے ہوئے دروازے پر آئے اور کہنے لگے ارے خیر تو ہے مرزا غالب پر کیا گزری؟ نوکر رونے لگا اور کہا آپ ہی چل کر دیکھ لیجئے کوئی دم اور ساعت کے مہمان ہیں وہ باہر اور اہل و فالوگ تھے یہ سن کر بے تاب ہو گئے ایک دہتر اپنے سر پر ماری اور ہائے غالب کہہ کر رونے لگے۔ مزاج کے ہاتھوں مجبور تھے مگر یہ ایسی کشش نہ تھی جو بیٹھ رہتے دو چار گرم کپڑے اوپر تلے پہنے، پا جامہ گھٹنا بنایا، چھتری لگا، ننگے پاؤں، بھگتے، ٹھوکر پی کھاتے نوکر کے ساتھ ہوئے۔ پاؤں زخمی ہو گئے، ناخونوں سے خون جاری ہو گیا، بدحواس (ص ۷۷) اور پریشاں مرزا صاحب کے مکان پر پہنچے۔ پلنگ کے قریب جا کر آواز دی ”غالب! غالب!“ جواب نہ ہوا ”مرزا غالب ہائے ہائے، اللہ کچھ تو بولو!“ ایک لڑکھڑاتی اور مدہم آواز میں جواب ملا ”کیا ہے؟“ وہ صاحب کہنے لگے ”آخر بتاؤ تو کیا ہوا؟“ آواز آئی ”روشنی قریب لاؤ، لحاف اٹھا کر دیکھو“ لالٹین قریب آئی لحاف اٹھایا تو دیکھا کہ آپ چت پڑے ہیں بلی مری ہوئی پڑی ہے۔ وہ صاحب نہ سمجھے پھر پوچھا کیا حال ہے۔ کہا ”دیکھو نایہ بلی مر گئی ہائے غالب کو سخت صدمہ ہوا“ یہ کہا اور اٹھ بیٹھے۔

مرزا غالب ایسی ترک تھے۔ بڑے خاندانی اور شریف بزرگ تھے۔ چنانچہ ایک قطرہ میں آپ لکھتے ہیں

ایکم از جماعہ اتراک در تمامی نواہ وہ چندیم

بعض حضرات حیرت سے ذکر فرمایا کرتے ہیں کہ ”میرزا صاحب نے تو اچھا زمانہ

اور قدردان پبلک پائی تھی پھر وہ اس قدر تنگ دست کیوں رہے؟“ بے شک



ایک ناواقف کو جس قدر حیرت ہو وہ حق بجانب اس کے ہے، ہم کہتے ہیں کہ بعض اوقات ہم خود حیرت میں آجاتے اور سوچتے ہیں کہ میرزا غالب تو بڑے ہر دل عزیز بزرگ تھے وہ اس قدر پریشان حال کیوں رہے؟ خصوصاً اس حیرت کو بعض بزرگان کے اتوال اور ترقی دلاتے ہیں جس جلیل القدر بزرگ کو زوج بتول اور امام ہونے کا مرتبہ حاصل ہوا اور جو بہت آنے والے اماموں کے مورث اعلیٰ ہونے والے تھے (رضی اللہ تعالیٰ عنہم اجمعین) وہ اپنی زبان فیض ترجمان سے ارشاد فرمایا کرتے تھے اَعْلَمَنِي حَرْفًا فَقَدْ صَيَّرَنِي عَبْدًا یعنی "جس نے مجھے ایک حرف بتایا اس نے غلام بنا لیا" یہ ارشاد زوج بتول قبلہ آل رسول حضرت علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ کا ہے (قربانت شوم) اب ایک سرسری نظر مرزا صاحب کے تلامذہ کی طرف دوڑائیے۔ اس فہرست میں آپ دایان ملک اور سرداران قوم اور اکثر صاحبان اقتدار کے نام نامی دیکھیے گا۔ جنت آرام گاہ نواب یوسف علی خاں صاحب والی ریاست رام پور سے میرزا صاحب کو جو تعلق تھا اس کا بیان کرنا تو طول اہل ہے دو شعر (ص ۷۸) سن لیجیے۔ آپ جان جائیں گے کہ جنت آرام گاہ سے میرزا کو کیا تعلق تھا۔ فرماتے ہیں۔

نواب مہر مہر منو چہر چہر را حاصل جمال یوسف قرب کلیم باد  
ایک شعر چھڑ کر لکھا ہے:

ہر دم ترا بخلوت راز و بہ بزم انس روح الامین مصاحب و غالب تدیم باد

جنت آرام گاہ کے سوا، نواب ضیاء الدین احمد خاں صاحب، نواب

علاء الدین خاں صاحب بہادر مرحوم و مخفور۔ نواب مصطفیٰ خاں صاحب۔



مرزا لفتہ وغیرہ وغیرہ کو جو مرزا صاحب سے حسن عقیدت تھا وہ محتاج بیاں نہیں۔  
 مگر ہم اپنے ان احباب کی خدمت میں عرض کرتے ہیں جو متحیر ہو کر پوچھتے تھے کہ  
 غالب نے تو اچھا زمانہ پایا پھر کیوں اس انلاسن کی مصیبت میں مبتلا رہے۔  
 جناب والا اگر نظر کو آگے بڑھا کر اور خیال کو وسیع کر کے دنیا کی عام حالت پر  
 غور فرمائیے گا تو آپ کی حیرت رفت ہو جائے گی۔ میں عرض کرتا ہوں کہ ہر دور  
 اور ہر عصر میں بادشاہ۔ امیر۔ وزیر۔ غریب سبھی ہوتے آئے ہیں اور دنیا کی یہی  
 رفتار ہے۔ فردوسی نے کیسا زمانہ پایا؟ اور اس کے ساتھ عصائی نے۔  
 حافظ۔ انوری جس زمانے میں اپنے جوہر کلام سے دنیا کی عام سوسائٹی کو بے خود  
 کیے ہوئے تھے، اس زمانے میں کیا بادشاہوں اور دولت مندوں سے  
 خالی تھی؟ ہرگز نہیں اور نہ ایسا ہو سکتا ہے۔ اچھا پھر؟ ہاں رونا تو اسی کا پڑا  
 ہے کہ ہر زمانے میں اُن صاحبان کمال کی دلجوئی ہو سکتی تھی مگر ہوئی نہیں اگرچہ  
 مرزا صاحب کے معتقدوں کی فہرست پر آپ کی نظر پہنچ چکی ہے مگر مرزا کی حالت  
 آپ کو اب بھی نہایت ستیم اور قابل رحم ہی نظر آئے گی کہیں مصرع: ”خجلتہ نیست  
 اگر بے سرو سامان رستم“ کا نالہ جانکاہ سنیے گا، کہیں ترک وطن پر آٹھ آٹھ آنسو  
 روتے پائیے گا۔ کہیں عزیزوں اور دوستوں کی بے مہری کی داستان دل سے  
 پار ہو جانے والے الفاظ میں سنیے گا۔ حاصل کلام یہ کہ غریب کو ان ہی داستان ہلے  
 غم کے ڈکھڑوں میں مبتلا پائیے گا۔ عام طبائع کے خواص سے بھی بڑھ کر مرزا صاحب  
 — یہاں سے نمبر ۱۱ کے عبارت، اس کے پہلے نمبر ۱۰ کے عبارت تک مضمون



کو دہلی سے بوجہ وطن ہونے کے نہایت محبت تھی۔ جس طرح مرزا رفیع کے تیور دہلی چھوڑنے سے پہلے ترک وطن کے خیال سے بل کی لیتے تھے۔ مرزا صاحب آنسو تک اسی خیال پر قائم رہے۔ آخر مجبور یوں کے ہاتھوں دہلی چھوڑنا ہی پڑی۔ لکھنؤ پہنچ کر جو قصیدہ لکھا ہے اس کے پڑھنے کے بعد آدمی اپنے ہوش میں نہیں رہ سکتا۔ ایک جگہ فرماتے ہیں شعر:

چہرہ اندوہ بگرد و مژہ آغشته بخوں خود گواہم کہ زد دہلی کچھ عنوان رستم مصرع: "نہ بدل رستم از آں بقول از جاں رستم" آگے چل کر لکھتے ہیں، شعر: داغ حسرت بدل و شکوہ اختر بہ زباں منت از بخت کہ بسیار بہ سامان رستم میبھی زبان فارسی سے جن اصحاب کو شوق ہے۔ انہوں نے مرزا غالب کا فارسی دیوان ضرور دیکھا ہوگا۔ مگر جس غائر نظر سے ان کے کلام کے دیکھنے کی ضرورت ہے شاید اس نظر سے بہت کم احباب نے ملاحظہ فرمایا ہو گا یوں تو اس دیوان کا ایک ایک مصرع نشتر و خنجر سے کم نہیں (ہمارے وہ احباب معاف فرمائیں گے جن کا تخلص نشتر یا خنجر ہے) مگر اس قصیدے کے اشعار میں جو بے خود کر دینے والی کیفیت ہے اس کا مزہ کچھ ہمارا ہی دل اچھی طرح لے رہا ہے۔ میرے ایک معزز دوست نے اپنے واجب التعظیم بزرگ کی زبانی یہ حکایت مجھ سے بیان کی کہ جب مرزا صاحب دہلی کو آخری نگاہ سے خیر باد کہنے پر آمادہ ہی ہو گئے تو میں نے اللہ سے بوجہ اس تقرب کے جو مجھے مرزا غالب سے حاصل تھا کہا کہ آپ اس قدر پریشان کیوں ہیں اور ترک وطن کیوں فرماتے ہیں۔

اول تو عادت کے موافق ہوں ماں پر مالتے رہے اور جب مرا اصرار سے



بڑھانے کا کہ "اومیاں تم نے ابوالفرح بن ہندو طبیب کا" وہ قلم بھی سنا ہے جس میں  
 اس نے ہدایت کی ہے کہ "جب آدمی کو اپنے وطن میں ذلت کا سامنا ہونے لگے  
 تو اسے ترک وطن پر آمادہ ہونا چاہیے" وہ صاحب خاموش ہو رہے۔ اپنے دوست  
 کی زبانی میں ایک دوسرا واقعہ بھی بیان کرنا چاہتا ہوں جو انھوں نے اپنے عالی قدر  
 بزرگ سے سن کر مجھ سے بیان کیا فرماتے ہیں کہ ایک دن میں مرزا غالب کی خدمت  
 میں حاضر ہوا ان روزوں میں مرزا صاحب کو مختلف افکار کا سامنا تھا۔ میں نے دیکھا تو  
 مرزا صاحب اسی طرح جو ان کی عادت تھی ہنس بول رہے ہیں میری حیرت جب  
 حد سے گزرنے لگی تو مرزا صاحب سے میں نے کہا "جناب باوجود ایسے معاملات کے  
 اے میرے نزدیک مرزا صاحب کا مطلب اسی ابوالفرح بن ہندو سے ہے جو ہندو میں پیدا  
 ہوا تھا اور ابوالخیر بن خمار کا شاگرد رشید تھا جس نے ۵۰۰۰ عمری میں ایک سخت مرض میں مبتلا  
 ہو کر جان دی۔ حکیم بڑا ادیب تھا شاعری میں اس کو بڑا کمال حاصل تھا۔ اس کے اکثر اشعار  
 مشہور ہیں۔ اکثر اطباء نے اس کی تعریف کی ہے۔ ابن رضوان جو کہ علی درجہ کا طبیب تھا ابوالفرح  
 کی ہمیشہ تعریف کرتا رہا۔ کتاب منافع میں ابوالفرح کے اقوال سے بہت کچھ دلائل پیش کیے  
 ہیں۔ اس حکیم کے عروج کا زمانہ القائم بامر اللہ عباسی کے عہد میں تھا۔ جو اشرار کے معنی  
 تصرف کے ساتھ مرزا غالب نے بیان کیے ان کا ترجمہ ہے "جب تجھ کو تیرے  
 ہموطنوں سے آزار پہنچے تو تجھ کو ترک وطن کر دینا چاہیے کیونکہ اپنے وطن  
 میں عزت حاصل نہیں ہو سکتی" اس موقع پر وہ ایک مثال دیتا ہے کہ صندل  
 ہندوستان میں ایک لکڑی کا نام ہے، مگر دوسرے ممالک میں وہ کس درجہ  
 قابل قدر ہوتی ہے۔ احمد شفیع — مؤلف



روکش ہونے کے میں آپ کو بے فکر دیکھتا ہوں۔ مرزا صاحب نے فرمایا: ہاں درست ہے میری جان! میری نظر سے وہ واقعات گزر رہے ہیں جن کے خیال کرنے سے آدمی کے رو میں کھڑے ہو جاتے ہیں اور پھر فرمایا کہ میں نے اپنی آنکھ سے دیکھا کہ ایک شریف زادے سے جو جو ہر شرافت کے علاوہ زر و جواہر دنیا سے بھی مستغنی تھا ایک شخص نے مراسم اتحاد بڑھانے شروع کیے، بڑھلتے بڑھاتے یہاں تک نوبت پہنچی کہ اپنی بی بی کی بہن سے اس کا نکاح کر لیا جو کچھ سمجھ کر دیا۔ اس غریب خاتون کو جس قدر خدا نے صورت و دل فریب دی تھی اسی قدر دنیا کے منظروں کی زیارت سے اسے بے نصیب رکھا تھا۔ اس درمیان میں اس پاہی خضائل خود غرض دوست نے اپنا رسوخ اتنا بڑھا لیا کہ ہمارے نوجوان شریف زادے اپنے ذاتی اختیار میں بھی اس کو داخل دے دیا۔ قصہ تو بڑا ہے مگر مختصر یہ ہے اس شخص کے ہاتھوں جو کسی طرح پندرہ روپے سے زیادہ کا آڈی نہ تھا اس شریف زادے کو وہ وہ مصیبتیں گوارا کر فی پڑیں جن کا بیان نہیں ہو سکتا۔

مرزا صاحب کے بزرگ عالم شاہ کے زمانے میں دہلی آئے تھے۔ بادشاہ کے دربار میں بہت اعزاز کی نگاہ سے دیکھے جاتے تھے خود مرزا غالب کو دربار گورنر جنرل میں کرسی ملتی رہی خلعت ہمیشہ پایا۔ ۱۸۹۷ء میں مرزا صاحب پیدا ہوئے ۱۸۳۳ء میں کی عمر پائی ۱۸۶۹ء میں انتقال کیا۔

باوجود اس تنگ دستی کے مرزا صاحب نے اپنی وضع کو کبھی نہ چھوڑا ۱۸۴۳ء میں گورنمنٹ انڈیا کو دہلی کالج کا انتظام فرمانا منظور ہوا۔ ٹامن صاحب جو اضلاع مغربی و شمالی کے لفٹنٹ گورنر بھی رہے اس وقت سکریٹری تھے ان کا خیال تھا کہ



جس طرح عربی کے مدرس کو سوروپے تنخواہ ملتی ہیں اسی تنخواہ پر ایک فارسی کا مدرس مقرر ہوتا تھا ہے۔ مرزا غالب کا حال سن کر صاحب بہادر نے آپ کو بلایا یہ کوٹھی پر گئے اطلاع ہوئی صاحب نے کہا آئے دو مرزا صاحب نہ گئے۔ دوسری دفعہ تاکید ہوئی تو آپ نے فرمایا کہ میرے استقبال کو صاحب تشریف لائیں تو میں حاضر ہوں خدمت گار کی زبانی سن کر صاحب چق اٹھا کر باہر گئے اور تنظیم کے ساتھ اندر کوٹھی میں لے گئے کرسی پر بٹھایا اور کہا "جناب جس وقت آپ گورنری دربار میں تشریف لائیں تو استقبال کے امیدوار رہیں اب تو آپ ملازمت کی غرض سے آئے ہیں" مرزا صاحب نے جواب دیا کہ "میں تو سرکاری ملازمت کو باعث ازدیاد عزت جانتا ہوں اگر میری بچی کھچی عزت میں بھی فرق آتا ہے تو ایسی نوکری کو سلام ہے" یہ کہا اور اٹھ کر چلے آئے۔

مرزا صاحب نے یہ غزل جس کا مقطع ہمارے مضمون کا عنوان ہے لکھنؤ میں لکھی تھی۔ جب وہ دلی کی ناقدردانی احباب کی بے مہری اغیار کی دل آزاری سے دلی پھوڑ کر لکھنؤ تشریف لے گئے تھے اور وہاں کی قدرداں پارٹی نے ان کو ہاتھوں ہاتھ لے کر اپنے سروں پر بٹھایا تو مرزا صاحب کے حواس بجا ہوئے۔ کچھ دنوں وہاں رہے اور شعرو سخن لطائف ظرافت سے اپنے میزبان احباب کی دلجوئی کرتے رہے۔

۱۔ ہمیں ڈر ہے کہ اہل دہلی ننھانہ ہو جائیں ہم کیا کریں کہ واقعات کے لکھنے میں ہم طرفداری کرنے سے بالکل مجبور ہیں۔ ہمیں ہمیشہ بغیر کسی خیال کے ہم سچ لکھ دینے سے دریغ نہیں کریں گے اب اعتراض کرنے والے چاہے کچھ ہی نہ رہیں کسی گمنام بند نہیں کیا جاتا۔



ایک روز چند زندہ دل اصحاب جمع تھے اور مرزا صاحب اپنی سحر خاں تقریر سے  
حاضرین جلسہ کو بھار رہے تھے کہ ایک صاحب نے اپنے کسی ہم راز دوست کی  
طرف سے کان میں جھک کر کہا کہ ”یہ شخص تو ایسا لائق خوش گو اور ہر دل عزیز شاعر  
ہے کہ اسے آنکھوں میں بٹھایا جائے تب بھی گم ہے افسوس دلی میں اس قدر بھی صلاحت  
نہیں رہی کہ ایسے عجوبہ روزگار کی قدر کرتی“ وہ صاحب ابھی جواب بھی نہ دینے  
پائے تھے کہ مرزا صاحب بول اٹھے ”کیوں جناب کیا ارشاد ہوتا ہے؟“ سوال کرنے  
والے سمجھے کہ مرزا صاحب نے سن لیا۔ ندامت سے کہا: ”حضرت خبریت ہے“  
اور پھر اپنا خیال ظاہر کیا مرزا غالب صاحب سن کر بے تاب ہو گئے۔ ایک ٹھڈی  
سائنس لی۔ دیر تک گردن جھکائے بیٹھے رہے۔ جس سے معلوم ہوتا تھا کہ کسی سخت  
اور نہ برداشت ہونے والے غم کو ضبط کر رہے ہیں۔ آخر نہ رہا گیا۔ پھر بولے ”مجھ  
میں پھر زکی مجھ سے زیادہ قدر کرنے والے دوستو! میں جس وقت عالم و بود میں آیا ہوں  
تو میرے شفقت کرنے والے والدین نے اسی شفقت اسی محبت سے ہدیہ رحمت  
سمجھ کر گود میں اٹھالیا جس طرح ہرنچے کے وہ والدین جن کو قدرت سے پہلے پہل  
ایسی نعمت غیر مترقبہ عطا ہوئی ہو اٹھالیتے ہیں زمانے کے موافق ہونے کے سبب سے  
میرے باپ نے دولت کا کھیل دولت کے ڈھیر میں مجھے کھلایا۔ ابھی میں پانچ  
برس کا تھا کہ میرے باپ عبداللہ بیگ خاں نے جو آصف الدولہ مرحوم کے عہد میں  
یہاں (لکھنؤ) بھی آئے تھے الوری لڑائی میں اس دنیا سے رحلت کی۔ اس کے  
بعد سے اپنے چچا نصر اللہ بیگ کے دامن محبت میں پرورش پاتا رہا۔ چند روز بعد  
میرے چچا بھی مرگ ناگہانی میں مر گئے۔ جاگیریں ضبط ہو گئیں۔ پھر بھی ہزاروں



لاکھوں روپیہ موجود تھا اب بھی میری نظر نے بہت عزیزوں کو اپنے حال پر شفقت کرتے دیکھا اور میں بے فکر رہا۔ اور اسی طرح میں بچپن کی بے خودی اور خود فراموشی کے زمانے سے نکل کر جوانی کے باغ کی ہوا اگلنے لگا۔ میرے چند روز کے رشتہ شناس دوستوں! میرے ان عزیزوں نے جو فی الحقیقت دولت کو عزیز رکھتے تھے جو برتاؤ میرے ساتھ کیا میں بیان نہیں کر سکتا۔ آہ کس زبان سے بیان کروں نہیں مجھے سے بیان نہیں کیا جائے گا بس اسی قدر عرض کر دینا کافی ہے۔ شاعر

گردم شرع ستمہائے عزیزاں غالب رسم امید ہماناز جہاں بر خیزد  
 مانا کے لفظ پر سننے والوں کا یہ حال ہوا کہ خمیلی کی طرح تڑپنے لگے روتے  
 روتے بچکیاں بندھ گئیں اور بار بار ہر شخص اس مصرع کے الفاظ کو دہراتا تھا:  
 مصرع: ”رسم امید ہماناز جہاں بر خیزد“ خود مرزا غالب کا جو حال ہوا اس کے لکھنے  
 کے واسطے دل چاہئے۔ وہ بھی پتھر کا نہیں فولاد کا۔

اللہ اکبر! کیا پر تاثیر کلام تھا۔ اس وقت بھی اگر دیکھا جائے تو وہی  
 اثر ہے ذرا اپنے اپنے دلوں کو دیکھیے ان الفاظ بے طرح دھڑک رہا ہے۔ کلیجا  
 ہے کہ چہاںوں اچھل رہا ہے۔ بے شک سچے واقعات اثر دار الفاظ میں عوزوں  
 ہو جانے کے بعد بغیر رنگ دکھائے نہیں رہتے۔ فقط احمد شفیع از فرید آباد

ص۔ سلطان محمود غزنوی نے سومنات کی لڑائی کے وقت جب دیکھا کہ  
 دشمنوں کی تعداد بہت زیادہ ہے اور غزنی والے سست ہو چکے ہیں تو قلب  
 فوج سے نکل کر پاٹ داراواز سے دو شہر شاہنلے کے پڑھے اور سپاہیوں کو



تازہ دم کر دیا ان شہدوں کا اثر یہ ہوا کہ دشمن بھاگ کھڑے ہوئے قبیلہ بنی شیبیان  
سے جب نو شیرواں کی فوج کا مقام ذی فار میں مقابلہ ہوا تو ایک شیبانیہ لڑکی نے  
عین اس وقت جبکہ عرب لوگ پسپا ہونے والے تھے ایک شہر پڑھا اور گویا  
عربوں میں بہادری کی روح پھونک دی جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ شاہی فوج ان  
بادیہ نشین عربوں سے ہزیمت اٹھا کر بھاگ گئی۔ یہ شاعری کا اثر نہیں تو کیا ہے؟

احمد شفیع



# ”تقریظ“ دیوان شاد لکھنوی

از عبدالرزاق قریشی

شاد لکھنوی عرش خلف میر تقی میر کے شاگرد اور دود وادین مطبوعہ کے مالک تھے۔ ان کے حالات زندگی ان کے تلمیذ و محقق عشرت لکھنوی نے آب بقایں لکھے ہیں اس لیے اس موقع پر ان کا اعادہ لا حاصل ہے۔ اس مقالے کی غرض اس ”تقریظ“ کا منظر عام پر لانا ہے جو شاد نے اپنے پہلے دیوان ”سخن بے مثل“ (= ۱۲۹۲) پر لکھی تھی جیسا کہ اس مقالے سے واضح ہوگا، یہ سانی اور شمری نقطہ نگاہ سے خاص اہمیت رکھتی ہے :

”بعد حمد خداے سخن آفرین و لذت ختم المرسلین و منقبت امیر المومنین خوشہ چین سخنوران محمد جان بن شیخ و ارباب علی ولد شیخ فضل علی شیخزادہ لکھنوی نسل سے محمد بن ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ کے تخلص شاد مشہور ہیں و میر حوالہ قلم کرتا ہے کہ سخن فہسان فصیح اللسان اور شعراے نکتہ داں پر واضح ہو کہ زمان سلف میں شعراے ریختہ گو اکثر سبک نظم میں الفاظ فارسی خلاف تلفظ اردو کے محلی منسلک کرتے تھے اور الفاظ ثقیل ٹھیٹھ ہندی اور الفاظ غیر فصیح بھاکھا استعمال میں لاتے تھے اور بہت الفاظ غلط جو زبان عوام پر تھے بندش اشار میں صرف کرتے تھے، مگر <sup>۴۸</sup> شاد بحری غم محی الدین عالمگیر پادشاہ میں شاعر عالی فہم، متخلص بہ حاتم دہلوی نے زبان مروجہ کے عیوب ظاہر کیے اور الفاظ غلط و ثقیل نظم کلام سے خارج کر دیے اور جو رذیل



عام فہم اور خاص پسند مرزا یان دہلی کا تھا اُس کو اختیار کیا اور ایک دیوان پر کہ موسوم بہ دیوان زادہ ہے مثل تقریظ کے لکھ دیا اور یہ طریقہ شعرا کے نامی ہمعصر سے اکثروں کو مطبوع ہوا چنانچہ شرف الدین مضمون و شیخ احسن اللہ احسن و میر شاکر ناجی و غلام مصطفیٰ یک رنگ و شاہ مبارک آبرو و میرزا جان جانان منظر وغیرہ نے اس روش کو تسلیم کر لیا۔ شتمہ ان لفظوں سے کہ جو محبوب قید کی گئی ہیں الفاظ فارسی و عربی و ٹھیکہ ہندی اور بھاکھلے بیان کیے جاتے ہیں مثلاً "درو" "برو" "ازو" "او" کہ فعل و حرف ہیں بقول آبرو :۔

جو کہ لاوے ریختہ میں فارسی کے فعل و حرف لگو ہیں گے فعل اس کی شاعری میں حرف اور الف منادی خلاف تلفظ اردو کے معنی جیسے دلا و نا صحا و لون جملہ بالا اعلان جیسے گلچین و مہ جبین و لون اعلان بالمصناف (کذا) جیسے دل ناتوان و تن بیجان و لفظ عربی بالمصناف بالصدر فارسی جیسے بعد مردن و یا جمع عربی کے ساتھ جمع ہندی کی جیسے اغیاروں میں اور اعمالوں میں و لفظ عربی مصناف در مصناف جیسے آفتاب بالحنوف و مہتاب بالکسوف و یا الفاظ عربی و فارسی متعریفہ عوام و اہل صحت متحرک کو ساکن ساکن کو متحرک کرنا جیسے مَرَض کو مَرَض اور غَرَض کو غَرَض و تَحْتَ کو تَحْتَ و سَحْتَ کو سَحْتَ کہنا یا الفاظ عربی و فارسی باختصیف جیسے تسبیح کو تسبی اور صحیح کو صحی اور بیگانہ کو بگانہ اور بیچارہ کو بچارہ اور دیوانہ کو دیوانہ یا الفاظ بھاکھا باختصیف جیسے یہاں کو یاں اور وہاں کو واں اور کیجیے کو کیجے اور کجے اور گوار اور ہراک کو ہریک مخرج تنگ ہوتا ہے اور الفاظ زائدہ بھاکھا جیسے ہو کو ہوے اور ہے کو ہیگا اور تک کو تلک اور جس طرح کو جس طرح سے اور سے کو سنی اور سلتی



اور ادھر کہ ایدھر اور کدھر کہ کدھر اور لفظ تجھ بعضی جا مناسب اور بعضی جا غیر مناسب  
ہوتی ہے جیسے تجھ چشم نے اور تجھ نگاہ نے محاورہ نہیں ہے اور تیری چشم نے اندر  
تیری نگاہ نے چاہیے کہنا اور لفظ غنٹی جو تانیث اور تذکیر تلفظ کی جاتی ہے  
جیسے بیل بولی اور بیل بولا اور طرز اچھی اور طرز اچھا دونوں طرح جائز ہے لیکن  
باقاعدہ جمع ہندی جو ہواولی ہے یا لفظ مار اور مرا و اڑانا اور دھردانا اس قبیل سے کہ  
تباہت اوپر اپنے ہو لازم نہیں ہے یا لفظ ٹھیلہ ہندی جیسے نین و جگت و نت و سہر  
و سجن مگر ہائے ہوز کا بدل کرنا ساتھ الف کے بیچ قافیہ کے عام و خاص محاورہ  
ہے بندہ بیچ اس امر کی متابعت جمہور سے مجبور ہے جیسے بندہ کو بند و شرمندہ کو  
شرمندہ لیکن ترک اس کا اولیٰ ہے یا قافیہ قریب المخرج عربی جیسے وحی و نہی غزل میں  
ناجائز ہے اور مشتوی وغیرہ میں بھی ترک بہتر ہے یا قافیہ ساتھ فتح و ضم رائے ہندی  
کے جیسے دوڑ اور توڑ مع الف وصل ماضی مطلق جیسے دوڑا اور توڑا یا قافیہ رائے ہندی  
کا ساتھ رائے فارسی سے جیسے کوڑا اور کورا دونوں ناجائز ہیں اور مانند اس کے اور  
مثل کل الفاظ معیوب عقیدہ مرقومہ بطور عامہ اور قافیہ کلمہ واحد آخر مصرع ہے  
نہ حرف آخر ساکن مفرد اور الفاظ مدولیں مثلاً یہیں اور وہیں اور میں ایک ہیں۔ دو حرف  
برابر گرتے ہیں اور حرف علت بھی گرتے ہیں لیکن گرنے سے نہ گراؤلی ہے اور عیب  
تعلیق کہ ناگزیر ہے جہاں تک نہ ہو بہتر ہے اور اصول انفا عیل عربی سے مشتق ہیں اور قاعدہ  
عرض سے کبیشروں کے استنباط کیے گئے ہیں کہ نام اویں کا پنگل ہے اور نہیں مشتق ہیں  
قاعدہ عروض فارسی سے یہ چند کلمے واسطے طالبان اس فن کے بطریق اختصار لکھ دیے  
تافائدہ اٹھائیں خیر الکلام ماقول و قول اور اکثر یہ کہتے ہیں کہ ایک مترجم بے مرشد نے



عہد غازی الدین حیدر شاہ اودھ میں یہ اختراع کیا ہے اور بیشتر مثل اسی مترجم بے مرشد کے جناب شیخ ناسخ مرحوم کے نامزد کرتے ہیں کہ یہ تراش تراش اور ہوں نے کی ہے اور ایک آدھ مونڈا ہوا اسی مترجم بے مرشد کا اپنا نام لیتا ہے کہ یہ جہان بنانا میں نے کی ہے یہ سب دروغ گو ہٹ دھرم حق پوش بھوٹے ہیں اور یہ بے پیرے مہمیت زبان اردو میں نہیں رکھتے ہیں۔ یہ بچتہ سرائی نہیں کر سکتے۔ بیت مولف ۷

کیا بچتہ سرائی ہوں پروہ نہیں کسی کے مونڈے جو بالکے ہیں بے مرشدے گرد کے ناظرین سے پوشیدہ نہیں ہے کس واسطے کہ الفاظ معیوب مقیدہ حاتم دہلوی ہر ایک کے کلام میں موجود ہیں مگر الفاظ قلیح مقیدہ مذکورہ سے متقدمین نے حرف فعل ناری موقوف کیے اور متوسطین خواجہ ورد اور میرزا سودا اور میر جنان مبین وغیرہ نے کچھ ٹھیکہ ہندی الفاظ اپنے کلام سے نکل ڈالے اور اسی طرح الفاظ معیوب مقیدہ مذکورہ کم و بیش پس پتلا میرزا باں دان میر عرش طوطی ہندوستان اور مولف پچھان خوشہ چین سخنوران شاد پرومیر نے استاد کے فرمانے سے ۱۲۵۰ ہجری عہد نصیر الدین حیدر شاہ اودھ میں اپنے کلام سے خارج کیے اور الفاظ متروکہ کو اس قطعہ تاریخ ترتیب دیوان میں موزوں کر دیئے اس نظر سے کہ ہر شخص فائدہ اٹھاوے۔ قطعہ ۱

حسب ارشاد حضرت استاد	یوں مرتب کیے ہیں دو دیوان
قافیہ اک میں ہندیوں کی طرح	اک کی بیٹوں میں مثل فارسیاں
از نہ بر ہے نہ بعد مردن ہے	نہ منادی الفا کا سان و گماں
نون جملہ ہوا مضافی ہو	نہیں ہر دو بیہ نون با اعلماں
فارسی لفظ با مضاف نہیں	عربی لفظ ہے مضاف جہاں



پاک تخفیف سے تلفظ کے جیسے کیجے روانہ اریاں اول  
 آن کے جس طرح سے ہسکا تلک نہیں کل حرف زائدہ کا نشاں  
 حرف بے قاعدہ نہیں گرتے قانیہ کا بھی جا بجا ہے بیاں  
 بیشتر لکھ دیا ہے بیتوں میں عیب ایٹاوشا یگاں گہاں  
 نہ مجرذ کے ساتھ ہے تاسلیں دیکھ لیں اس کو سارے فانیہاں  
 سال ترتیب ہے یہ مصرع شاد نوحہ ہم عروض و ہم دیواں

۱۲۹۱

ایضاً از مصنف

گشت طبع چو دیوان شاد چوں تصویر نگار خانہ مانی مرتعہ بہر اد  
 نغم نوشت ز دیوان شاد نثار بخش چہار چند مات کن دوتا بکن آجاد

۱۲۹۲

اور اہل بدایع بعضے تائے مدور کے پانچ عدد لیتے ہیں اس وجہ سے کہ تائے مدور بحر  
 ہائے مدور کے حروف تہجی میں وضع نہیں ہوئے اور بعضے چار سو عدد لیتے ہیں۔  
 اس وجہ سے کہ علامت تائے فوقانی نقاط ہیں اور یہ دونوں وجہیں مقول ہیں۔ لیکن  
 ضرورت میں دونوں جائز ہیں اور مورخین نے کو دال سے حسب ضرورت بدلتے ہیں جیسے  
 کھڑا کو کد خدا اور بے کو واو سے بدلتے ہیں یا با کو باوا اور رے کو لام سے بدلتے ہیں  
 جیسے دیوار کو دیواں اور اسی طرح اکثر حروف سے حروف ساتھ قاعدہ کے بدلتے ہیں۔  
 اور مورخین نے حروف کی چار قسمیں کی ہیں۔ اول آحاد دوسری عشرات تیسری مات اور  
 چوتھی اللف۔ اور کبھی آحاد جمع احد سے حسب ضرورت لیتے ہیں لیکن لینا معیوب ہے  
 ایضاً قلم سمارتخ کو واسطے مثال کے عنوان دیوان میں لکھ دیا تا معلوم ہو۔



# خواب و خیال کا نسخہ علیگڑھ

از عابد رضا بیدار

اثر کی مثنوی خواب و خیال پہلی بار ۱۹۲۶ء میں معرض طبع میں آئی، اور دوسری بار ۲۵ برس کے بعد ۱۹۵۱ء میں چھپی۔ کہا جاتا ہے کہ "نقاش نقاش ثانی بہتر کشد ز اول" لیکن طبع ثانی سے اس قول کی تصدیق نہیں ہوتی۔ متن کی درستی میں کسی نئے نسخے سے مدد نہیں لی گئی اور یہ پہلے سے بہت زیادہ غلط ہو گیا ہے؛ مقدمہ اس کے ساتھ بھی وہی ہے جو طبع اول میں شامل تھا۔ سابق اغلاط اپنی جگہ پر ہیں اور اثر سے متعلق ۱۹۲۶ء کے بعد سے جو نئی باتیں معلوم ہوئی ہیں، وہ اس میں موجود نہیں۔ کمال یہ ہے کہ دیوان اثر کے ناپید ہونے کے بارے میں جو بات ۱۹۲۶ء میں لکھی گئی تھی وہ دیوان کے انطباع کے بعد بھی مقدمے سے خارج نہیں کی گئی۔ ایک ادبی ادارے کا اثر سے مستند شاعر کی تصنیف کے ساتھ یہ سلوک بے حد افسوسناک ہے۔

خواب و خیال کا جو قلمی نسخہ مسلم یونیورسٹی علیگڑھ کے کتب خانے میں ہے، وہ کاتب اور زمانہ کتابت سے متعلق اطلاعات سے خالی ہے، لیکن اس کے ساتھ ایک ہی جلد میں جو کتابیں ہیں، ان میں سے ایک سورۃ الحمد کی منظوم تفسیر ہے جس کا زمانہ کتابت ۱۳۴۶ھ ہے اور جو غالباً اسی کاتب کی لکھی ہوئی ہے، جس نے مثنوی کی کتابت کی ہے۔

طبع اول بمبئی، برود و مخطوطات مرتبہ ڈاکٹر عبدالحق صاحب شائع کردہ انجمن ترقی اردو ہند۔ الف، طبع ثانی مرتبہ ایضاً شائع کردہ انجمن ترقی اردو پاکستان = ب۔



اس سے مؤخر الذکر کے زمانہ کتابت کی کسی حد تک تعیین ہو سکتی ہے: اس نسخے =  
ع سے بعض اشعار غائب ہیں اور اس میں عنوانات نشر کی جگہ سادہ ہے۔ جہاں تک  
املا کا سروکار ہے، دو تین باتیں قابل ذکر ہیں: الف کے برخلاف 'ع' میں سے دینے  
بدون نون ہے اور وہ بیشتر وہی ہے اور کمتر وو۔ اس نسخے کی مدد سے الف کے متعدد  
اغلاط کی تصحیح ہو سکتی ہے اور اس کے اشعار میں ۳ کا اضافہ ہو سکتا ہے۔

ذیل میں الف و ع کے اختلافات نسخ کا ذکر کیا جاتا ہے، اور الف کے کچھ ایسے  
اغلاط کی نشاندہی بھی کی جائے گی جو محض غلط خوانی کی وجہ سے ہیں۔ ع کے بعض اغلاط  
کی طرف بھی اشارہ کیا گیا ہے۔ اول صفحہ الف کا شمار دیا گیا ہے، اس کے بعد الف کا  
شعر یا مصرع اس میں الفاظ توجہ طلب نشانزدہ ہیں پھر ع اور اس کے بعد نشتر  
لفظ یا الفاظ کی جگہ وہ لفظ یا الفاظ جو ع میں ہیں درج ہیں۔ مصرع یا شعر الف کے بعد  
توسیع کے اندر الفاظ کا ہونا صرف ان مقامات پر استعمال ہوا ہے، جہاں فاضل شریف  
کی غلط خوانی کی طرف اشارہ مد نظر ہے:

۱۔ "سخت آفت یہ بحر طرم ہے جو پڑا اس میں خیر بھر گم ہے" مرتب کا  
حاشیہ ہے کہ دونوں نسخوں میں خیر ہے، لیکن 'مقام' 'عمر' کا ہے۔ ع میں 'خیر بھر' کی  
جگہ "خیر پھر" ہے، اور یہی صحیح ہے ۲۔ "نظر آیا کبھی نہ پاٹ اس کا" ع "کہو" ۳۔  
"قطرہ آب نزع میں نہ چائے" مرتب نے لکھا ہے کہ دونوں نسخوں میں یہی ہے، مگر  
"چوائے" چاہیے، ع میں یہی ہے ۴۔ "اپنی صورت سے اطمینان نہ ہو"  
مرتب کا قول ہے: "اپنی" بے محل۔ کیا عجب کہ "ابھی" ہو، یہ قول خود بے محل  
ہے۔ تبدیلی کی حاجت نہیں، ع میں "اپنی" ہی ہے۔ ۵۔ "اپنی ہی گوں گوں" کے



ہے سب کوئی "ع" اپنے ہی کوٹے "ص۱" اپنے مارے اور جیتا ہے "ع" یہ "ص۲" ہے خودی سے یہاں خدائی سے بیر "ع" کو "ص۳" نفس شیطان کی کریں  
 میں خوشی "ع" "نفس و شیطان" ص۴ "مدد پیر سے ہلاک کرے" "ع" "اے ص۵"  
 "ہے محبت محبت اللہ" "ع" "لہ" ص۶ "گو کریں ویسے ہزار گونہ کلام" "ع" "وہ"  
 ص۷ "کھول دے ہے حقیقت ہر امر" "کھول دے غلط" "کھول دی" چاہیے  
 ص۸ "ظاہر گفتگو بہانہ ہے" "ع" "ظاہر" ص۹ "ایک بی طرح یہ نکالی ہے" "ع" "اکٹی"  
 "بے طرح" صریحاً غلط ہے۔ ص۱۰ "میں مضامین بہت شوخ و شنگ" "ع" "مضامین"  
 بہت سے "ب میں" "مضامین بہت ہی" ص۱۱ "کام مجھ کو کسی کے ساتھ نہیں"  
 "ع" "کسو" ص۱۲

"کبھو عرش برین کی میں کہوں" کبھو باتیں زمین کی میں کہوں

ع "ریں" اور "زمین" بنون غنہ اور دونوں مصرعوں میں "کہوں" کی جگہ "کہدوں"  
 ص۱۳ "نحوہ یہود وہ بائبل پوچ کلام" "نحو" اور "پوچ" کے بعد "و" ص۱۴ "عالم دوستی"  
 سے ہو کے خبر "ع" "ہوگی" ص۱۵ "ذہن میں اپنے چاہے سو سمجھے" "ع" "جو" ص۱۶  
 بے خبر منہ سے نکلے جادے ہے "ع" "نکلا" ص۱۷ "کہیں کوئی کچھ اور چیز دگر" "ع"  
 "ذکر" مگر یہ صریحاً غلط۔ ص۱۸ "یہی اشعار میں بنائے کلام" "ع" "وہی" ص۱۹  
 "ظاہر اپنے کسو پہ شیدا ہے" "ع" "یہ" ص۲۰

"جا پڑے ہے جب اس طرف کو نگاہ" اسکی حالت کرے ہے حال تباہ

"جا پڑے ہے جب اس طرف کو نظر" اسکی حالت کرے ہے دل میں اثر

ع میں دوسرا شعر اور یہی حاشیہ الف میں ہے۔ ص۲۱ "نفا بلب تشنہ مثل خم خاموش"



ع "بستہ" ص ۱ "طفل شوخ ہزار مہر و وفا" ع "مراہ" ص ۱

"غم کسو کے گھٹائے گھٹتا ہے یا کسو کے مٹائے مٹتا ہے"

ع "بٹائے بٹتا" ص ۱ "بے طرح کچھ گھٹائے جاتا ہے" ع "گھٹا ہی" ص ۱۹

"یک نظر را نمودی و رفتی" ع "رؤ" ص ۱۹ "رابطہ تازہ آشنایہا" ع "رابطہ"

ص ۲ "آہ برآوردم ز سینہ چنان" ع "چسپاں" ص ۲

"لے خبر نیک یار کہتی ہے باقی اس نیم جان میں کچھ ہے"

ع "کہتے ہیں" ص ۲۲ "دل پہ بے اختیار ہو کر آہ" ع "یہ" ص ۲۲ "سخت ناچار"

ہو گیا تھا یہ" ع "کہا تھا" ص ۲۴ "باتیں سو سو سبھوں کی سہتے ہیں" ع "سبھی"

ص ۲۵ "بن کہے کیونکے جی میں آوے گا" ع "کس کے" ص ۲۶ "کتے بندوں کو جان"

سے کھویا" ع "مارا" ص ۳۱ "لے خبر کر لے دست اندازی" ع "کر کے" ص ۳۲

"بیک دو حرف اُرز من شنوی" ع "یک دو حرفے" ب "یک دو ہم حرف" ص ۳۱

"شمع ساں جلتے جلتے کاٹی ہے" ع "سمر" ص ۳۸ "کچھ ہی باقی ہے مجھ میں تاب"

کی بات" ع "بات" ص ۳۸ "دل کہیں میں کہیں دھیان کہیں" ع "کہیں ہوں"

ص ۴۵ "پھوٹتی ہے یہ بد معاشی" (د "چھوٹے ہی" چاہیے) ص ۴۶ "شکوہ بے اختیار"

کرتا ہوں" ع "شکوے" ص ۴۶ "نہ سنا تھا کسو نے یہ تو غرور" ع "میں" ص ۴۵

"بن لے دل تو رہ نہیں سکنا" ع "تو میں" ص ۴۵ "پہلے گونا لہ تو کیا ہی نہیں"

ع "بھلے کو نالہ" ص ۴۵ "دل جو آیا نہ اب نہیں شاید" ع "تکاب" ب "تسلیں"

ص ۴۵ "دفتر شکوہ جب سے کھولوں ہوں" ع "کہ" ص ۴۵ "دیوے ہر ایک"

رت جدا ایذا" ع "جدی" ص ۴۵ "سحر بھرتا ہوں آہ کرتا ہوں" ع "نعرے"



ص ۵۹ "نالہ کرتا ہوں آہ بھرتا ہوں" ع "نالے" ص ۵۹

"آدمی گرتا نظر آیا تو تو پھر حشر جان پر آیا"

ع ردیف "آوے" شہر بالا کے بعد ع میں شہر ذیل جو الف یاب میں نہیں:

"دیکھتے شادی مرگ ہوتا ہوں اُلے اس کے حواس کھوتا ہوں"

ص ۶۲ "جلوہ گہ ہے اسی کی جلوہ گری الخ" ع "جلوہ گر" ع میں شہر بالا

سے قبل شہر ذیل جو الف یاب میں نہیں:

"سب جہاں جلوہ گاہ اس کا ہے سارا عالم گواہ اس کا ہے"

ص ۶۵ "تو کجا در قیب نیز کجا" ع "تیز" ص ۶۵ "دشمن ماست زندگانی ما"

ع "بدگمانی" ص ۶۷ "باتیں الفت کی جد سناتے تھے" ع "حد" ص ۶۷ "خوب"

لگتی ملی دلی صورت" ع "لگنی" ص ۶۷ "تفہ الحشوق کو بیٹہ نہیں" ع "تفہ عشق"

ص ۶۷ "نہ رہوں پھر میں تیرے ساتھ کبھو" ع "ملوں" ص ۶۷ "یہ نہیں دم میں"

گر کڑا نے لگے" ع "گر کڑا نے" ص ۶۷ "افت ان کی دلی نہ ظاہر ہو" ع "در"

ص ۶۹ "پیٹ بھر پیٹ لا دیے ان کے" ع "پیٹ" ص ۶۹ "کھلے آنکھوں مجھے"

نظر آنا" ("کھلی" چاہیے) ص ۶۹ "بخت سے دوں تو دوں تشبیہ" ع "اپنے دوں"

تو دوں" ص ۶۹ "جس گھڑی یاد سے وہ اڑتی ہے" ع "باؤ" ص ۶۹ "ہے مری"

جان و دل بھی اس کی نیاز" حاشیہ الف "مرا" یہی ع میں ہے۔ ص ۶۹ "خاک"

ملتا ہے منہ کو آئینہ" ع "پہ" ص ۶۹ "اور سب چہرہ بازیوں کے سوا" ع "چھڑ"

بازیوں" ص ۶۹ "جار آفتاب جھلکے ہے" حاشیہ: "چھلکے" ع میں بھی "چھلکے" ص ۶۹

"کیا کہوں اب کچھ اور وحف دہن" ع "خیر اور" حاشیہ الف میں بھی یہی ص ۶۹



(مقطع "قافیہ شادمانی" ردیف "نا" آخر غزل میں ہونا چاہیے اور ع میں بھی اسی طرح ہے، لیکن الف میں مقطع کے بعد اسی زمین کا ایک اور شعر یہ ترتیب ٹھیک نہیں) ص ۹۲ ".... ل مارے ہیں اختر اقبال" ع "جاں" ب "سال" ص ۹۲ "شرم کے مارے لپٹ ہو جاویں" ع میں اس شعر کی ردیف دونوں مصرعوں میں "جاوے" ص ۹۳ "کب ہوئی تیری چشم کی تعریف" ع "جہنم" ص ۹۴ "دیکھتے واں زگاہ پھیلے ہے" ع دونوں مصرعوں میں "پھسلے ہے" ردیف ص ۹۴ اب سخن کے مری سمائی نہیں" (کی "چلے ہے) ص ۹۴ "اسی انداز پر دہانا ہے" دونوں کا ایک شامیانہ ہے

ع "سامیانہ"

ص ۹۶ "منہ جو شکر گھی سے میٹھا ہو" ع "کہے" ص ۹۶ "بن سکے تو کھلے کھڑے یکبار" ع "گھڑی گھڑی" ص ۹۶ "زندگی کیسی کدنی بات نہیں" ع "حاشیہ الف" "کچھ تھی" ص ۹۷ "ہے نئے طور کا مجھے آزار" ع "ہے نئی طرح" ص ۹۸ "دنت جو رت بروں زرد بسیار" ع "زرد شمار" ص ۹۸ "مل سکے تو قصور مت کرنا" ع "طنے سے" ص ۹۸ "کہ نہ امنسنے میں رو دیا ہوگا" ع "ہنستے" ص ۹۸ "گر یہ راہم ولے خوشی باید" ع "دلے خوشے" ص ۹۸ "پھر خدا دیوے اب مجھے بھی ضبط" ع "پر" ص ۹۸ "باد جیسے اڑا کے لاوے خسی" ع "باؤ" ص ۹۸ "جی لیے پر بھی رہے دشمن جاں" ع "رہیے" ص ۹۸ "واہ وہ دل کی دیکھ چاہ کا رنگ" ع "واہ واہ" ص ۹۸ "ایسے شاید گواہ کرنے کو" ع "اس لیے" ص ۹۸ "دل کا آئینہ نت ہے جلوہ فرور" ع "فروزش" ص ۹۹ "گر چہ کارم ہنوز باقی ماند" ع "کہ چہ" ص ۱۰۰



”نشیدی بخواب ہم گئی“ (”گاہے“) ص ۱۱ ”نشہ“ رنج شمار ہا دارد“ ع  
 ”نشہ“ ص ۱۱ ”لیک تو آپ زورے جاتا ہے“ ع ”ایک“ ص ۱۱ ”اور تو کیا  
 تجھے نہ تھا معلوم“ ع ”اور کیا کیا“ ص ۱۱ ”کھینچ لادے ہے مجھ کو تیری طرف“ ع  
 ”کھینچے“ ص ۱۱ ”غزل فارسی میں ع میں شعر ذیل زائد:

”دست کوتاہ و قد زلف دراز طالع پست و سمت است بلند“  
 ص ۱۱ ”دل یہ حیرت رہے ہے شدت سے“ ع ”تھی“ ص ۱۱ ”دل کبھی آپس  
 جو آتا تھا“ ع ”کبھو“ ص ۱۱ ”ہم تو اتنے بھی روشناس نہیں“ ع ”اننا“  
 ص ۱۱ ”یوفا کچھ تری نہیں“ تفصیر“ ع ”نہیں تری“ ص ۱۱ ”عشق نے تیری  
 اور حالت کی“ ”میرے“ ”دل کے اوپر گسو کا زور نہیں“ ”ورنہ سو بھی ہے کوئی  
 کور نہیں“ (”سو مجھے“)۔

تصحیح  
 ص ۹۲ سطر ۷ شامل تھا کے بعد ”سابق“ کی جگہ ”تقریباً کل سابق“  
 ص ۹۶ سطر ۱ خرو ص ۹ سطر ۱ و ۲ ص ۹۶ سطر ۷ کے بعد ہونی چاہیے۔  
 کتب خانہ ”مشرقیہ پٹنہ“ میں ایک قدیم خطی نسخہ خواب و خیال کا ہے جس کے  
 ادارہ کاتب نے اپنا نام اور زمانہ کتابت نہیں لکھا۔ یہ جابجا سے دیکھا  
 گیا، ص مطابقت ظاہر کرتا ہے۔



# انشا کا غیر مطبوعہ کلام

از قاضی عبدالودود

کتبخانہ دانش گاہ پٹنہ میں دیوان انشا کے کئی نسخے ہیں، نسخہ ۲۹۷ سے

کچھ ایسے اشعار جو دیوان مطبوعہ میں شامل نہیں، درج ذیل کیے جاتے ہیں:

اک شخص کی پسند سجاوٹ نئی ہوئی	پیدا ہمارے دل کو لگاوٹ نئی ہوئی
آہٹ یہ کس کی تھی کہ مرے دل کو لگی	اے باد صبح دیکھو آہٹ نئی ہوئی
پیا س بجھتی ہی نہیں اس رند عالی ظرفی کی	لا دھواں دھارا در ساقی اک صراحی برفی
سن قہیں نے یہ نالہ شرب گہر ہمارے	لیلیٰ سے کہا میں یہ گرد پیر ہمارے
اس کی ذوق کی یاد میں پی کے شراب سب کی	جھاڑ گیا نشتے میں میں قاب کی قاب سب کی
چھٹا ابر غم گیا تو شرارے نکل پڑے	اک بار آسماں کے ستارے نکل پڑے
اور ہی لوگوں سے یہ قصے پیرا کیجے	بس خدا کے واسطے چھ کو نہ چھرا کیجے
دخت رز کی یاد میں یوں جی میں آیا ہر شغل	شبستہ خالی ہی میں انگلی گھسیڑا کیجے
گل کھلا سب اور ہی تہ کنتی یوں بل گئی	دیکھو اب آگے کیا ہو بند ہی مٹھی کھل گئی
نہ فقط یہ بڑے بڑے ہی مجھے گردار ہج	کہ بہار خود بخود میں مجھے کھلا رہی ہے
ار ہی عند لب نالاں مجھے مت ہنسا کہ میں تو	اُچھ اور بڑے رہا ہوں تو کچھ اور کار ہی ہے
ترسی ٹھنڈی سانسیں اپنی اے صبا کس خوشی کو	ارے اس گھڑی طبیعت مری سنسار ہی ہے
دیکھ کر گو مجھ کو دشمن نیلے پہلے ہو گئے	پردہ میں نے چست کیں بائیں کہ ڈھیلے ہو گئے



چاندنی میں ہم یہ روکنا دیا اس کی کہ بس — تھے جو قمر صہ سے گل تکیے وہ گیلے ہو گئے  
 میں بلایا انھیں تو وہ ضد سے کہہ کر یہ اور بھی پرے کو گئے  
 انھیں باتوں سے گل کٹی جھٹا — کو تو والی چو ترے کو گئے

دل دہے کے آبلہ جوں اکروٹھوں لائے بازار ہم گئے تھے اک چوٹ مول لائے  
 پونا میں جوں ستارہ اک مرہٹے بھی اس سے دو سو روپے کو جا کر اک چوٹ مول لائے  
 بیلام کا تماشا کیا دیکھنے سدھارے گویا الم کی واں سے اک پوٹ مول لائے  
 بازار اٹھ گیا یاں سائیں کے ناشتے کو ہم فیل خانے جا کر یہ روٹ مول لائے  
 انشا کی انگلی پکڑے چل گھر کو اپنے اور کہ ہم یہ غلام جا کر ہلوٹ مول لائے  
 اُتج کیا ساریاں نے لی حدی کی دل سیلی میں گویا گدگدی کی  
 شری عشوق مجھ سے سن کے بولے شری لایا ہے دت تیری شری کی  
 طلب کرتا ہے زاہد گاؤ دیدہ ہوس تو دیکھیے اس گاوردی کی  
 لینے والے دل کے اپنے سیکڑوں میں ہر طرف تحفگی کیا آپ رکھتے ہیں تکلف بر طرف  
 مانو ڈاز لشیر، ۲۶۴

مجھے ہے درمناں پر ہوس سجود باقی مرے دم میں جب تلک ہے یہ دم اور درود باقی  
 دیدہ و دانستہ جب تم نے مروت چھوڑ دی کیا کریں تب ہم نے بھی صاحب سلا پھوڑ دی  
 شامان جہاں مسجد کجاب پر ایندڑے اور مست نرے چادر مہتاب پر ایندڑے  
 عشق کا دامن لیا اک ارٹیلے کے واسطے ورنہ کافی تھا جنوں بھی ولولے کے واسطے  
 مٹا مت اے جنوں میرے دل ناشاد کا نقشہ کہ یہ کھینچا ہوا ہے اک برے استاؤ کا نقشہ



# تعیین زمانہ

از قاضی عبدالودود

محمد علی، حشمت دہلوی، شاگرد قبول و استاد تاباں کے استاد بھائی اخصاص  
نے ہمیشہ بہار (سال ۱۳۶۶ھ) کے نسخہ ریٹنہ (= نسخہ وکبتی خانہ، مشرقیہ ریٹنہ) میں  
ان کی نسبت لکھا ہے: "باوجودیکہ سنش از سی تجاوند کردہ لیکن، تھائی ہم از لوجوانان  
شانزدہ سالہ دل کش است" اس سے ظاہر ہے کہ ان کی پیدائش ۱۳۵۰ھ سے  
قبل ہوئی تھی۔ اشیر نگر نے بحوالہ قائم و گردیزی تحریر کیا ہے کہ ۱۳۵۸ھ میں مراد آباد گئے  
اور لڑائی میں مقتول ہوئے، لیکن قائم و گردیزی نے مراد آباد جانے یا وہاں لڑائی میں  
مارے جانے کا سنہ نہیں دیا۔ مخمخا نہ، جاوید جلد ۲ میں مرقوم ہے کہ یہ لڑائی ۱۳۸۸ھ  
میں ہوئی، مگر اس بیان کی کوئی سند اس میں مندرج نہیں۔ یہ سنہ غلط ہے، لڑائی  
۱۳۸۸ھ میں ہوئی ہے (سیر المتاخرین)، تاباں نے ان کا ایک مرتبہ لکھا ہے، جس  
کے آخری بندے اسی سنہ کا پتا چلتا ہے:

تیرا تاباں غریب و خستہ جگر فکر تاریخ میں تھکا ہوا مضطر  
مصرع آخری پہ کی جو نظر "کہ" سے الف فی اسکو دی خیر  
"ہائے حشمت شہید" واویلا (دیوان مطبوعہ)

میر تقی الدین، فقیر دہلوی۔ ولادت ۱۳۸۸ھ (ربیع الثانی، شمس) مصنف  
والہ داغستانی نسخہ ریٹنہ۔ گلشن ہند کی اشاعت اول و ثانی میں سال وفات ۱۳۸۸ھ



مرفوم ہے، لیکن جہاں تک مجھے پتا ہے کاما اور پینٹل انسٹی ٹیوٹ کے خطی نسخے میں  
 سنہ ۱۸۷۵ء لکھا ہوا ہے، اٹلانٹک پرنٹنگ و شیفٹ نے بھی یہی تحریر کیا ہے، اٹلانٹک نے  
 ترجمہ فقیر کے آخر میں یہ اضافہ کیا ہے کہ ابوطالب کی لب السیر میں سنہ ۱۸۷۵ء سال  
 وفات بتایا گیا ہے۔ یہ کتاب میری نظر سے نہیں گزری، لیکن ابوطالب کے خلاصۃ الافکار  
 (لنسخہ پٹنہ) میں یہ عبارت ملتی ہے: ”در سنہ ۱۸۷۵ء بحرم اداے حج .. سوار جہاز شدہ“  
 سفینہ حیانتش با جمیع اہل کشتی در گرداب ممات تباہی گشت۔“ صحیح بیان شفیق کا ہے،  
 وہ گل رعنا (لنسخہ پٹنہ) میں رقمطراز ہے کہ بتاریخ ۲۹ ذیحجہ سنہ ۱۸۷۵ء وارد اورنگ آباد  
 ہوئے، اور میں نے ان سے ملاقات کی۔ آئندہ سال کی ۶ محرم کو وہ عازم سورت  
 ہوئے اور اواخر سنہ ۱۸۷۵ء میں ”عبات عالیات“ کی زیارت (حج کا ذکر شفیق کے  
 یہاں نہیں) کے بعد ہندوستان واپس آ رہے تھے کہ ان کی کشتی ڈوب گئی۔  
 آزاد بلگرامی کی تاریخ بھی اس کتاب میں ہے: ”کو آہ فقیر میر شمس الدین ہاے“  
سرب سکھ دیوانہ دہلوی کو حسن نے محاصرہ میں سودا و میر درد میں محسوب  
 کیا ہے، میرا قیاس ہے کہ ان کی ولادت سنہ ۱۸۷۵ء کے لگ بھگ ہوئی۔ ڈاکٹر  
 سید عبداللہ نے لکھا ہے کہ ”عام رائے یہ ہے کہ سنہ ۱۸۷۵ء میں .. چل بسا“ لیکن  
 یہ بات ان کی کتاب ”ادبیات فارسی میں ہندوؤں کا حصہ“ کے سوا میں نے

۱۔ اشاعت کی ترتیب شبلی نے کی اور اس کا مقدمہ ڈاکٹر عبدالحق نے لکھا۔  
 ۲۔ مرتبہ ڈاکٹر زور ۳۔ اٹلانٹک نے لطف کے علاوہ علی ابراہیم خاں و قاسم کے تذکرے  
 کا بھی حوالہ دیا ہے، مگر ان دونوں میں یہ سنہ نہیں ۴۔ شیفٹ نے حوالہ نہیں دیا،  
 لیکن یہ معلوم ہے کہ گلشن ہند ان کے ماتخذ میں ہے۔



کہیں اور نہیں دیکھی۔ اشپرنگ نے بحوالہ شیفتہ ۱۲۰۶ھ سال وفات بتایا ہے،  
 (قاموس المشاہیر میں بھی ہی سند) لیکن گلشن بنجار کے کل خطی اور مطبوعہ نسخے  
 جو میری نظر سے گزرے ہیں، سند انتقال سے خالی ہیں۔ لطف کا بیان ہے کہ  
 ۱۲۰۴ھ میں صحراے عدم کو سدھارے، اور حقیقت سے نسبت قریب ہے۔  
 صحیح تاریخ وفات ۱۹ رمضان (روز چہار شنبہ) ۱۲۰۳ھ ہے جو بھگوانداس،  
 ہندی کے سفینہ ہندی (نسخہ پٹنہ) سے معلوم ہوتی ہے۔ ہندی کے دیوانہ سے  
 گہرے تعلقات تھے، مرض الموت میں دیوانہ نے ہندی سے کہا تھا کہ میرے  
 بعد گیا کی فکر کرنا۔ اس کے قطرہ تاریخ کے دو شعر یہ ہیں:

بچار شنبہ ماہ صیام نوز دہم برفت راءے سرب سکھ سوے بہشت بریں۔  
 "بہشت یافتہ" تاریخ رحلتش باشد دلیل منقذت او ہمیں بود بہ یقین  
 شادمان بہاری یکے از مشائخ، وفات دہلی ۱۲۰۹ھ (تاریخ محمدی  
 مصنفہ مرزا محمد عارفی، نسخہ کتب خانہ رضائیہ رامپور = ج)

شاعر تخلص، سید محمد بلگرامی تبصرۃ السافرن (نسخہ پٹنہ) میں لکھتے ہیں کہ میں  
 منگل کے دن عصر سے قبل، ۱۲۰۹ھ کی ۱۴ ربیع الاول کو متولد ہوا۔ پیتے اور سند  
 کی تصدیق آزاد بلگرامی (خواہر زادہ شاعر) کی سروآناد (= سرو) سے بھی ہوتی ہے۔  
 وفات شتر عشق (مصنفہ عاشقی، نسخہ پٹنہ = شتر) کے مطابق بلگرام میں بتاریخ  
 ۲۸ شعبان ۱۲۰۹ھ واقع ہوئی، لیکن تذکرہ علمائے ہند (مصنفہ رحمن علی = تع)  
 میں ۸ شعبان، شب شنبہ ۱۲۰۹ھ۔ اس مولے میں آزاد کے شاگرد، شفیق کی  
 شہادت بڑی اہمیت رکھتی ہے، اس کا بیان وہی ہے جو صاحب تع کا ہے۔



گل رعنا میں آزاد کی تاریخ بھی ہے: "رفت قدسی زماں سید محمد از جہاں"  
مرزا احمد منشا داماد انشا ۱۲۱۰ھ کے لگ بھگ پیدا ہوئے ہوں گے۔  
 عبرتی ریاض الافکار (فسخ و پٹنہ = ریاض) میں لکھتے ہیں کہ پٹنہ میں بعر "چہل و چہد"  
 بنارتخ ۲۳ ربیع الثانی ۱۲۵۵ھ فوت ہوئے اور مدفن مقبرہ شاہ ارزاں ہوا۔  
 دیوان یاس شاگرد راسخ (مطبوعہ) میں حسب ذیل تاریخ درج ہے: "آرمید احمد  
 منشا بمیاں جنت"

طالب علی طالب برادر خود راسخ و شاگرد فدوی نے آغاز جوانی میں دفتار  
 پائی سادہ تاریخ از عشقی "طالب علی در قریب احمد یافت جا" = ۱۲۶۱ (تذکرہ  
 عشقی نسخہ راقم)

بیرشمس الدین، مخاطب بہ میر علی خاں جوہر رقم، پسر سید علی خاں جوہر رقم،  
 عمر متجاوز ۴۶، وفات دہلی ۱۲۳۳ھ ح۔

خواجہ معتمد برادر کلاں صمصام الدولہ خاندوران وفات دہلی ۲۱ شوال  
 ۱۲۵۳ھ ح۔

راے نوندہ کھتری پیشکار نئی، عمر ہفتاد و چند، وفات دہلی، جمادی الاولیٰ  
 ۱۲۵۲ھ ح۔

خواجہ محمد موسیٰ مخاطب بہ سر بلند خاں ابن خواجہ یعقوب (مخاطب بہ سر بلند  
 خاں) و داماد جہاندار شاہ، عمر قریب ۷۰، وفات دہلی ۳ جمادی الاولیٰ ۱۲۵۲ھ  
خواجہ عیسیٰ پسر خواجہ موسیٰ و عفت آرا بیگم، دختر جہاندار شاہ، قتلہ دہلی میں قید  
 تھے (عمر عشرہ خامسہ) "سلخ شوال" کو ۱۲۵۳ھ میں فوت ہوئے ح۔



خواجہ عبدالرحیم نقشبندی متخلص بہ عابد و فات دہلی شنبہ ۶ ذی قعدہ

۱۱۲۵ھ ح۔

محمد ابراہیم مخاطب بہ حرمت خاں ہفت ہزاری، پسر امیر خاں نے زمانہ صوبہ داری

بہار میں بچر ۴ سال بمقام بیٹہ بتاریخ ۴ محرم ۱۱۳۸ھ وفات پائی ح۔

عمدۃ الملک، امیر خاں، انجام جن کا اصلی نام محمد اسحاق اور مختلف اوقات میں

کامیاب خاں اور عزیز الدین خاں خطاب رہے تھے، "اندرون جلودخانہ دیوان خاص"

بروز جمعہ، تاریخ ۲۳ ذی الحجہ ۱۱۵۹ھ اپنے ایک نوکر کے ہاتھ سے قتل ہوئے، عمر

۹۵ سال (ح)۔ سیر المتاخرین میں بھی یہی تاریخ ہے۔ مادہ تاریخ مانوڈ از دیوان

تاباں، "مارا ہے امیر خاں" ص ۲۴۳

میر احمد خاں "از امرے شاہ عالمی در صوبہ داری برہان پور در معرکہ کفار شہادت

یافت دہم صفر ۱۱۲۱ھ ہزاری" ۱۱۲۱ھ (ح) یہ درو کی والدہ کے دادا تھے (میںخانہ درد)

حارثی نے ان کے بیٹے کے حال میں ضمناً سال وفات ۱۱۲۲ھ لکھا ہے۔

خواجہ محمد علی، تمنا عظیم آبادی کا ذکر ریختہ گو کی حیثیت سے گلزار ابراہیم میں ہے۔

نشر عشق میں سال وفات ۱۱۳۲ھ لکھا ہے اور اندر من کی تاریخ بھی اس میں ہے۔

"لیاقت و سخن و امتیاز و علم و عمل شہیدے سرو پا در غم تمنا ہاے"

شیخ جان محمد دہلوی رمال پدر رحیم النساء کو کہ (جسے چند سال عہد محمد شاہ میں

بڑا اقتدار حاصل رہا تھا) کی وفات شب ۲۸ رجب ۱۱۵۵ھ میں ہوئی ح۔

زن شیخ جان محمد رمال و والدہ رحیم النساء علی حامد خاں و غیرہ وفات دہلی

۱۱۵۵ھ ح۔



سید محمد حسین محزوں اورنگ آباد میں پیدا ہوئے اور ۴۰ (مسرت) یا ۴۱

(شورش) برس کی عمر میں بمقام الہ آباد بتاریخ ۱۹ ذیحجہ ۱۱۸۵ھ فوت ہوئے (مسرت و شورش) 'مادۃ تاریخ از شاہ اجل الہ آبادی: 'وائے غم حسین' (مسرت)

غلام قطب الدین 'مصیب الہ آبادی' ولادت غزہ محرم ۱۱۳۸ھ تاریخ: 'نیکیجٹ

ازلی بادا' (تج) 'عمر ۵۰ سال (مسرت) وفات مکہ سلخ ذیقعدہ (مسرت) و تلح لیکن شورش غزہ ذیحجہ ۱۱۸۵ھ (ہر سہ) 'تاریخ از اجل: 'قطب زماں وفات یافت' از جمل کشور 'شاگرد مصیب: 'قطب الدین' ('قطب دین' چاہیے) زین جہاں افسوس 'تج -

شیخ محمد فخر 'متخلص بہ زائر الہ آبادی' تاریخ ولادت: خورشید = ۱۱۲۰

وفات یکشنبہ وقت اشراق ۱۱ ذیحجہ ۱۱۶۲ھ بمقام برہان پور، تاریخ: 'زوال خورشید' سرو

داراب بیگ 'جو یا وفات کشمیر ۱۱۸۵ھ (ح) ان کے شاگرد قبول کی تاریخ

'سخن پرور' (ہمیشہ بہار)

ہدایت اللہ زرین رحم 'خوشنویس مشہور' وفات احمد نگر ۱۱۸۵ھ (ح)

ایزد بخش 'رسا اکبر آبادی' ۱۱۹۵ھ میں زہر کھا کر مرے 'تاریخ از حاتم بیگ:

'رسارفتہ از جہاں بچناں' ('سفینہ' خوشگوار جلد ۳ نسخہ پہلے) 'حارثی نے لکھا ہے کہ

موت اکبر آباد میں ۱۱۹۵ھ میں ہوئی مگر آخر میں افادہ کیا ہے: 'رسالہ سید نصرت اللہ

احرار فی السنۃ المافیہ' صبح ۱۱۹۵ھ ہی ہے -

منتظر 'شاگرد مصحفی' کے سال وفات سے بحث کرتے ہوئے میں نے معاہرا



صفحہ ۱۶ میں لکھا تھا کہ مصحفی کی ایک تاریخ میں "از سر افسوس" کی جگہ "از سر مہیات" ہوتا تو ان کی دوسری تاریخ سے جو سنہ نکلتا ہے اس سے مطابقت ہو جاتی۔ مصحفی کے دیوان فارسی (نسخہ سنٹرل کالج کلکتہ) میں بھی "بہر افسوس" ہی نکلا، لیکن اس میں "بہر تاریخ" بھی ہے جس کی طرف میں نے معاصر میں اشارہ کیا تھا اور یہ سنہ ۱۲۱۷ھ پر مشتمل ہے: "شاعر شیریں زباں ہائے" اس سنہ کی صحت میں اب شک نہیں رہا۔

میر وارث علی، نالائغ عظیم آبادی شاعر و فنکار کی وفات کی تاریخ: "میر وارث علی

نالائغ" = ۱۱۹۹ (دیوان جو شخص عظیم آبادی)

سیالکوٹی مل، وارث سنہ کا سال ولادت نامعلوم، لیکن قیاس ہے کہ

۱۱۱۰ھ اور ۱۱۱۵ھ کے درمیان پیدا ہوئے ہوں گے۔ ان کی مصطلحات شعرا

(مصطلحات الشعرا غلط) کا سال آغاز ۱۱۴۹ھ ہے۔ ڈاکٹر منوہر سہاسی، انور

نے گل رعنا نسخہ لاہور کے حوالے سے سال وفات ۱۱۸۲ھ لکھا ہے (معاصر

صفحہ ۴۷) لیکن اس کے نسخہ پٹنہ میں ۱۱۸۸ھ ہے۔ میں نے اس کے متعلق استفسار

کیا تو جناب انور نے اقرار کیا کہ صحیح یہی ہے ۱۱۸۲ھ سہاسی ہے۔

راجہ روشن رائے کبیرہ "از امرائے عمر" وفات دہلی، محرم یا صفر ۱۱۵۹ھ

(ج) لیکن دیوان ناباں میں یہ تاریخ:

"یوں کہا دل نے خدا کے حکم سے آگ روشن رائے پر ہوئی لالہ زار" صفحہ ۲۷۲

مصرع آخر کے نیچے ۱۱۵۳ھ مرقوم ہے، لیکن اس سے ۱۲۸۵ھ نکلتا ہے اور "خدا

کے حکم سے" جزو تاریخ سمجھا جائے تو ۲۰۵۸ مستخرج ہوتا ہے۔ ۱۱۵۳ کسی طرح

برآمد نہیں ہوتا، خبر نہیں خطی نسخے میں یہ ہے یا مرتب ڈاکٹر عبدالحق کا اضافہ ہے۔



آقا مومن مخاطب بہ مومن خاں "احمد الاعیان" (رح) پدر جعفر علی خاں امیر علی  
(جو یقین ہے کہ زکی ہیں) کا نام حسن نے مومن بیگ لکھا ہے۔ وفات دہلی، شوال  
۱۱۵۵ھ ح۔

شیخ اسد اللہ مخاطب بہ اسد الدولہ اسد یار خاں (متخلص بہ انساں) "ازکبار  
امراے عمر" کی وفات دہلی میں ہجر "پنجاب و چند" اور اسطاریع الاول ۱۱۵۸ھ میں  
واقع ہوئی (رح) سیر المتاخرین میں نصف آخر ربیع الاول ۱۱۵۸ھ ہے اور یہ بھی ہے  
کہ نقش اکبر آباد گئی۔

میر محمد علیم، تحقیق عظیم آبادی شاگرد منیر فطرت عمر ۹۰ سے متجاوز خوشگو (عمر  
قرب بصد صحف ابراہیم لسنیہ پٹنہ) وفات ۱۱۳۲ھ (خوشگو و صحف) بمقام پٹنہ،  
تاریخ از الفت: "تحقیق شدہ و اصل حق" (خوشگو)

محمد علی، الفت اصغہانی وارد مرشد آباد عہد وردی خاں وفات ۱۱۸۶ھ (صحف)  
ولی اللہ ابن حبیب اللہ ابن محب اللہ از علمائے فرنگی محل وفات ۱۰ صفر  
۱۲۷۰ھ تاریخ از جواد فتح پوری:

کمز و فائز شند بے سرو پا ورع و شرع و فضل و کمال (تغ)  
منشی خیالی رام، خیالی، شاگرد ممتاز وفات ہجر ۷۰ سال ۱۲۸۹ھ (صبح گلشن)  
مالیہ بانو مشہور بہ بیگی، مقربہ محمد شاہ، وفات دہلی محرم ۱۱۴۹ھ ح۔

فتح پوری محل، منکوہ، محمد شاہ وفات دہلی، شب پنجشنبہ ۸ ربیع الثانی

۱۱۳۵ھ ح۔

میر باقی خوشی (پدر ولایت اللہ خاں و شمت) عمر تخمیناً ۷۰، وفات ادوات



جمادی الاولیٰ یا اوائل جمادی الثانی ۱۲۳۵ھ ح -

سید محمد شو شتری مخاطب بہ صفدر محمد خاں دیوان لاہور وفات دہلی

عشرہ ثانی ذیقعدہ ۱۲۵۱ھ ح -

سید لفر تیار خاں بارہہ ہدایت اللہ رکن الدولہ ہفت ہزاری موت تختنا

شریف شہت سال کی عمر میں بمقام دہلی ۲۲ رمضان ۱۲۳۷ھ کی شب کو ہوئی (ح)

کامور خاں کی تارتخ (لنہ پٹنہ) میں بھی یہی تارتخ اور یہ لکھا ہے کہ لغش بارہہ گئی -

اس تارتخ میں صوبہ داری عظیم آباد کا بھی ذکر -

شیخ حسام الدین پدر آرزو وفات ۱۲۵۱ھ (خوشگو)

مرزا ابوطالب خاں نے اپنے تذکرے خلاصۃ الافکار میں اپنا مولد لکھو اور

سال ولادت ۱۲۶۶ھ لکھا ہے - بیل نے مفتاح التوارخ میں ۱۲۲۰ھ سل

وفات لکھا ہے اور ایک قطعہ تارتخ بھی درج کیا ہے جو اس نے مرزا کے بیٹے کی

فرمایش پر کہا تھا - سنہ وفات خود اسی سے معلوم ہوا ہوگا -

شاہ فصیح متخلص بہ افسح شاگرد بیدل لکھو چلے آئے تھے اور (ظاہر او میں)

قریب بعد کی عمر میں ۱۱۹۲ھ میں وفات پائی (تذکرہ میر حسن) عمر میں مبالغہ ہو تو

عجب نہیں باغ معانی (لنہ پٹنہ) میں غالباً ۱۲۰۷ھ میں عمر متجاوز از سینہ

لکھی ہے -

اصالت خاں ثابت عظیم آبادی شاگرد فدوی وفات ۱۲۰۸ھ (عشقی)

گل محمد خاں متخلص بہ شاعر مخاطب بہ معنی یاب خاں شاگرد بیدل عمر

”پنجاہ و چند“ وفات دہلی شعبان ۱۲۵۱ھ (ح) مگر خوشگو و عاشقی ۱۲۵۱ھ -



خواجہ امین عظیم آبادی جو شش و غیو کے معاصر تھے، نچانہ جاوید جلد میں کسی سند کے بغیر لکھا ہے کہ سنہ ۱۸۴۲ء کے قریب تک زندہ تھے، جو اہر سمن مرتبہ کیفی پریاکوئی و مصوٰیہ ڈاکٹر سید سلیمان ندوی میں ظاہر اسی کی بنا پر مرقوم ہے کہ "سنہ ۱۲۵۹ھ تک زندہ تھے" (ص ۳۹۷)، مگر یہ بے بنیاد محض ہے۔ ان کی وفات سنہ ۱۱۹۹ھ ہی میں ہو چکی تھی (بیامی محمد علی تنہا عظیم آبادی سنہ رقم)۔

سید جعفر رہبر پوری متخلص بہ روحی وفات غرہ رمضان سنہ ۱۱۵۵ھ مدفن رہبر پور، تاریخ از آزاد:

سال تاریخ او شود پیدا وقت تکرار "جعفر روحی" (سرد)

میر علی حسن، اشک لیسر جنتی وفات حیدر آباد سنہ ۱۸۹۰ھ (واقعات نمبر ۲۵)

عبدالغنی قبول، کشمیری وفات سنہ ۱۱۳۹ھ تاریخ: "گنج معنی بود کہ و افلاک راز پر زمین" (سرد)، لیکن سفینہ خوشگرمی سنہ ۱۱۳۷ھ ہے۔

محمد مستند خاں، نام اصلی شیخ محمد پناہ، عہد احمد شاہ میں قاضی جوپور وفات سنہ ۱۱۸۴ھ (تذکرۃ العلماء مصنفہ خیر الدین محمد ص ۵۹)

میر محمد قاسم مخاطب بہ بشر خاں، منجم بہادر شاہی وفات دہلی، رمضان سنہ ۱۱۳۷ھ۔

میر حسن علی، برادر عمر زاد و جانشین محمد عسکری جوپوری وفات سنہ ۱۲۱۶ھ (خیر الدین محمد ص ۶۱)

میرزا قنیل خطبہ دیوان قنیل کی عبارت ہے: "انہوں نے تماشا خانہ مستعار لڑا بہارستان عشرہ رابع فاغ و قدم در چین اول از خامس اعشار گزار شدہ و دور دور سنہ



احادی عشر و مائتان و الف از ہجرت .. و سال بیست و نہم از جلوس حضرت  
 ظل اللہ علیہ است (ثمرات البدائع ص ۱) "بیست و نہم" چھاپے کی غلطی یا خود  
 قتل صاحب کا سہو قلم ہے، اس کی جگہ "سی و نہم" چاہیے شاہ عالم ثانی کی تاریخ  
 جلوس ۲ جمادی الاولیٰ ۱۱۰۷ھ ہے اور ۱۱۰۸ھ از نیسویں اور اپنی لیسویں سال  
 جلوس کے مطابق پڑتا ہے۔ عبارت منقولہ لازماً یکم جمادی الاولیٰ ۱۱۰۷ھ کے بعد  
 اور یکم محرم ۱۱۰۸ھ سے پیشتر سیر قلم ہوئی ہے۔ غالباً اس سے بھی کسی کو اختلاف  
 نہ ہوگا کہ قتل کے نچوڑے کلام سے مترشح ہوتا ہے کہ تحریر کے وقت انہیں اپنی عمر کے  
 اکتالیسویں سال میں قدم رکھے ہوئے زیادہ دن نہیں گزرے تھے۔ یہ اور پیش نظر  
 رہے ہیں تو سال ولادت ۱۱۰۷ھ قرار پاتا ہے، لیکن، عاشقی نے جو قتل سے ذاتی  
 تعلقات رکھتے تھے نشر میں اور زخمی نے جو با شندہ لکھنؤ اور شاگرد قتل تھے  
 انہیں العاشقین (سنہ لکھنؤ) میں ۱۱۰۷ھ لکھا ہے۔ اگر ان دونوں کو سال پیدائش  
 سے متعلق اطلاع خود قتل سے ملی تھی، اور یہ قرین قیاس ہے تو قول آخر بر بنائے  
 ہر احوال قابل ترجیح ہے۔ عمرتی میں ریاض میں عمر شصت و چند لکھی ہے، اس کا  
 اعتبار نہیں۔ عاشقی کا بیان ہے کہ وفات سلیم کے دن وقت سحر، تاریخ ۲۳  
 ربیع الاول ۱۱۰۸ھ واقع ہوئی اور زخمی بھی یہی کہتے ہیں مگر انھوں نے وقت نہیں  
 بتایا عسکری بلگرامی نے صحائف شراف (سنہ پٹنہ) اور عمرتی عظیم آبادی  
 (ریاض الافکار) نے بھی یہی سنہ لکھا ہے اور متعدد تاریخین اس کے ثبوت میں  
 پیش کی جا سکتی ہیں، از آ بخلہ: "آہ گل رفتہ بہرہاں نیچے پرواں" (مجموعہ اشعار  
 ناری کتب خانہ و انشکاء ڈھاکہ) عاشقی: "فیضی دویمیا بگردے آہ" (نشر)



عسکری: "مردہ آہ عیسیٰ زمان سخن" (۲۰ اضافہ ۲۰ بموجب ہدایت مصنف صحائف)  
 امامی شاکر قنیل: "داد نوری و بھارت تاریکی" (صحائف) ایضاً: "ہزار و  
 دووی و سہ ہجری ہشتار (صوری و منوی) صبح گلشن" صاحب رائے تارتخ گو:  
 "شد کتاب عجیب دریا برد" (بیل) "شہرت شاکر قنیل: "آہ صد حیف از وفات  
 قنیل" (صبح گلشن) صاحب عالم بلگرامی کی بیت ذیل صحائف میں ہے:  
 برائے ماتم او گشتہ اند بے سرو پا لطیف و سخن و شہر و نکتہ رمز و ادا  
 مگر اس سے ۱۲۳۳ اسی صورت میں نکل سکتا ہے کہ لفظ "ماتم" کے ہر دو معنی کا  
 ۸۰ ان اعداد پر جو مصحف کی ہدایت کے بموجب شہر سے مستخرج ہوتے ہیں، اضافہ  
 کیا جائے اور شاعریہ بات کہنے سے تا صرہا ہے۔ بیل نے صاحب رائے کی  
 ایک اور تارتخ دی ہے اور یہ بھی ۱۲۳۳ھ پر مشتمل ہے، لیکن اسے حافظ شیخ محمد  
 ساکن قصبہ دیوانہ از مضافات لکھنؤ کی ایک تارتخ ملی ہے جس سے ۱۲۳۳  
 نکلتا ہے:

خود آں کافر بگفتا از سر کفر قنیل کافر ایما نے ندارد  
 مصرع آخر خود قنیل کا ہے اس کے اعداد پر کاف کفر کے ۲۰ کا اضافہ ہو، تو ۱۲۳۲  
 ہو جاتا ہے۔ اس کی وجہ سے بیل خود تو شہرے میں پڑ گیا ہے، لیکن اس کے پیرو  
 صاحب قاعوس المشاہیر نے صرف یہی سنہ لکھا ہے، اور نواب صدیق حسن  
 خاں نے شمع الجہنم نے نہ معلوم کس طرح ۱۲۳۲ھ لکھ دیا ہے۔ اس میں کچھ شک  
 نہیں کہ صحیح سال وفات ۱۲۳۳ھ ہے۔

میر سید محمد بن میر احمد خاں بہادر، اندجانی الاصل، صوفی و ناہد، عمر ۸۰



سال ۵ ماہ، وفات دہلی، "یوم الاثنین ثانی جمادی الثانی بحساب التقویم" رح کی نقل پیش نظر۔ یہ درود کے نانا تھے۔

قمر الدین، منت دہلوی کی نسبت عاشقی کا قول ہے کہ انہوں نے ۴۹ سال کی عمر پائی (نشر) اس حساب سے زمانہ ولادت ۱۱۵۹ھ کے لگ بھگ ٹھہرتا ہے، لیکن یہ صحیح نہیں، علیٰ ابراہیم خاں، خلیل نے خلاصۃ الکلام (نسخہ پٹنہ) میں منت کا احوال خود منت سے معلوم کر کے لکھا ہے اور اس تذکرے میں سال ولادت ۱۱۵۶ھ مرقوم ہے۔ جناب عرشی نے منت کا جو ترجمہ عاشقی دستور الفصاحت میں نشر سے نقل کیا ہے، اس میں یہ تاریخ وفات شامل ہے: "قمر دین بخسوف آمد آہ" اور ان کے قول کے مطابق اس سے ۱۲۰۸ نکلتا ہے، لیکن یہ اس صورت میں ہو سکتا ہے کہ "آہ" کے بعد "ہ" کا اضافہ کیا جائے اور نشر نسخہ پٹنہ میں اسی طرح ہے۔ جناب عرشی نے دیوان ذاری، شاگرد منت سے ایک تاریخ پیش کی ہے جو سنہ مذکور کی مؤید ہے اور احسان اللہ، ممتاز کا نکال ہوا مادہ "غروب" (بدوں حوالہ کتاب) دیا ہے۔ اس سنہ کا سب سے قوی ثبوت ممنوں، پسر منت کی تاریخ ہے: "حیف منت حیف منت ہاے ہاے" (دیوان ممنوں نسخہ ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ)۔ سال وفات کے متعلق اور اقوال بھی ہیں: "منت کجا وزمرہ شاعری او" ۱۲۰۷ (تذکرہ ہندی) عبدالواسع از فضلہ لکھنؤ: "پسر قمر الدین منت ہاے ہاے" ۱۲۰۷ (نشر) گلشن ہند مصنفہ لطف: "۱۲۰۷" میں ۲۲ کلکتہ... آئے ایک تین چار روز تب محرق.. عارض ہوئی اور بغیر جان لیے.. نہ گئی چنانچہ کلکتہ مدفن ہوا"



غلام حسین، شورش عظیم آبادی میر باقر، حریں کے شاگرد تھے جو تذکرہ گردیزی کے اتمام سے قبل وفات پا چکے تھے۔ اس سے ان کے زمانہ ولادت کا کسی حد تک اندازہ ہو سکتا ہے۔ سال وفات بقول شیفتہ ۱۱۹۰ھ ہے، لیکن مسرت افرا میں ہے کہ شہبان ۱۱۹۵ھ کے پہلے عشرے میں ان کا انتقال ہوا۔ یہی سنہ گلزار ابراہیم میں بھی ہے۔ شورش نے اپنے تذکرے کی تاریخ "یادگار دوستان روزگار" (= ۱۱۹۱) لکھی تھی (مسرت) شیفتہ کا قول غلط ہے اور ۱۱۹۵ھ صحیح ہے۔

شیخ محمد سعید، اعجاز اکبر آبادی وفات ۱۱۱۷ھ جیسا کہ حارثی نے اعجاز کے بیٹے سے سنا تھا۔ ح میں رسالہ نصرت اللہ احراری کا حوالہ بھی ہے۔

شیخ سعد الدین بن عبدالعزیز عزت عمر ۵، وفات لاہور ۱۱۱۸ھ (ح)

بحوالہ رسالہ احراری

حب اللہ بن نور اللہ بن نور الحق بن شیخ عبدالحق دہلوی وفات ۱۱۲۰ھ (ح)

محمد بیگ مخاطب بہ مخلص خاں بہادر بن احمد بیگ حارثی "از کبار امراء شاہ عالمی" بہار ہزاری "نیمروز سنہ ۱۱۲۲ھ حکم جہاندار شاہ کشتہ شد" عمر ۵۲، یہ حارثی کے والد کے "ابن عم" تھے (ح)

شیخ قدرت اللہ بن شیخ عبدالجلیل اکبر آبادی "از علماء متصوفہ شب شنبہ ۱۲ ذی قعدہ بفرمان بادشاہ (فرخ میر) بخفہ کشتہ شد" (ح)

آقا ابراہیم متخلص بہ راجی ثم بہ فیضان پیر آقا محمد حسین، ناجی وفات دہلی، صفر ۱۱۲۸ھ (ح)

شیخ ابوالمعالی، خوش نویس نستعلیق وفات دہلی ۱۱۲۹ھ (ح)



حکیم محمد ہادی، مخاطب بہ بقراط خاں وفات دہلی ذیقعدہ ۱۱۲۹ھ  
حکیم شریف خاں دہلوی وفات ۱۲۳۱ھ تاریخ: "صد افسوس مرزا

محمد شریف" تع

حافظ امان اللہ بنارسی "جامع المعقول والمنقول" وفات بنارس ۱۱۳۳ھ  
حسب ذیل اشخاص نادر شاہ کے خلاف صمصام الدولہ کی ہمراہی میں لڑتے

ہوئے بتاریخ ۱۵ ذیقعدہ ۱۱۵۵ھ مقتول ہوئے:

- (۱) علی اسد خاں معروف بہ میرکلو "ازکبار امرائے ہند" (۲) علی حامد خاں
- بن شیخ جان محمد رمال "ازکبار امرائے ہند" عمر چیل و چند (۳) عاقل بیگ خاں
- کمل پوش بن ولی بیگ کمل پوش "از امرائے ہند" عمر در عشرہ سابعہ (۴) احترام خاں
- بن صمصام الدولہ عمر بیست و چند (۵) شہداد خاں غوثی "ازکبار امرائے ہند"
- عمر عشرہ سابعہ (۶) امیر بیگ مخاطب بہ یادگار خاں بن ضیا بیگ بلوچ "از امرائے
- ہند" عمر قریب ۶۰ (۷) صلح علی خاں خواجہ سر اے ثابت خانی از امرائے ہند (۸)
- رتن رائے بن رائے خوش حال چند کایتھ ماتھر "احد الاعیان" (۹) عاقل بیگ بخشی

منظر خاں (ح)

- حسب ذیل اشخاص قتل عام نادری میں بتاریخ ۱۱ ذیقعدہ ۱۱۵۵ھ مقتول ہوئے:
- (۱) خوش حال رائے اکبر آبادی طبیب عازق عمر ۴۰ (۲) ثابت قدم خاں غوثی
  - "احد الاعیان" در عشرہ سادسہ (۳) عبدالرحیم خاں مخاطب بہ رحیم داد خاں "احد
  - الاعیان" عمر پچاھ و چند (۴) قاسم حسین خاں بن قاسم حسین خاں بن میرکلاں "احد
  - الاعیان" (۵) جمال اللہ خاں قول "احد الاعیان" عمر تخمیناً ۶۰ (۶) امیر مبارک خاں



بن میر امام امام الدین خاں خوشی "احد الاعیان" عمر قریب ۵۰، (۷) سیدنی خاں  
 پوری "احد الاعیان" (۸) بوعلی خاں بن بوعلی خاں شیرازی "احد الاعیان" (۹)  
 مقرب خاں بن تقرب خاں شیرازی از امرائے ہند (۱۰) شیخ محمد عابد علوی لاہوری  
 خوش نویس نستعلیق (ح)

میر حبیب اللہ خاں مخاطب بغیرت خاں بہادر صلابت جنگ بن میرک  
 خاں نعمت الہی عمر متجاوز از ۵۰، وفات ۲۵ یا ۲۶ رمضان ۱۱۶۰ھ (ح) سفید  
 ہندی ہیں ہے کہ وفات محمد شاہ سے چند ماہ قبل وفات پائی۔ یہ شیرانگن خاں باسطلی  
 صاحب بیاضی باسطلی کے والد تھے۔ اگر مصحفی نے عمر باسطلی کے باب جو کچھ لکھا ہے  
 صحیح ہے تو غیرت خاں کی عمر ۶۰ سے بھی متجاوز ہوگی۔

میر محمد قائم خوش دل دہلوی وفات ۱۵ ربیع ۱۱۶۶ھ (طہقات ح)  
 ہرنوائن کھڑی "فقیر متصوف طالب علم" اس سال (۱۱۵۵ھ) یہ سال  
 گذشتہ وفات (ح)

علی اصغر مخاطب بہ علی اصغر خاں ثم بہ خانزماں بہادر بن کار طلب خاں انصاری  
 میواتی "از کبار امرائے عمر" ۷۰ سے کچھ کم یا زیادہ وفات دہلی ۱۲ ذی الحجہ ۱۱۵۵ھ (ح)  
 اسماعیل علی خاں بن علی رضا مخاطب بہ غلام علی خاں "احد الاعیان" وفات دہلی  
 صفر ۱۱۵۵ھ۔ یہ موتمن الدولہ محراستحق خاں کے برادر کلاں تھے ح۔

سید حکمت خاں طبیب ماہر وفات ۱۰ نور ربیع ۱۱۵۵ھ دہلی عمر در  
 عشرہ سابقہ (ح)

علی احمد خاں کوکہ بن شیخ جان محمد مال "از کبار امرائے عمر" عمر متجاوز از ۵۰



وفات دہلی ۲۸ محرم ۱۱۵۶ھ ح

مستقیم خاں بن مظفر خاں ویرا اور زراۃ صمصام الدولہ "از امرائے عمر" وفات

دہلی، شوال ۱۱۵۷ھ ح

راجہ آتارام کھتری دیوان صفدر جنگ وفات ذی الحجہ ۱۱۵۸ھ ح

خواجہ صدر الدین مخاطب بہ کوکلتاش خاں بہادر "از امرائے عمر" و کوکلتاش محمد شاہ

عمر متجاوز از شصت وفات دہلی، در ربیع الثانی ۱۱۵۹ھ ح۔

سید محمد خاں بغدادی "احد الامرا" نائب عمدة الملک در صوبہ الہ آباد

از آنجا تغیر شدہ بحضور مے آمد، در راہ بموضع خرچہ فوت شد ذیقعدہ ۱۱۵۹ھ ح

حاجی ظریف خاں "احد العلماء الاعیان" استاد وزیر الممالک فخر الدین

خاں وفات دہلی، ۲۲ شعبان ۱۱۵۹ھ ح

عبدالستار خاں سمرقندی "از امرائے عمر" برادر خرد عبد الوہاب بیگ

خاں عمر قریب ۸۰، وفات دہلی، شعبان ۱۱۶۰ھ ح

حکیم علی اکبر خاں شیرازی طبیب حاذق وفات دہلی شوال ۱۱۶۰ھ ح

سید غلام علی خاں بارہہ "از امرائے عمر" نائب صوبہ الہ آباد تھے کہ بتاریخ

۵ ذی الحجہ ۱۱۶۰ھ فوت ہوئے ح

محمد تقی بہاری قادری عمر ہفتاد و چند وفات دہلی اواسط ۱۱۶۲ھ ح

خواجہ محمد عاتم مخاطب بہ اشرف خاں ثم بہ صمصام الدولہ امیر الامرا خان دوران

بہادر منصور جنگ نادر شاہ کی لڑائی میں بتاریخ ۵ ذی القعدہ ۱۱۶۲ھ زخمی ہوئے

اور اسی کی وجہ سے ۱۹ ذی الحجہ کو وفات پائی۔ عمر ۶۴ سال (ح)



والدہ امیر خاں انجام وفات دہلی ۲۹ جمادی الاخریٰ ۱۱۵۱ھ

سیدی بدیع الزماں مخاطب بہ نولاد خاں بن سیدی بک بن سیدی

نولاد خاں جلشی "احد الاعیان" وفات دہلی شعبان ۱۱۵۱ھ

آبرو کا سال ولادت کسی نے نہیں لکھا، لیکن مصحفی نے یہ بتایا ہے کہ موت

کے وقت عمر ۵۰ سے متجاوز تھی (تذکرہ ہندی) اس حساب سے زمانہ پیدائش

۱۱۰۹ھ کے لگ بھگ ٹھہرتا ہے۔ اس کی تردید کی کوئی شکل نظر نہیں آتی،

لیکن اس کے قبول کرنے سے یہ تسلیم کرنا لازم آتا ہے کہ یہ اپنے استاد "آرزو

(ولادت ۱۱۰۹ھ) سے کئی سال بڑے تھے۔ اس سلسلے میں یہ بات بھی نظر انداز

کرنے کے قابل نہیں کہ مصحفی جو اپنا مآخذ نہیں بتاتے آبرو کی رحلت کے کم از کم ۱۵

برس قبل پیدا ہوئے ہیں اور کم از کم ۲۵ برس کی عمر میں دہلی پہنچے ہیں۔ مصحفی کے

قول کی صحت متیقن نہیں۔ عہد شاہ عالم تک جو شعراے ریختہ کے تذکرے لکھے

گئے ہیں ان میں آبرو کا سال وفات مندرج نہیں، لیکن اشیر نگر نے ظاہر اخص

اس بنا پر کہ لطف کے نزدیک یہ عہد محمد شاہ میں فوت ہوئے ہیں، یہ لکھ دیا ہے کہ

آبرو ۱۱۶۱ھ سے قبل مرے تھے۔ یہ غلط نہیں، مگر جن مآخذ سے اس نے کام

لیا ہے (میر وقام و گردیزی و لطف کے تذکرے) ان کی بنا پر یہ کہنے کا مجاز نہ تھا

اس لیے کہ محمد شاہ کی وفات ۱۱۶۱ھ میں ۲۷ ربیع الثانی کو ہوئی ہے (ح و

تاریخ مظفری وغیرہ)۔ ونا سنی نے تو تقلید اشیر نگر پر قناعت کی ہے، لیکن بیل نے

اپنے بایو گرافی کل ڈکشنری میں ۱۱۶۱ھ ہی کو سال وفات قرار دیا ہے، اور بعد کے

مصنفین کے لیے یہ سند ہو گئی ہے، چنانچہ ڈاکٹر سکسینہ اور بیل کی انگریزی تالیف



ادب اردو قلموس المشائیر جلد اول اور دونایاب زمانہ بیاض اور ان کا انتخاب“  
 (شائع کردہ ہندوستانی اکیڈمی) کے حاشیے (ص ۲۲) میں یہی سنہ مرقوم ہے۔  
 یہ امر بھی قابل ذکر ہے کہ بعض نے اس کی فکر بھی نہیں کی کہ سنہ عیسوی ۱۱۹۱ھ  
 کے مطابق پڑتا ہے یا نہیں (مثلاً ڈاکٹر سکسینہ <sup>۱۱۹۱ھ</sup> لکھتے ہیں)۔ صحیح تاریخ  
 وفات ۲۴ رجب ۱۱۹۱ھ ہے جس کے متعلق میں نے ایک مختصر سا مضمون  
 معیار مارچ ۱۹۳۶ء میں شائع کیا تھا۔ یہ تاریخ سفینہ خوشگو اور ح میں ہے  
 اور مقدم الذکر میں یہ بھی مرقوم ہے کہ آبرو کی قبر دہلی میں مزار سید حسن رسول نما  
 کے نزدیک ہے۔ خوشگو و حارتی کے قول کی صحت میں تاہل روا نہیں۔ پہلا  
 آبرو کا دوست اور استاد بھائی ہے اور دوسرا باشندہ دہلی اور آبرو کا  
 ہمصر ہے۔ بعد کے بعض فارسی تذکروں میں بھی یہ سنہ ہے (مثلاً گل رعنا اور  
 صفحہ) جہاں تک میرا علم ہے، اردو کا صرف ایک تذکرہ شعر ایسا ہے جس میں  
 (بہ تقلید شفیق) یہ سنہ دیا ہے۔ یہ خیراتی محل، بیجگر کا تذکرہ ہے جو عہد اکبر ثانی  
 کی تصنیف اور جس کا واحد نسخہ لندن میں ہے۔ بیجگر نے تاریخ بھی کہی ہے:  
 ”سخن را آبرو کو“ رامپور میں محسن، مصنف سراپا سخن کا لکھا ہوا ایک تذکرہ ہے  
 جس کے متعلق اس کا بیان ہے کہ یہ تذکرہ قائم کا اردو ترجمہ ہے (اس میں  
 بکثرت ایسی باتیں ہیں جو قائم کے تذکرے کے مروجہ نسخوں میں نہیں ہیں)۔  
 اس تذکرے میں بھی ایک بیت ہے جس سے سنہ وفات نکلتا ہے۔ صاحب  
 تذکرہ نے یہ تو بتایا ہے کہ بیت بیدار کی ہے مگر یہ نہیں لکھا کہ یہ سنہ کیا ہے:  
 ہاتھ از ویدہ آب ریختہ گفت آبرو بود آبرو سے سخن



بیدار غالباً سنانہ بیدار تاریخ گوہیں جن کا ذکر تذکرہ حسن اور خلاصۃ الافکار  
میں ہے۔ مصرع آخر سے ۵۰ نکلتا ہے، اس میں سے "آب" کا ۳ خارج کیا  
جائے تو ۱۴ بچتا ہے۔ اس صورت میں بیدار اور خوشگو و حارثی میں اختلاف  
ہے، لیکن اس کا امکان ہے کہ بیدار نے آب کا ۴ لیا ہو، اس شکل میں  
اختلاف باقی نہیں رہتا۔

میرزا عتیق اللہ، نجات و فات غرہ شوال ۱۰۵۷ھ، تاریخ شفیق :  
"نجات یافتہ زمیں یوفا جہاں" (چیمستان شمر)  
سید احمد حسین متخلص بہ شکر و شاد شکوہ آبادی پدر غنیر وفات ۱۲۵۰ھ  
اشعار غنیر از دیوان اول :

"شکر و شاد تخلص دونوں کندہ تھے یہ نقش نگین میں..  
کہتا ہوں تاریخ میراب گھر پایا ہے خلد بریں میں" ۲۹۹ ص  
سیحان علی خاں (کبوتر، یکے از امرائے بکھنؤ) دیوان غنیر جلد ۱ میں قطرہ  
تاریخ وفات : "قبلہ دہر ملاذ الحکما ہے ہے وائے سے تاریخ نکالی ہے  
= ۱۲۶۳ ۱۲۵۵ھ

نواب ذوالفقار علی خاں بہادر باندہ دیوان غنیر جلد ۲ میں تاریخ عیسوی  
و ہجری درج ہے : "شد آہ ذوالفقار علی در نیام آہ" = ۱۲۶۹ھ "بود مسند  
نشین خلد دائم" = ۱۲۶۵ھ ۱۲۶۶ھ  
حسین علی رزم فرخ آبادی، شاگرد غنیر، تاریخ وفات : "بود حسین علی  
وار و زمین بہشت" = ۱۲۷۵ھ ۱۲۷۶ھ



سید حسین طبر بردر خردمیر تاریخ وفات: "گلشن ارم نکو نموده سید"

= ۱۲۴۴ دیوان منیر ۲ ص ۲۳۹

روشن الدولہ وزیر اودھ تاریخ وفات: "ہائے فخر الہیہ را ہے ہے حیف"

= ۱۲۴۹ دیوان منیر ۲ ص ۲۲۷

محمد عمر خلف محمد اسماعیل تاریخ از مومن: "مرگ شیخ زباں" = ۱۲۶۹ دیوان

میاں کالے صاحب دہلوی کے متعلق بعض اصحاب کا خیال ہے کہ مومن کے

بعد فوت ہوئے ہیں مگر قطعہ ذیل میں سے معلوم ہوتا ہے کہ ان کی موت ۱۱۷۷

میں ہوئی تھی دیوان مومن میں موجود ہے:

ہوئی جس دم وفات حضرت کی مجھ کو تاریخ کا خیال آیا

ہائے غیب نے کہا گاہ کالے صاحب کو سرخ و پایا

مرزا مغل سبقت تاریخ وفات (۱۲۳۵) ماخوذ از دیوان ناسخ:

ولا مرزا مغل سبقت صد افسوس ز دنیا سوئے جنت کرد رحلت

نو ششم سال تاریخ رحیلش کہ مرد افسوس ہے افسوس سبقت

مرزا مغل بیگ کی وفات سے متعلق دو قطعے دیوان ناسخ میں ایک

کی ردیف "رستم وقت" ہے اور تاریخ: "اے وائے رستم وقت" سے نکالی

ہے = ۱۲۳۷ دیوان منیر ۲ ص ۲۳۹ میں انہیں استاد کہا ہے اور مہرغ تاریخ یہ

نظم کیا ہے: "افسوس وایہ بیامرد استاد افسوس" نام (خوش نصیر کہ زبیا

نسخہ پختہ) کو دھوکا ہوا ہے کہ قطعہ آخر مرزا مغل سبقت سے سرکاری لکھا ہے

میر یحیٰ ب عیاش دیوان ناسخ مطبوعہ میں ایک قطعہ ہے جس کا عنوان



یہ ہے: "تاریخ وفات میر یعقوب عباس تخلص" قطعہ:

افسوس افسوس میر یعقوب افسوس از مردن خود مرار سانید آلام

تاریخ وفات او نو شتم یارب عباس بفردوس کند عیش مدام ۱۲۳۷  
میر یعقوب عباس کا ذکر کہیں اور نظر نہیں آتا، میرا قیاس ہے کہ "عباس" کی جگہ  
"عیاش" ہے اور میر یعقوب عیاش کا ترجمہ تذکروں میں ملتا ہے مصرع ثالث میں  
"یارب" کی جگہ "ناسخ" ہو گا اور مصرع رابع میں "عباس" کی جگہ "عیاش" اور  
"مدام" کی جگہ "دوام"۔ اس صورت سے ۱۲۳۸ استخراج ہو گا۔ وہ اصحاب جن کے  
باس دیوان کے مختصر قلمی نسخے ہوں توجہ فرمائیں۔

میر محمد نام ساماں جو پوری شاکر و مظہر، رٹائی میں مقتول، وفات ۱۱۴۷  
(خوشگو)

محمد مقیم، آزاد از اہل خطہ، مقیم اکبر آباد وفات ۱۱۵۷ (خوشگو)

سعد اللہ اختر اجمیری وفات ۱۱۵۳ (خوشگو)

پیام اکبر آبادی کا ذکر آرزو نے مجمع النفائس (نسخہ پٹنہ) میں کچھ اس طرح  
کیا ہے کہ گویا پیام ان کے مستفیدوں میں ہیں، اس سے ان کے زمانہ ولادت  
کا کسی حد تک اندازہ ہو سکتا ہے۔ خوشگو نے لکھا ہے کہ انھوں نے ہزار و صد و  
"چہل و چند" میں وفات پائی، عاشقی نے کسی سند کے بغیر ۱۱۵۷ تحریر کیا،  
اور "فصاحت شکار" سے تاریخ نکالی ہے۔ دیوان تاہاں میں ایک قطعہ "تاریخ  
ہے جس کے دو شعر یہ ہیں:

جی میں آیا کہ میں کہوں تاریخ کیونکہ تھا اس سے دوستی کا نام



غیب سے یک بیک ندا آئی تجھ کو جنت ہوئی نصیب پیام  
 مصرع آخر کے نیچے ۱۱۵۷ مرقوم ہے، لیکن اس سے ۱۱۵۸ نکلتا ہے، اگر  
 تخریج کی ہدایت ہے تو "یک بیک" اس پر شعر ہے، مگر کس طرح یہ میری سمجھ میں  
 نہیں آتا۔ صبح ۱۱۵۷ء ہی ہے، اور مخلص نے جو پیام کے خاص دوستوں میں  
 تھے، "مرآۃ الاصلاح" (نسخہ پندرہ ورق ۱۸۵۷) میں یہی لکھا ہے۔ انھوں نے یہ بھی  
 بتایا ہے کہ ۲۸ محرم کو وفات ہوئی اور دہلی میں دروازہ شاہ مرداں کے نزدیک  
 دفن ہوئے۔ اس کتاب میں حشمت کا قطعہ بھی ہے، "تاریخ"؛ "بارسول اللہ  
 باد حشر پیام روز جزا"۔

سر خوش مصنف کلمات الشعر نے خود لکھا ہے کہ میرا سال ولادت ۱۰۵۰  
 "افضل اہل زمانہ" سے نکلتا ہے، خوشگو کا قول ہے کہ سلخ محرم ۱۱۲۶ء میں وفات  
 ہوئی، "تاریخ از سبقت"؛ "افضل دہور" از حکیم چند، "ندرت"؛ "زبھاں رفت آہ  
 عارف آہ"۔

سکھراج، "سبقت مالوہ میں مقتول ہوئے شعبان ۱۱۳۸ء" "ندرت" نے  
 "تاریخ کہی"؛ "ہاے سکھراج زما سبقت کرد" لیکن اس میں ایک سال زیادہ  
 تھا، خوشگو نے اسے اس طرح درست کیا: "کرد سکھراج زما سبقت ہے"  
 (خوشگو)

بھوپت رائے، مخلص بہ بانیہ وفات دہلی ۱۱۳۹ء (خوشگو)

عطاء اللہ عطا اہر و ہوی وفات ۱۱۳۶ء (خوشگو)

مرزا ارجمند مخلص بہ جنوں و آزاد پسر قبول جوانی میں ۱۱۳۳ء میں وفات



شیو رام داس جی عمر چہل و چند سال وفات آگرہ ۱۱۴۴ھ (خوشگو)  
 امام الدین مخلص بہ ریاضی خلف لطف اللہ ہندس وفات ۱۱۴۵ھ  
 (خوشگو)

محمد ماہ صداقت برادر غنیمت وفات ۱۱۴۸ھ (خوشگو)  
 منگل خاں مخلص بہ قابل و صنعت وفات ۱۱۴۲ھ (خوشگو)  
 خواجہ محمد عاقل عاقل وفات ۱۱۴۳ھ (خوشگو)  
 احمد نبوت شاگرد بیدل وفات ۱۱۲۵ھ (خوشگو)  
 امام قلی خاں مہتری وفات ۱۱۱۰ھ (خوشگو)

## بزم معاصر

معاصر حصہ ۵ میں ایک مثنوی جوہری کی طرف منسوب کی گئی ہے جناب  
 کلیم الدین احمد صاحب نے اظہار دی ہے کہ یہ نسخہ کے دیوان مطبوعہ میں موجود  
 ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اس کے کچھ اشعار میں اور کچھ نہیں اور جو میں وہ بھی لازماً  
 اسی طرح نہیں جس طرح دیوان میں ہیں۔ یہ متیقن ہے کہ جوہری کا اسی تعلق نہیں۔



# ولی ویلوری کی

## دہ مجلس کا ایک قدیم اور مختصر مخطوط

فضائل و مصائب اہل بیت اطہار، شہادت امام حسین علیہ السلام اور  
واقعات کو بطریق مستند و منظم کتابیں اور تنویہات دکنی زبان میں لکھی گئیں۔ ان میں بیشتر  
علامہ حسین بن علی و اخلاص کا شفی کی مشہور فارسی تنویہ روضۃ الشہداء سے ماخوذ ہیں یا اس  
کا ترجمہ ہیں۔ کچھ دکنی تنویہوں کا نام بھی روضۃ الشہداء ہے۔ یہ زیادہ تر دس فصلوں یا  
مجلسوں پر مشتمل ہوتی ہیں۔ اس لئے انہیں دہ مجلس بھی کہتے ہیں۔ بارہویں صدی  
ہجری میں متعدد کتابیں اس موضوع اور طرز پر لکھی گئیں۔ شمالی ہندوستان میں بھی مراٹھی  
اور مجالس عزاکا چرچا تھا۔ چنانچہ دہلی کے فضلاء کی دہ مجلس جو نشر میں تھی اور کیا اب  
بلکہ نایاب ہے، اسی صدی کے اواسط میں لکھی گئی۔ مصنفین و مولفین کا اہل تشعہ ہونا  
لازمی نہ تھا، احناف اہل تسنن اور صوفیائے کرام کو بھی اہل بیت اطہار اور بالخصوص  
امام حسین علیہ السلام سے بے حد علاوہ اپنی عقیدت تھی۔ حتیٰ کہ شاہ عبدالعزیز دہلوی  
مصنف تحفہ اثنا عشر جیسے نقشبندی سلسلہ کے حنبلی المصنف بزرگ کے قلم کو بھی اس  
موضوع پر جنبش ہوئی اور سرائی شہادتین لکھی کہ آپ نے آنسو بہائے اور دوسروں  
کو بھی غم ناک کیا۔ کچھ لوگوں نے ولی اور ناک آبادی سے بھی جو بہت دنوں تک



اور غلط طور پر "نظم اردو کی نسل کا آدم" سمجھے جاتے ہیں۔ ایک وہ مجلس منسوب کی ہے اور کلیات میں چند اشعار بھی چھپ گئے ہیں لیکن جیسا کہ ہاشمی صاحب اور نور صاحب نے لکھا ہے یہ اشعار ولی اورنگ آبادی کے نہیں ہیں بلکہ ان کے ہم عصر ولی ویلوری کے وہ مجلس ہیں۔ کتب خانہ کلیہ جامعہ عثمانیہ حیدر آباد کی فہرست اردو و مخطوطات مرتبہ پروفیسر عبدالقادر سروری کے صفحہ ۹۲ کے حاشیہ میں پروفیسر بلوم ہارٹ کے اس خیال کا حوالہ دیا گیا ہے کہ روضۃ الشہدا کا ولی اورنگ آبادی نے بھی ترجمہ کیا تھا۔ صفحہ ۱۴۱ میں دو شعروں سے جن میں ۱۳۳۱ھ اور ۱۳۳۲ھ کی تاریخیں دی گئی ہیں یہ استدلال کیا گیا ہے کہ ولی اورنگ آبادی کا وصال ان ہی دو تاریخوں کے درمیان ہوا۔ صفحہ ۱۴۰ میں وہ مجلس منظوم کو ولی اورنگ آبادی کی تصنیفات میں شمار کیا گیا ہے۔ لیکن صفحہ ۱۴۱ میں ولی ویلوری اور شیدائی حیدر آبادی کے دکنی زبان میں دو منظوم نسخوں کا نام روضۃ الشہدا اور روضۃ الاطہار بتایا گیا ہے۔ صفحہ ۱۱۱ میں ولی ویلوری کے ترجمہ روضۃ الشہدا کی مجلس دہم کے خاتمے کے اشعار نقل کئے گئے ہیں :

کیا ہوں ختم چوب درد کا حال      ایک بار سو پو تھا میں تیسواں سال  
نشان اس درد میں ہے زندگی کا      زمانہ ہمدی آخر زمان کا  
نشان ہے دولت و یابندگی کا      اتھا اس باعث امن و اماں کا  
ولی اب رکھ فلم اور ختم کر بات      نبی ہو رآل اور پر بھیج صلوات  
پہلا شعر صفحہ ۹۲-۹۳ میں اس طرح مندرج ہے :

کیا ہوں ختم یو درد کا حال      ایک بار سو پو تھا تیسواں سال



ان اشعار کی اصلی صورت کیا تھی یہ تو آئندہ سطور سے واضح ہوگا۔ لیکن ہمیں سرور سی صاحب جیسے نقاد سے توقع تھی کہ ولی اور رنگ آبادی اور ویلوری کے مخلوط ہو جانے اور وہ مجلس کے معاملہ کو مبہم چھوڑ دینے کے الزام کا موقع نہ دیں گے۔ مگر اس کے سرکاری کتب خانہ کے "ایرنیل" مخطوطات کے فہرست نگار نے بھی کسی قدر الجھن میں ڈال دیا ہے انہوں نے روضۃ الشہداء کے دو اردو منظوم نسخوں کا ذکر کیا ہے جس میں ایک کے صفحات کی تعداد ۳۵۶ دوسرے کی ۳۳۲ ہے اور بتایا ہے کہ دکنی زبان میں یہ کتاب جو صاحبان تشیع میں بری مقبول تھی۔ شخصے عبدالرسول کی تصنیف ہے۔ یہ عبدالرسول کب تھے، کون تھے اور کہاں کے رہنے والے تھے ان باتوں کی طرف کچھ اشارہ نہیں کیا گیا۔ لیکن شروع اور خاتمے کے چند اشعار قدرے اختلاف کے ساتھ نقل کئے گئے ہیں، ان کی صورت یہ ہے: آغاز

کروں نامہ کوں بسیم اللہ سبوں آغاز	اچھوں نامیں فصاحت میں سرفراز
سراون کیا اسے جن یک سخن مین	بندیا جو دم کدر (۹) شتی سوا بد نہیں
حکیم ایسا کہ لا کر دست تدبیر	نکالی جھار دانی کا حکم خیر
فلک کے ہاتھ سے خورشید کا جام	پھر اگر دور کرتا صبح سوں شام

خاتمہ

یہ دہنی کوں بگو کہ دن رات گوشہ کیا ہوں آخرت کا اپنی توشہ  
یونامہ درد کا جو کوئی کرے تیر پڑھی حق میں میری ایک فاکہ خیر  
فہرست نگار نے صحیح طور پر اس کتاب کو بجائے مرثیہ کے اسلامی تاریخ قرار دیا،



اور مصنف اردو شہ پارہ نے بھی یہ لکھ کر اس کی تصدیق کی ہے کہ یہ کتاب مرثیوں کا مجموعہ نہیں بلکہ خاندان رسول کی جنگوں اور شہادتوں کی ایک تاریخ ہے اس کے داخلی شراہد کے متعلق آئندہ کچھ عرض کیا جائے گا۔

مولف اردو کے قدیم اور نصیر الدین ہاشمی صاحب نے البتہ صاف صاف طور پر ولی ویلوری کو وہ مجلس کا مصنف قرار دیا ہے اور زور صاحب بھی یہی کہتے ہیں۔ اول الذکر اور آخر الذکر حضرات نے مصنف کا نام سید محمد فیاض بتایا ہے ہاشمی صاحب میر ولی فیاض پر زور دیتے ہیں۔ سروری صاحب نے اشارہ میں ”ولی محمد“ (میر فیاض) لکھا ہے اور صفحہ ۹۲ میں فرماتے ہیں کہ ”محمد فیاض ولی“ دکنی نے ۱۰۹۰ھ میں روضۃ الشہداء کا نظم میں ترجمہ کیا۔ اس بیان کے ثبوت میں کوئی چیز نہیں دی۔ ہاشمی صاحب مولف و دکنی مخطوطات نے ولی ویلوری کے ایک شہ دار کے نسب نامہ سے ”میر ولی فیاض“ کے نام پر اپنی ہر تصدیق ثبت کی ہے اور بتایا ہے کہ یہ شہید تھے۔ شاعری ان کا پیشہ نہ تھا۔ ابتدا میں فوجی ملازمت کرتے تھے۔ ان کی پیدائش ویلور علاقہ مدراس میں ہوئی۔ حراست خاں نواب ضلع سمات گڑھ کے متوسلین میں تھے۔ بعد ازاں قلعہ داران سدھوت کے ملازم ہو کر کربہ چلے گئے جہاں نواب عبدالجبار عبدالحمید خاں قلعہ دار تھا اور وہ ان کی بڑی عزت کرتا تھا۔ ان کی پیدائش و وفات کی تاریخ معلوم نہیں۔ اسکاٹ کے محلہ اسد پور میں ان کا مزار واقع ہے۔ مولف اردو شہ پارہ نے بھی یہی باتیں لکھی ہیں۔ مزار کا ذکر نہیں کیا۔ ولی ویلوری کو پیر گو شاعر بتایا گیا ہے۔ ان کی تصانیف میں دو ضخیم کتابیں روضۃ الشہداء اور رتن و پدم کے علاوہ چند چھوٹی چھوٹی مشوایاں بھی ہیں ایک دعا فاطمہ



اور ایک چپاس اشعار کی مناجات بھی ان سے منسوب ہے رتن ویدم میں جتوڑ کے  
 راجہ رتن سین اور لہکا کی راجہ ماری پدنی کی عشقہ داستان جانی کی مشہور سندی  
 نظم پداوت کی مدد سے منظوم کی گئی۔ اس میں چار ہزار اشعار تھے اور ڈاکٹر اشیرنگ نے  
 اودھ کے شاہی کتب خانہ میں جو نسخہ اس کا پایا تھا اس کے صفحات کی تعداد چار سو  
 تھی۔ رتن پدم کا مخطوطہ تو ناپید ہے لیکن روضۃ الشہداء یا وہ مجلس کے کئی نسخوں کا  
 پتہ چلتا ہے اور اسے مطبوع بھی قرار دیا گیا ہے۔ اس میں ولی و یوری کے ذاتی  
 حالات کی طرف کچھ بھی اشارہ نہیں پایا جاتا۔ لیکن رتن پدم میں ملازمت کا حال  
 شاید درج تھا۔

ہاشمی صاحب نے وہ مجلس کے متعدد اشعار کو جو مختلف مقامات سے لئے  
 گئے، نقل کرنے کے بعد مختصر طور پر کلام پر تبصرہ بھی کیا ہے۔ لکھتے ہیں کہ ولی و یوری  
 ایک کہنہ مشوق شاعر تھے جن پر مذہب اور تصوف کا رنگ غالب تھا۔ ان کی تصنیف  
 شاعرانہ خصوصیات اور نکات سے خالی نہیں ہے جس سے بخوبی اندازہ ہو سکتا ہے  
 کہ شاعر کا پایا اس فن میں کس قدر بلند تھا۔ واقعات نگاری، جنگ کے حالات،  
 حملہ کا سماں وغیرہ جس خوبی سے بیان کئے گئے ہیں وہ شاعر کی اعلیٰ قابلیت کے  
 شاہد ہیں۔ گو محی الدین زہر صاحب کو یہ کتاب دلچسپ نظر نہیں آئی اور اس کے  
 ۱۱۵ اشعار کا مطالعہ بڑا صبر آزمایا ثابت ہوا لیکن جہاں ۱۳۴ اشعار کا اقباس  
 پیش کیا ہے وہاں لکھتے ہیں ”خاص مذہبی موضوع ہے اور مصنف بھی ٹھیک  
 مذہبی آدمی لیکن نظم دلچسپی اور ادبیت سے خالی نہیں، گو ولی اور رنگ آبادی کا  
 منقابہ نہیں کیا جاسکتا۔ ہمیں افسوس ہے کہ رتن ویدم کا نسخہ موجود نہیں اور



ولی اور نگ آبادی نے اس خاص موضوع پر کوئی کتاب نہیں لکھی اس لئے تقابل کا سوال پیدا نہیں ہوتا۔ انیس و دہیر نے اپنے مراٹھی میں جو ادبی معجز نمائی کی اور جس قدر ایک محدود دائرہ میں خود کو رکھ کر زبان اردو کی خدمت کی اس کی توقع ان کے پیش روؤں سے کرنا مناسب نہیں پھر بھی ویلوری ولی قادر الکلام شاعر تھے اور کس حد تک اپنے کلام کی وجہ سے سراہنے کے قابل ہیں۔ اس کا کچھ اندازہ ان کی کتاب کے بالا استعیاب مطالعہ سے ہی ہو سکتا ہے۔ ہاشمی صاحب نے اس مثنوی کے کئی نسخوں کا ذکر کیا ہے۔ تین ہندوستان میں اور تین ہندوستان کے باہر۔ ان میں ایک تو خود ان کے پاس تھا 'دوسرا کتب خانہ اصفیہ میں اور تیسرا انجن ترقی اردو کے کتب خانہ میں۔ یورپ کے جن تین نسخوں کا حوالہ دیا ہے ان میں دو انڈیا آفس میں ہیں اور ایک روائل ایشیاٹک سوسائٹی لندن میں۔ قدیم ترین نسخوں کی تاریخ کتابت ۱۱۸۸ھ اور ۱۱۸۸ھ بتائی گئی ہے۔ تعجب ہے کہ جس کی نظر سے اتنے متعدد اور کچھ بہت قدیم نسخے بھی گزرے اور وہ دکنی زبان کی خصوصیات اور غریب تراکیب سے بھی واقف ہو۔ پھر بھی نقل کردہ طویل اقتباسات میں کئی غلطیاں پائی جاتی ہیں جو غالباً کاتب یا پریس کی زیادتیوں پر محمول کی جائیں۔ مزید برآں کچھ کام کی باتیں جو کتاب کے بالا استعیاب مطالعہ سے برآمد ہوئی ہیں ان پر بھی ہاشمی صاحب اور زور صاحب کی نظر شاید نہ پڑ سکی۔

پٹنہ یونیورسٹی کے کتب خانہ کے شعبہ مخطوطات میں دکنی زبان کی کئی کتابیں داخل کی گئی ہیں ان میں ایک ضخیم مثنوی بھی ہے جس پر کتاب کا نام سرخ روشنائی میں روشنتہ الشہداء مندرج ہے ۳۴۴ صفحات کی یہ ضخیم مثنوی جس کے سطور کی



تعداد ۵۱۰ قطع ۵۳ خط نسخہ نما مستعین ہے جس کا کاغذ دہلی 'دبیر' میلاپن  
 لئے ہوئے سفید اور پائدار ہے۔ مکمل اور بہت قابل اعتبار معلوم ہوتی ہے اور بقا  
 پاشاں میں اور قدرے کمزور وہ لیکن بحر چند مقامات کے جہاں عبارت مایہ قرار نہیں  
 مطالعہ کرنے والے کو کوئی خاص دشواری کا سامنا کرنا نہیں پڑتا۔ یا بے معصوف  
 اور یا بے مچھول کا امتیاز البتہ کاتب نے ملحوظ نہیں رکھا اور اس زمانہ کے دستور کے  
 مطابق ک اور گ کا فرق ناظر کے استعداد علمی کے حوالہ کر دیا گیا ہے۔ ترقیمہ کی  
 عبارت حسب ذیل ہے: بچوں موجب فرمائش شیر محمد صاحب کمترین حالات از  
 کہترین مخلوقات سید افضل مسافریت اللہ شرفاً ولعلیما بنظم قلم استطاعت  
 خود بنارخ دویم شہر ربیع الثانی ۱۲۲۰ اختتام و تمام نمود امید از توجہات ذرہ  
 پروری دور بین قاریان ہذا کتاب آں زار کہ حرف سہو را بقلم عنایت محو فرمائند  
 ۱۲۲۰ محمد شاہ بادشاہ دہلی کے سنہ جلوس کی شاید خبر دیتا ہے یعنی ۱۲۵۰ھ  
 مطابق ۱۲۲۰ء آخر کے چند اشعار یہ ہیں: ۱۰

رقم کرنا سب اس درد و الم کوں	کھاں بارا ہے اس فاقہ کوں
محمد مصطفیٰ آل کے باب	جنا امت سوں پائے رنج ہوزناب
تو بہا کوئی بتیا (مسافرت) بھیجی و ردیما	نہ کسی کے آل پر تہا یوں سما یا
خصوصاً آل میں جو اوصیا تھے	شرف میں ہم قرین انبیاء تھے
ولی ہے سب سوں اگلا انکوں آزار	یو امت کے سفہان جفا کار
نہی کے آل کا یہ درد ماتم	سعادت ہو جو رکنا (رکھنا) و لمنین عم
نشاں اس درد میں زندگی کا	سبب ہے دولت پائندہ گیکہ



یوروفے کوں پکڑدن رات گونہ  
 کیا ہوں آنخت کا اپنا توشہ  
 یونامہ درد کا جو کوئی کرے سیر  
 پڑھے حقیقی مرے یک فاتحہ خیر  
 محمد ہور علی ہور فاطمہ سب  
 کریں عاصی کوں اس اپنا مقرب  
 کیا ہوں ختم جب یو درد کا قال  
 اگھارہ سو پو تھا سن تیسواں سال  
 زمانہ مہدی آخر زماں کا  
 تھا اس باعث امن و اماں کا  
 ولی اب رکھ قلم ہور ختم کر بات  
 نبی ہور آل اوپر بول صلوات  
 ان میں گیارہواں شعر جو اہم ہے اور نہ تصنیف ۱۱۳۰ کا پتہ دیتا ہے ہاشمی  
 صاحب کو وزن کے لحاظ سے موزوں نہیں معلوم ہوتا۔ اس لئے کہ وہ اسے  
 اس طرح پڑھتے ہیں:۔

کیا ہوں ختم جب یو درد کا حال  
 اگھارہ سو اوپر تھا تیسواں سال  
 مؤلف اردوے قدیم نے تو اور بھی زیادتی کی ہے کہ سنہ ہی کو بدل ڈالا۔  
 سروری صاحب کے نقل کردہ اشعار اور پیش نظر نسخہ کے اشعار میں جو اختلاف  
 ہے اور کس کی قرأت کتنی صحیح اور معتبر سمجھی جاسکتی ہے اس کے متعلق کچھ لکھنا  
 تحصیل حاصل ہے۔

ہاشمی صاحب نے شروع کے صرف دو اشعار اور کتب خانہ مدراس کے  
 فہرست نگار نے صرف چار اشعار نقل کئے ہیں۔ قبل اس کے کہ تمہیدی اشعار کو  
 جو حملہ و لغت اور ایک واقعہ پر مشتمل ہیں، پٹنہ یونیورسٹی کے مخطوطے سے نذر قارئین  
 کیا جائے مناسب معلوم ہوتا ہے۔ شمالی ہندوستان والوں کو دکنی شعرا کے  
 کلام کا مفہوم پوری طرح سمجھنے اور دکن کی قدیم و مروج زبان کے غریب الفاظ و کلمات



متراذفات اور عرض و قواعد کی مخصوص ترکیبوں سے جو دشواریاں لاحق ہوتی ہیں، ان کی طرف اشارہ کر دیا جائے۔ ان وقتوں کا سامنا کرنے وقت چند موٹی موٹی باتوں پر دھیان دینا ضروری ہے۔ راقم السطور خود دکنی زبان سے ناواقف ہے لیکن کتابوں کے مطالعہ سے چند باتوں کی طرف توجہ منحطف ہو جاتی ہے۔ خاص ٹھیکٹ دکنی زبان میں لفظوں کی بہت سی ایسی صورتیں ملتی ہیں جنہیں بلا سوچے سمجھے غلط یا غیر فصیح کہہ دینا مناسب نہیں ہے۔ ضرب الامثال محاورات حروف کے حرکات 'تذکیر و تانیث' 'املا' بندش الفاظ غرض بہت سی باتوں میں دکنی اور شمالی ہندوستان کی قدیم اردو بہت کچھ ایک دوسرے سے مختلف دکھائی دے گی۔ خود شمالی ہندوستان کے متقدمین شعرا کے کلام میں بہت سی ترکیبیں، محاورات، کلمات ملتے ہیں جو زبان کے منجھ جانے سے اب متروک ہو گئے ہیں۔ اپنے اپنے زمانے اور ماحول کے لحاظ سے قدیم چیمبریں جو فصیح و سلیس و صحیح سمجھی جاتی تھیں آج ان میں سے بیشتر نامطلوب و قرار دیدی گئی ہیں۔ ادب میں بھی بقائے اصلح اور ارتقا کا اصول کارفرما ہوتا ہے۔ خود دکن کا کوئی اردو ادیب اور کی جگہ پورے ہند کو جتنا۔ یوں کو یو۔۔۔ سے کو سوں۔۔۔ سنی۔۔۔ سیتی۔۔۔ ہوں کو اچھوں۔۔۔ حرف ربط تھا کو اتھا۔۔۔ بندھا کو بندیا۔۔۔ رکھا کو رکھیا۔۔۔ بعد ازاں کو براں۔۔۔ نیا کو نوا۔۔۔ بڑھے کو بڑے۔۔۔ نہیں کو نہیں۔۔۔ طرح کو رخن۔۔۔ اس قدر کو اتنا۔۔۔ کتنا کو کتنا۔۔۔ کہنے میں کو کہتے ہیں۔ اسی طرح اوپر اور پر کو پر۔۔۔ مجھ کو میرے یا مجھے۔۔۔ جو کو جیوں۔۔۔ جب تک کو جب تک۔۔۔ جو کچھ کو جج۔۔۔ کئے کو کتوں۔۔۔ پہچانا کو پہچانا۔۔۔ ہی کو بی۔۔۔ کہی کو کہی۔۔۔ یہ کو یو۔۔۔ آئے کو آگو۔۔۔ اس قدر کو اتنا۔۔۔ کتنا کو کتنا۔۔۔ کہا کو کیا۔۔۔ پر کھنا کو پر کھنا۔۔۔ سچا کو سچا۔۔۔



دیکھا کو دیکھے۔ کہاں کو کہاں۔ بوجھا کو بوجھے۔ کہا کو کہے۔ اگر کو آ کو پیسے کو پیسے۔  
 کہا کو کہی۔ ہالہ کو ہیلو۔ رکھا کو سہارا۔ کہنا کو کتنا۔ نزدیک کو کتنے۔  
 دیکھ کو دیک۔ دکھائی دینا نظر آنا کو دستا۔ لائق و قابل کو جوگ شخص یا مرد  
 کو جنا۔ جسے کو جسے۔ اتنے کو اتنے۔ تم اور تمکو تمنا۔ انکو کو انوں کوں۔  
 اس نے اس نے کو اُس نے اُس نے۔ منہ کو مون۔ میں کو میں۔ بہت کو بہت یا  
 بہت یا اتنا۔ بات ہاتھ کو باتاں ہاتھ یا باہت۔ اس طرح کو یونچ ختم کروں پورا  
 کروں کو سراؤں یا پراؤں۔ تو ایسا کو تو ایسا۔ سو کہا کو سوکا۔ رہا کو رہیا۔  
 زمین کو بھیں۔ پاس کو کتنے۔ کو کو کوں۔ اپنا کو آپس۔ اندھیرا کو اندھا۔ لکیر کو  
 لکیر۔ ہزار کو سہس۔ خون کو رکت۔ غیرت کو روس۔ پاؤں کو پگ یا پگن۔  
 تلوار کو تر وار۔ جس کی وجہ سے کو نس۔ تنہا کو تنہا۔ اب تک کو  
 ادھوں۔ باہر کو بہار۔ زیادہ کو ادھک۔ رہا کو آچھو۔ مانند کو منن۔  
 پانی کو نیر۔ نام کو ناو۔ ہمیشہ کو سداں۔ سر کو سیس۔ دشمن کو کال یا دندی۔  
 بچنے کو کتک۔ کہی کو کدھی۔ جدا کو نیارا۔ نہیں کو سنجہ۔ ہوا کو پون۔ آسمان  
 کو لگن یا اکھم۔ اٹھانا کو اٹھانا۔ جھڑپ کو او جھڑ۔ گھر کو بہوں وغیرہ نہیں  
 لکھا جائے گا۔

سرور سی صاحب نے فہرست اردو مخطوطات کے صفحات ۲۲ - ۲۵ میں  
 قدیم دکنی اردو کی چند خصوصیات و امتیازات کو نمایاں کیا ہے اور پروفیسر عبدالستار  
 صدیقی نے دیوان ولی کے ایک مطبوعہ نسخہ میں دکنی اردو کے لسانی خصوصیات پر مامرانہ  
 نظر ڈالی ہے۔ محی الدین زور صاحب نے بھی اردو و شہ پارے جلد اول کے آخر میں



ایک مختصر فرہنگ کا اضافہ کیا ہے۔ قطب مشتری کے اڈیٹر نے بھی غریب الفاظ کے  
معنی شامل کئے ہیں۔ انہیں پیش نظر رکھنے سے بڑی آسانی ہوتی ہے۔ گو شمالی ہند  
کے قارئین کی ساری مشکلیں حل نہیں ہوتیں۔ ضرورت ہے کہ دکن کے خصوصی مصطلحات  
کا ایک جامع فرہنگ تیار کیا جائے اور یہ کام صاحبان حیدر آباد دکن ہی کر سکتے ہیں  
بہر کیف ولی ویلوری کے کلام کا مفہوم سمجھ میں آ جاتا ہے اور خوبوں اور نقائص کا بھی  
اندازہ کرنا بہت دشوار نہیں۔ جو اشعار ہمیں وزن سے گرتے ہوئے اور ناموزوں  
معلوم ہونے ہیں وہ حقیقتاً ایسے نہیں ہیں۔ ایک بات کا خاص خیال رکھنا ضروری  
ہے اکثر افعال میں آخری حرف الف کے بجائے یالالتے ہیں جیسے رہا کی جگہ رہیا۔  
بندا (یعنی بندھا) کی جگہ بندیا۔ رکھا کی جگہ رکھیا۔ ستارا کی جگہ ستار یا وغیرہ اس  
مخلوطی کا تلفظ نہیں ہوتا۔ ————— تمہیدی اشعار میں بھی اس کی کئی

مثالیں ملتی ہیں :

کروں نامیکوں بسم اللہ سو آغاز	اچھوں تا میں فصاحت میں سرافراز
سراون کیا ایسے جن یک سخن میں	بندیا جیو دے رشتے سوں بدن میں
حکیم ایسا کہ لا کرد دست تدبیر	نکالے مورو انیکا شکم چیر
فلک کے ہاتھ دے خورشید کا جام	پھر اگر دور کرتا صبح سوک شام
بنائے محل پر طاق ایرو	رکھیا لاسیں انکھیا کے دید (۹) دو
دکھائی اپنی باریکی ہنر کی	لگایا چمکیں چنگاری نظر کی
لگایا شاخ تنسوں گل دھن کا	نثر بختشا سے شیریں سخن کا
بنی آدم سوں دھرتی کوں سنواریا	گلن کوں سب ستار یا نسوں چار یا



سبت (۲) کا ستیاد (۲) ہر گز نہیں

آدھی کی ہلکے دل میں !

ولی جن نے محبت کا کیا لاف

کیا میں اسکوں پر کون ہو کو صراف

جسے جتنا محبت ہو و لا ہے

سوا و اوتنا بلا میں مبتلا ہے

الست رگم کا جب صدا تھا

جواب اس کا نغمہ سن کر بلا تھا

جکوئی تھے اس صلا میں مست ہوا

بلا اوپر بلا کون کر کے نوشت

دے او جوں زر خالص محکم پر

تناں کا رہا سا تو فلک پر

کہوں صلوہ بجمہ مصطفیٰ پر

ہو ر اس کے آل پاک باہنفا پر

اس کے بعد اور مجلس اول کے پہلے پیش اشتہار میں جن میں کتاب نسخہ رکن الخراب

بے ایک واقعہ سے کر نظم کیا گیا ہے۔ جناب فاطمہ امام حسین علیہ السلام کو ایک

بڑا جامہ سی کر پہناتی ہیں اور حضرت خدیجی مرتبت کے پاس انہیں بھیجتی ہیں۔ گریباں کی

تنگی اور تکہ کھولنے کی ضرورت سے حلقہ مبارک پر نظر پڑتی ہے۔ جبریل امین حکم

باری پہنچاتے ہیں کہ ظالموں کا خیر اسی جگہ رواں ہوگا۔ چند ٹکڑے پیش کئے جاتے ہیں :

اتھا جو اصل میں ابن الذبیحین

سبب جس کے ہوا ایجاد کو بین

ہوا جس سوں شرف سب خاکیاں

تجلی مجلسی افلاکیاں کون

محمد سید اولاد آدم

نبوت کے اتھا فرماں پو خاتم

سو ویسے نے مصیبت پاکو عید

کیا یا لیت لم یخلق محمد

غرض جو آکویاں پر دام دیکھیا

کہ ہی محنت کہ ہی آرام دیکھیا

ولی خاصا نکوں لے محنت میں پایا

بلا میں منت رکھیا جب لگ جلا یا

دیکھو در نسخہ رکن الخراب

حکایت یو لکھیا ہے بسی عجائب



کہ یکدن فاطمہ خاتون جنت خدا سوں نت اچھو اپر تحیت  
 نوا جامہ حسین سرور کے تن میں پنائی سیکو جوں گل پیرہن میں  
 کئی حضرت کی تم خدمت میں جاو نوا جامہ لپو پیئے سود کھا و و  
 سو جا شہزاد حضرت کے انگلیں کھڑے رہے تھے صنوبر جوں پٹمنیں  
 بنی نے دیکھ جلدی سوں ہلاک ہو کر پیار سینے سوں لگائے  
 دیئے ہزار ایسے گورہیں تھارا دے جوں چاند کے پھلو میں تارا  
 او جامہ دیکھ کر حضرت نے بولے گریباں تنگ ہے تنگیں کو کھولے  
 دیکھی گردن پو کروا ہو کو دلگیر اہل حضرت کی مینا سوں چلیا نیر  
 ترست جبریل لایا حکم باری کئے کر دیں (۱۹) اتنا جیو کوں بہاری  
 صبا (۱۹) جب ظالمین پو کرینگا جہاں کروا ہے واں خنجر پھر یونگا  
 یوسن غم گیں ہو حضرت تہ مارے ترقی دل نعرہ اللہ مارے  
 عزیزاں سچ پو غم ایسا ہے مشکل گلا پانی کیا ہے کوہ کا دل  
 ان اشعار میں اتھا = نہا - پا کو = پا کر - کیا = کہا - کد ہی = کہی - نت = تہیشہ -  
 جب لگ = جب تک - اچھو = ہو - نوا = نیا - تھارا = رکھا - دی = دکھائی دے  
 وغیرہ سے دشواری پیدا نہیں ہوتی۔ لیکن کروا جو تین جگہ آیا ہے اور صبا کا مفہوم سمجھ میں  
 نہیں آتا۔ اول الذکر سے شاید حلقہ دار شکنیں یا لکیریں مراد ہوں جسے ہندی میں تریلی کہتے  
 ہیں اور گردن میں ہوتی ہیں۔ دکنی میں صبح کو صبا گو جوتے ہیں۔ مگر یہاں اس کے  
 کوئی معنی نہیں۔ ممکن ہے صباں ہو جس کے معنی ہیں کلہ یا آئندہ۔  
 لیکن جو چیز زیادہ جاذب نظر ہے وہ کنز الخرائب کا ذکر ہے تاخذ کسی حقیقت سے۔



مجلس دہم میں بھی ایک جگہ اسی کا حوالہ دیا گیا ہے۔

سوان میں سے حکایت ایک ہے پھر دکھو کنز الخرائب بیچ نادر  
کسی جگہ مولانا واعظ کا شرفی کے روضۃ الشہداء کا ذکر نہیں ملتا۔ حالانکہ کہیں کہیں اور  
لا معلوم ماخذات کی طرف اشارات ملتے ہیں مثلاً ایک جگہ ولی فرماتے ہیں  
بڑا ہے جو سیر کا ایک رسالہ دکھوا سہیں حکایت یونیرا لا  
ایک مقام پر یہ شعر ملتا ہے۔

جوا سمعیل نے لایا حکایت ابی الخنوقی سوں اوکر روایت  
مجلس پنجم میں ایک جگہ لکھتے ہیں۔

کسی نسخے میں شیخ معتبر نے حکایت یو لکھا ہے نامور نے  
مجلس دہم کے بھی ایک دو شعر اس ضمن میں قابل ذکر ہیں۔

کھے صاحب حسن القضاۃ دکھو سلطان علی موسیٰ رضائے  
حسین اُپر جگہ کوئی عاشور کے دن روئیں گاہو کو غمگین مرد مومن  
اس کے بعد کے چند اشعار بھی لائق توجہ ہیں۔

کرنیکا ترک دنیا کی مہمات خدا پر لائیں گاہ سب اس کے حاجات  
اگر جیتے ہی تم جنت میں جانے شہیدان کے سریکا جو پانے  
کرنیکے یاد واقع شاہ کا جو نہ تھے اس وقت ہم افسوس کر کو  
اگر اچھے ہیں اس روز پر توجہ کرتے فدا شہ کے چرن پر

ان اشعار میں "ابکی و تباکی" کی شیعہ حدیث کی طرف اشارہ کیا گیا ہے اور "یا لیتنی  
کنت منہم" کا فوز فوزاً عظیماً کی جس کا اعادہ ذاکرین سید الشہداء اور محرم میں کرنا



کے سوگ منانے والے اہل تشنہ بار بار کرتے ہیں، تشریح کی گئی ہے۔ داخلی شواہد سے ولی و یوری کا تشبیح ثابت ہے۔

شیعوں کی روایت ہے کہ جناب فاطمہ نے ماحول سے بہت ملول و مکرور و منڈھ رہتی تھیں "صَبَّ عَلَى مَصَارِبُ لَوَاہَا۔ صَبَّ عَلَى الْاَیَامِہِرْنَ لَیَا لَیَا" انہیں مظلہ کا شہر بتایا جاتا ہے۔ وصیت کی تھی کہ جنازہ پر دعوت عام یا خاص نہ دی جائے۔ ولی و یوری نے یہ سب تو نظم نہیں کیا لیکن یہ ضرور لکھا ہے

جنازہ حج نکو کر فاش کاڑو رین (رات) میں جوں بنائے نقش کاڑو مگر مناسب تو چہرہ سے معاملہ کو کافی ہلکا کر دیا ہے۔

اتھی میں زندگی میں چونکہ مستور موی بعد از یہی اچھا وچ دستور جناب سیدہ نے دعار متخفرت بھی کی ہے

مرے والد کی امت پر رحم کر گنہ گاراں سو سارے در گذر کر  
بخشنا سبکوں توں اپنے رحم سے کرم سوں مغفرت کو ناکرم سوں

ولی حضرت علی کی منقبت میں بھی بہت رطب اللساں ہیں

علی سلطان سارے اولیا کا علی سردار سارے اوصیا کا

خطاب اسکوں امیر المومنین ہے خدا سوں والی دنیا و دیں ہے

امام اول از اثنا عشر ہے فضیلت میں سو سو برسوں بستر ہے

کہا جائے گا کہ اکثر صوفیا بالخصوص جو اولاد علی ہونے کا فخر و شرف رکھتے تھے تفصیلی عقائد کا اظہار کرتے ہیں۔ حضرت شاہ آیت اللہ جوہری 'پھلواری بھی' فصل بہار  
حضرت علی کو قرار دیتے ہیں۔ لیکن ولی و یوری کے کچھ شعر تو ایسے ضرور ہیں جو ان کے



صحیح عقیدہ کی غمازی کرتے ہیں۔ مجلس اول کا واقعہ غدیر خم سے کرتے ہیں۔

بنی نے حج جو آخر گزارے  
وہاں سوں چل کو اور شید منزل  
ہوا اس وقت واں ایسا گرم تھا  
کئے سو گند میں یا نسوں بچاؤں  
دیا فرمان دھوئی تا کوئی کسوش  
ہوئے در حال حضرت پامں حاضر  
جہاز اشترانسوں بند کو نمبر  
کھے حج تنسوں جو دھند ہے دوری  
مشام جاں میں بے وصل آتا  
مجھ رحلت کا ہوتا ہے اشارت  
سو حج یوں حکم رب العالمین ہے  
مقرر کر اسے توں سروری پر  
پچھے دھڑھات حیدر کا اچائے  
کہ حج بعد از تمہارے سمیں اولاً  
میرا جیو تم پو تھا تعظیم رکنا  
سبب ہے حق تعالیٰ کی رضا کا  
یونا سمجھ نہیں نفس و ہواسوں  
بزان حضرت دعا کرنے اچاہات

وداع ہو وانکے عالم سولہ سدارے  
اتار یا آ غدیر خم میں محفل  
جو خار اموم سا کھنے نرم تھا  
حکج جو وحی ہے تمنا سناؤں  
ہو میں سب جمع یاں بیگانہ و خویش  
عرب کے ہو رجم کے سب اکابر  
وضاحت سوں پڑھے خطبہ پیغمبر  
ہوا نزدیک ایام حضور  
خوشحالی سوں نہ تن میں جو سمنا  
فرور ہے اب ادا کرنا رسالت  
علی تیرا ازل سوں جانشین ہے  
بنی آدم ملک جن و پری پر  
بلند آواز سوں سبکوں سنائے  
علی مولا ہیں جن کا میں ہوں مولا  
علی کا دینچ سب تکریم رکنا  
محبت دل میں رکنا مرتضیٰ کا  
حکج بولیا ہوں میں وحی خدا سوں  
علی خاطر کے سختی سوں مناجات



# تبصرہ کتب

از قاضی عبدالودود

مطالعہ غالب از جناب میرزا جعفر علی خاں، اثر، صفحات ۱۱۲، قیمت ۱۰ روپے  
ملنے کا پتا دانش محل امین الدولہ پارک لکھنؤ۔ مطالعہ غالب میں جناب اثر نے غالب  
و میر کا موازنہ کیا ہے، غالب کے کچھ اشعار کے مطالعہ پیش کیے ہیں اور ان کے  
اردو اشعار کا انتخاب دیا ہے۔

(۱) ”میر کے یہاں زبان و بیان کی گھلاوٹ قائم رہتی ہے، غالب کے یہاں  
بعض اوقات فوت ہو جاتی ہے۔ یہ سبب نہیں کہ غالب کے خیالات فلسفیانہ ہونے  
کے سبب سے۔۔۔ عام جاوے سے ہٹ کر نظم ہوتے ہیں لہذا فارسی کی کدھب  
ثقل یا نامانوس تراکیب کا استعمال ناگزیر ہو جاتا ہے۔۔۔ میر نے غالب سے کہیں  
زیادہ فلسفیانہ خیالات شعر کے قالب میں ڈل دیے ہیں۔۔۔ دونوں میں یہ فرق بھی  
ہے کہ میر رومالوی شاعر تھا غالب کلاسیک سسٹم۔ میر کی شاعری شخصیت کی آئینہ دار  
ہے، غالب کی شاعری وہ ہے جس کو ڈرائیڈن ”ایچی میو پوسٹری اور رائٹنگ“ سے  
تجیر کرتا ہے جس میں جذبات کا تناؤ نہیں ہوتا بلکہ غور و فکر سے وجود میں آتی ہے۔۔  
میر کی شاعری وجدان کی سرگردگی میں جذبات و واردات کی مہوری ہے۔ غالب  
کو یہ کاوش رہتی تھی کہ اسلوب ادا میں جدت و ندرت پیدا کریں تاکہ۔۔۔ ہمسفر شاعر  
ممتاز ہی نہ رہیں بلکہ ان پر سبقت لے جائیں۔۔۔ بے ساختگی اور احساس ”انا“ میں



میر ہے۔۔ کلام میر میں ترکیب و معانی شیر و شکر میں اور کلام غالب میں ترکیب معانی پر چھائی ہوئی ہیں۔ اس سے مجھے کامل اتفاق نہیں، مگر اس وقت اس سلسلے میں اتنا ہی لکھنے پر اکتفا کرتا ہوں۔

(۲) یادگار غالب کے علاوہ دیگر تذکروں میں درج ہے کہ مومن اور غالب دونوں نے ناسخی رنگ اختیار کرنے کی کوشش کی مگر۔۔ ناکام رہے۔ یادگار غالب میں غالب و مومن کی تقلید ناسخ کا مطلقاً ذکر نہیں۔

(۳) غالب کے خطوط پر بھی میر کے اشعار قلم برداشتہ لکھتے جاتے ہیں، اس کے کلام کا انتخاب کیا تھا اور یہ کام گہرے اور مسلسل مطالعے کے بغیر سرانجام نہیں ہو سکتا۔ غالب کے یہاں میر کا صرف ایک شعر آیا ہے اور وہ نہ کلیات میں ہے اور نہ کسی تذکرے میں، خدا جانے کس کا ہے۔ اسی طرح ایک مصرع بھی ہے، جو کلیات میر میں نہیں۔ جناب اثر کا یہ قول بھی محتاج ثبوت ہے کہ غالب نے میر کے کلام کا انتخاب کیا تھا۔ (۴) جناب اثر نے یہ دکھانے کے لیے کہ غالب کس حد تک میر سے متاثر تھے دونوں کے نوٹو شعر دیے ہیں، مگر غالب کے بیشتر اشعار ایسے ہیں، جن کے متعلق یہ شبہ بھی نہیں ہو سکتا کہ ان میں میر کے اشعار کا عکس نظر آتا ہے۔ غالب و میر کے

چار چار شعر ملاحظہ ہوں :

دے وہ جس قدر ذلت ہم مٹنی میں ٹالیں گے	بارے آشنا نکلا ان کا پاس باں اپنا
نہ تھا کچھ تو خدا تھا کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا	ڈبویا مجھ کو ہونے نے نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا
لطافت بے کثافت جلوہ پیدا کر نہیں سکتی	چمن زنگار ہے آئینہ باد ہارساری کا
باز بچہ اطفال ہے دنیا مرے آگے	ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے



ہوتا ہے یاں جہاں میں ہر روز شب تماشا دیکھا جو خوب تو ہے دنیا عجب تماشا  
 ذیل اس کی گلی میں ہیں تو ہیں آزدگی کسی کہ رنجش تو وہاں ہووے جہاں ہوا اعتبار اپنا  
 مری نمود نے مجھ کو کیا برابر خاک میں نقش پا کی طرح پایمال اپنا ہوں  
 عالم خاکی سے آدم کو جلا ہے ورنہ آئینہ تھا تو مگر قابل دیدار نہ تھا  
 (۵) جناب اثر نے میر کے چند اشعار دیے ہیں جن کے متعلق ان کا دعویٰ  
 ہے کہ کلام غالب سے ”مماثل“ ہیں ان میں سے کچھ ضرور غالب کے رنگ کے ہیں  
 لیکن ان کا یہ قول کہ ”فارسی نرا کیب کاو کاو شیشہ بازی سادہ و پرکار شہزاد  
 وغیرہ جن کے غالب مخترع سمجھے جاتے ہیں سب میر کے یہاں موجود ہیں صحیح سمجھیں لیکن ان کے  
 موجودہ غالب ہیں نہ میر یہ شعر اے فارسی کے یہاں ملتے ہیں اور ان میں سے بعض تو  
 کثیر الاستعمال ہیں۔

(۶) جناب اثر مدعی ہیں کہ میں نے اشعار غالب کے ایسے مطالب پیش کیے ہیں جو دوسرے شارحین کی نظر سے اوجھل رہے ہیں میں نے کلام غالب کی کم تر میں دیکھی  
 ہیں اور ظاہر ہے کہ اس صورت میں مجھ سے اس کی توقع نہیں کی جاسکتی کہ میں اس  
 دھوے کی تصدیق یا تکذیب کروں لیکن چونکہ خود جناب اثر نے کل شرحوں کا مطالعہ  
 کئے کے بعد یہ کہلے سورن کی کوئی وجہ نہیں۔ ان مطالب میں سے بعض قطعاً  
 قابل قبول نہیں بعض غالب کے اشعار سے نکلتے ہیں لیکن ساتھ ہی اور مطالب  
 کی بھی گنجائش رہ جاتی ہے اور بعض ایسے ہیں کہ انھیں دیکھ کر یقین ہو جاتا ہے کہ  
 غالب کے ذہن میں خود ہی مطالب ہوں گے۔ جناب اثر کی سخن فہمی میں کچھ شبہ نہیں۔  
 (۷) جناب اثر نے اشعار غالب کا جو انتخاب ۳۸ صفحوں کا پیش کیا ہے



اچھا ہے، لیکن یہ بالکل ظاہر ہے کہ ان کا انتخاب ہو یا کسی اور کا، یہ ممکن ہی نہیں کہ ہر شخص اس سے مطمئن ہو سکے۔ غالب کی غزل ”آہ کو چاہیے اک عمر اترے ہوتے تک“ الخ میں ہر جگہ ”ہوتے“ کی جگہ ”ہوئے“ ہے۔ دیوان غالب کے کل نسخے جو خود ان کی زندگی میں شائع ہوئے تھے، اس کے شاہد ہیں کہ غالب نے ”ہوتے“ لکھا تھا۔

ولی کے راجی مصنفہ جناب ڈاکٹر سید ظہیر الدین مدنی، صفحات ۱۵۶ قیمت حکم شائع کردہ انجمن اسلام اردو سرچ انسٹی ٹیوٹ بمبئی۔ ولی سے متعلق مضامین تو بہت سے لکھے گئے ہیں، لیکن ایک مستقل کتاب کی جس میں تمام امور پر ایک شخص نظر ڈالے کمی تھی، یہ ڈاکٹر مدنی کی کتاب کی اشاعت سے پوری ہو گئی ہے۔ ولی کے نام اور وطن کے متعلق جو اختلاف ہے، اس کے لیصل میں بعض دستاویزوں سے مدد لی گئی ہے، لیکن یہ ثابت نہیں کہ ان میں جس شخص کا نام آیا ہے وہ ولی ہی ہے۔ اس سے قطع نظر، وطن کے متعلق انہوں نے جو کچھ لکھا ہے، اس سے ان اصحاب کے دلائل کا نصف اچھی طرح واضح ہوتا ہے جو اس پر مصر ہیں کہ ولی کا وطن اورنگ آباد ہے۔ اس کتاب میں ولی کی زبان سے بحث کی گئی ہے، لیکن بہت بہتر ہوتا کہ اگر ایک مکمل لفظ نامہ شامل کتاب ہوتا۔ ولی سے دلچسپی رکھنے والے اصحاب اس کا مطالعہ کریں تو مالوس نہ ہوں گے۔





2301



445  
~~24~~







**ALLAMA  
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR  
HELP TO KEEP THIS BOOK  
FRESH AND CLEAN**